

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius
Traduction

1 闻斯行诸（因材施教）

Mettre en pratique ce que l'on a appris
(« enseigner aux élèves en fonction de leurs aptitudes »)

（导语）孔子首创了因材施教的教学方法。
Confucius présente la méthode « enseigner aux élèves en fonction de leurs aptitudes ».

第 1 张

第 1 格：春秋末期，三十岁的孔子在鲁国开始了他的教书生涯。

À la fin des Printemps et Automnes, Confucius, âgé de 30 ans, commença à dispenser son enseignement dans le royaume de Lu.

第 2 格：孔子知名的弟子有颜渊、子路、宰我、子贡、冉有、子夏、曾参（Zēngshēn）等。

Parmi les célèbres disciples de Confucius, on compte alors Yan Yuan, Zilu, Zaiwo, Zigong, Ranyou, Zixia, Zengshen...

第 3 格：孔子十分重视培养弟子处理问题的方法。

Pour Confucius, il était primordial que ses disciples entretiennent leurs capacités à résoudre les problèmes.

第 4 格：常用“案例法”进行教学。

Ainsi, la méthode d'enseignement fréquemment employée par Confucius se nommait « méthode du cas par cas ».

第 2 张

第 1 格：

一天，孔子给弟子们讲了一个故事。

Un jour, alors qu'il dispensait son enseignement, Confucius raconta une histoire à ses disciples.

鲁国的当权者季氏对自己的仓库很不满……

Le chef du clan Ji, au pouvoir dans le royaume de Lu, n'est pas satisfait du Long Entrepôt...

这仓库太旧了，我准备翻修一下。

Le Long Entrepôt est délabré, je vais le faire reconstruire.

第 2 格：

（闵子骞）我觉得挺好啊，何必改建呢？

Moi, je trouve qu'il est très bien ainsi, à quoi bon vouloir le reconstruire ?

第 3 格：

（孔子）闵子骞平时不怎么说话，

En temps normal, Min Ziqian ne parle pas beaucoup,

（孔子）这一开口就说到点子上了。

mais, quand il parle, il parle juste.

第 4 格：

（孔子）大家开动脑筋多思考，

Veuillez tous bien réfléchir,

（孔子）我们讨论下这件事情。

nous discuterons ensuite de cette situation.

第 3 张

第 1 格： 半小时后

Une demi-heure plus tard...

第 2 格：（孔子）现在请冉有、子路、公西华这一组发表高论。

D'abord, j'aimerais que Ranyou, Zilu et Gongxi Huaviennent exprimer leurs points de vue.

第 3 格：（子路）我认为季大人既然发话了，那就该赶紧干起来！

À mon avis, puisque le sieur Ji a déjà parlé de reconstruction, il devrait agir dans la foulée !

第 4 格：（孔子）子路，遇事怎能不听听你父兄的意思，自己就先干起来呢？

Zilu, lorsque tu rencontres une situation importante, tu ne sollicites pas d'abord l'avis de ton père et de tes aînés avant d'agir ?

第 5 格：（孔子）冉有，说说你的看法。

Ranyou, donne-nous ton opinion.

第 6 格：

（冉有）夫子，学生以为，

Maître, je pense que...

（冉有）季大人还需再斟酌一下。

le sieur Ji devrait encore réfléchir à cette situation.

第 4 张

第 1 格：（孔子）冉有，你既然听说了这件事，就应该马上行动起来！

Ranyou, puisque tu as entendu que le sieur Ji souhaitait faire reconstruire le Long Entrepôt, ne penses-tu pas qu'il faudrait agir rapidement ?

第 2 格：（公西华）夫子，对同一个问题，您怎么给了不同的回答？

Maître, pourquoi faites-vous des réponses différentes à une même question ?

第3格：（孔子）公西华，我这样说自有道理。

Gongxi Hua, j'ai de bonnes raisons de parler ainsi.

第4格：

（孔子）子路胆大冒进，因此约束他。

Zilu est audacieux, il convient donc de lui imposer des contraintes.

（孔子）冉有遇事退缩，所以鼓励他。

Ranyouquant à lui, recule devant les situations embarrassantes, il convient donc de l'encourager à agir.

第5格：

孔子基于弟子的不同性格，对同一问题，教给了他们不同处理事情的方法。

这就是被后人称为因材施教的教学方法。

Confucius enseignait à ses disciples que, pour un même problème, il convenait d'appliquer différentes solutions, celles-ci reposant sur la personnalité de chacun. Cette méthode d'enseignement a par la suite été nommée« enseigner aux élèves en fonction de leurs aptitudes ».

2 举一反三

Raisonner par analogie

（导语）“启发”与“举一反三”是孔子原创的一种教学方法。

Parmi les méthodes d'enseignement qu'il utilisait, Confucius en inventa deux, appelées : « inspiration »et « raisonnement par analogie ».

第1张

第1格：孔子把《尚书》和《诗经》用作教弟子的教材。

Lors de son enseignement à ses disciples, Confucius utilisait *Le Classique des documents* et *LeClassique des vers* en guise de manuels scolaires.

第2格：《尚书》是历史课本，孔子给弟子讲的尧、舜、禹的故事都来自《尚书》。

Le Classique des documents est un recueil de documents historiques dans lequel sont consignéesdes informations sur les empereurs Yao, Shun, Yu... Confucius y puisait des histoires qu'il rapportait à ses disciples.

第3格：

（画外音）《诗经》是语文课本，既教识字，也教上古优秀诗歌。

LeClassique des vers est un véritable manuel sur la langue chinoise. On l'utilisait alors pour apprendre à lire tout en découvrant de merveilleux poèmes anciens.

（画外音）这些诗歌都有旋律能唱出来。

Ces poèmes étaient accompagnés d'une mélodie afin de pouvoir être chantés.

第 4 格：众弟子中，子夏学得最好。

Parmi les disciples, c'est Zixia qui possédait la meilleure compréhension du *Classique des vers*.

第 2 张

一天，子夏提了一个问题：

Un jour, Zixia posait la question suivante :

（子夏）夫子，《诗经》中有句形容卫侯新娘笑容和眼睛的诗，是“一笑动人心，秋波摄人魂”的意思吧？

Maître, il y a dans *Le Classique des vers* un poème décrivant le sourire et les yeux de la nouvelle épouse du Marquis Wei. Ce poème signifie-t-il « son beau sourire émeut le cœur, ses magnifiques yeux attirent le regard » ?

第 2 格：（子夏）漂亮的人再打扮一番就更美了，

Une jolie dame qui se maquille devient belle,

（子夏）是这样吗？

est-ce bien cela ?

第 3 格：（孔子）漂亮的脸庞再化妆当然更美丽啦。

Un joli visage une fois maquillé devient évidemment plus beau.

第 4 格：

（画外音）孔子的话触动了子夏。

Ces mots de Confucius touchèrent Zixia.

（子夏）先有漂亮的脸庞再化妆……

D'abord, un beau visage... que l'on maquille ensuite...

第 5 格：（子夏）礼是在仁以后才有的？

Les rites sont donc bien arrivés après la bienveillance ?

第 3 张

第 1 格：

（孔子）子夏啊，你真是个能激发我灵感的人，

Zixia, tu es bien une personne qui peut m'inspirer.

（孔子）从此你我可以深入地讨论《诗经》了！

Dorénavant, nous discuterons et approfondirons ensemble notre compréhension du *Classique des vers* !

第 2 格：

（孔子）确实礼后于仁产生！仁是每个人先天俱有的本性，仁者爱人嘛，

Tu as raison de dire que les rites sont venus après la bienveillance ! Il faut comprendre que la bienveillance est la nature innée de chacun. C'est pour cela que les personnes bienveillantes sont aimables.

（孔子）而礼是执政者基于仁，后制定的礼仪和制度。

Le rite, c'est l'étiquette et le système que formulent les dirigeants en s'appuyant sur la bienveillance.

第 3 格：这一场对话后，弟子们对仁和礼关系的理解更深了。

Cette conversation permet aux disciples de mieux comprendre la relation entre la bienveillance et le rite.

第 4 格：

（孔子）我以绘画过程的先后顺序触动了子夏，

En établissant un ordre au sujet du maquillage, j'ai inspiré Zixia.

（孔子）他问的“礼是在仁以后才有的？”又激发了我。

Il a demandé : « Les rites sont donc bien arrivés après la bienveillance ? »

第 5 格：在这以后，孔子一直在琢磨一件事：怎么才能让人突然明白新的道理。

Confucius s'interrogea ensuite : comment faire en sorte que les personnes comprennent d'elles-mêmes de nouveaux principes ?

第 4 张

第 1 格：

终于，孔子总结了两条教学原则：

Finalement, Confucius résuma ainsi deux principes pédagogiques :

一是，不到弟子特别想弄明白时，不去开导他；

Le premier était de ne pas enseigner à celui qui ne s'efforçait pas de comprendre,

不到弟子想得出来却说不出来时，不去点拨他。

de ne pas aider à parler celui qui ne s'efforçait pas d'exprimer sa pensée.

第 2 格：

二是，如果你的教学案例不能使学生达到懂一个原理就会三个应用时，以后就不要再举这个例子了。

Le second était que si le maître soulevait un angle d'une question et que le disciple était incapable de lui en retourner les trois autres, alors il ne se répéterait pas.

第 3 格：“启发”和“举一反三”是孔子原创的一种教学方法。

Les notions « inspirer » *qǐfā* 启发 et « raisonner par analogie » *jǔyīfǎnsān* 举一反三 sont ainsi considérées comme des méthodes d'enseignement inventées par Confucius.

3 德为先

La vertu est primordiale

(导语) 孔子最早有“德为先”的理念。

Très tôt, Confucius développait l'idée suivante : « La vertu est primordiale. »

第 1 张

第 1 格：(孔子) 德行是一个人最重要的品性。如果德行不好，有再多的知识和技能，只会给社会添更大的混乱。

Se signaler par la vertu est l'une des grandes qualités humaines. Si votre vertu est altérée, peu importe vos connaissances et vos capacités, vous ne parviendrez qu'à renforcer les troubles présents dans la société.

第 2 格：(子路) 对哦，流氓不可怕，就怕流氓有文化。

C'est vrai ! Ce ne sont pas les voyous qui sont inquiétants, ce sont les voyous instruits.

第 3 格：空。

第 4 格：(孔子) 子路，你总结得很到位。

Zilu, tu fais là une remarquable synthèse.

第 5 格：

(孔子) 我们除了要有良好的德性外，

还要学好言语、政事和文学这些应用学科。

Outre cette bénéfique vertu que nous devons nous efforcer de posséder, il nous faut étudier l'éloquence, l'administration, les lettres ; autant de thèmes ayant une concrète utilité.

第 2 张

第 1 格：空。

第 2 格：（书僮）夫子，季总理给您送来一份信函。

Maître, le seigneur Ji vous a écrit.

第 3 格：（孔子）嗯，好。

D'accord.

第 4 格：

（弟子）快来看呀，评优结果出来了！

Venez voir ! Les résultats sont arrivés !

（弟子）颜渊、闵子骞……子夏也上榜啦！

Yan Yuan, Min Ziqian... Zixia, vous êtes concernés !

（弟子）哪里？哪里？快让我看看！！

Où ça ? Où ça ? Laissez-nous voir !

第 5 格：

（弟子）夫子好重视德行呀，这次评选了四个德行优秀！。

Le Maître porte une attention toute particulière à ce que l'on se signale par la vertu. Ces résultats désignent quatre disciples s'étant distingués par leur vertu.

（弟子）这是鼓励德行优秀呀！

Voilà qui encourage à sublimer la vertu !

第 3 张

第 1 格：（孔子）本次评优分德行、言语、政事和文学四门学科。

Ces résultats portent sur les quatre thèmes suivants : la vertu, l'éloquence, l'administration, les lettres.

第 2 格：（孔子）综合平时表现和考试成绩，共评出十名优秀弟子！！

Pour les résultats finaux comprenant le contrôle continu et les examens, dix disciples se distinguent !

第 3 格：空。

第 4 格：（孔子）季总理还亲自写信鼓励我们评优。

Le seigneur Ji a lui-même écrit pour nous féliciter.

第 4 张

第 1 格：（孔子）他在信中特地表扬了闵子骞去年向他建议不用花巨资翻修仓府一事，

Il loue Min Ziqian qui lui donna l'année dernière des conseils avisés en suggérant de ne pas trop dépenser pour la restauration de l'Entrepôt préfectoral.

第 2 格：（孔子）闵子骞获得德行第二名。

Min Ziqian est deuxième pour la vertu.

第 3 格：

（孔子）子贡和宰予的口都很好，但宰予有更强的逻辑推理能力。

Zigong et Zai Yu, votre éloquence est remarquable. Cependant, les capacités de déductions de Zai Yu sont encore meilleures.

（孔子）子路与冉有相比，子路比较急躁，所以把冉有列为政事第一。

En comparant Zilu et Ranyou, on se rend compte que le premier est par trop impétueux, c'est donc Ranyou qui obtient la première place pour l'administration.

（孔子）虽然子夏的文学功底远超于子游，但综合考评，子游第一，子夏第二。

Bien que le talent de Zixia dans le domaine des lettres dépasse de loin celui de Ziyou, en résultat final, Ziyou est premier et Zixia second.

第 5 张

第 1 格：（孔子）我现在宣布，“十优学生”分别是——

Je vais maintenant déclarer les « Dix meilleurs étudiants » :

（孔子）德行：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓；言语：宰我、子贡；政事：冉有、子路；文学：子游、子夏。

Se signalant par la vertu, il y a Yan Yuan, Min Ziqian, Ran Boniu et Zhonggong ; pour leur éloquence, Zaiwo et Zigong ; pour leurs compétences dans l'administration, Ran You et Zilu ; pour leurs talents dans les lettres, Ziyou et Zixia.

第 2 格：鲁国总理季桓子、教育部长叔孙氏和孔子给“十优学生”颁发了奖品。自此，全体学子更加发奋学习，“孔子

杏坛学院”成为了超一流学校。

Messire Huan, seigneur Ji du pays de Lu ainsi que le sieur Shu Sun chargé de l'éducation et enfin Confucius offrirent aux « Dix meilleurs étudiants » une récompense. Depuis ce jour, les disciples étudièrent tous avec encore plus d'entrain et l'école du Maître, « l'École de la Terrasse aux abricotiers », devint une institution de premier ordre.

第 3 格：孔子首创了评优活动，也首创了“德为先”的人才评价原则。

Ces activités visant à récompenser l'excellence furent inventées par Confucius qui instaura également le principe d'évaluation des hommes talentueux et de leur « vertu primordiale ».

第 4 格：十位优秀弟子被后人称为“孔门十哲”。

Les « Dix meilleurs étudiants » devinrent par la suite les « Dix sages confucéens ».

4 君子不器

L'homme de bien n'est pas un pot

（导语）君子是《尚书》中就有的概念，孔子从正反两面给君子定义了十分丰富的内涵。

Le concept d'« homme de bien » est d'abord apparu dans *Le Classique des documents*. Plus tard, Confucius proposa une définition qui vint enrichir ce concept tout en lui faisant gagner en profondeur.

第 1 张

第 1 格：（孔子）在《尚书》中，君子本意是国君之子的意思。

Dans *Le Classique des documents*, le sens premier que l'on donne à « homme de bien » est celui de « prince ».

第 2 格：（孔子）君由“尹”和“口”组成，甲骨文“尹”字，像手拿笔，表示掌握权力者，

Le caractère « prince » *jūn* 君 se construit avec les radicaux « chef » *yīn* 尹 et « bouche » *kǒu* 口. En écriture ossécaïlle, le caractère « chef » *yīn* 尹 ressemble à l'image d'une main tenant un pinceau ; cela désigne donc les personnes détenant un pouvoir.

第 3 格：（孔子）“口”表发号施令。“尹+口”表示“发号施令的官”。国君就指天子了。

Le caractère « bouche » *kǒu* 口 désigne l'action de commander. Ainsi, la combinaison du « chef » et de la « bouche » revêt le sens de « chef qui dirige ». Le prince est donc le fils du ciel.

第 4 格：（子路）诶？为啥鲁定公被称为鲁君呢？他又不是天子，只是诸侯。

Mais... pourquoi au pays de Lu nomme-t-on le sieur Ding « prince du pays de Lu » ? Il n'est pas le fils du ciel, seulement un seigneur.

第 2 张

第 1 格：（孔子）一字有多义，鲁君就是鲁国的君主。

Un caractère peut posséder de nombreux sens. Ainsi, le « prince du pays de Lu » est le souverain du pays de Lu.

第 2 格：（子路）请夫子快点给我们讲讲什么是君子吧。

Maître, pourriez-vous nous expliquer ce qu'est un « homme de bien » ?

第 3 格：

（孔子）君子的本义是好人，但又包含很多内涵，先讲“君子不器”。

Un « homme de bien » est un « homme bon ». Cette notion possède cependant diverses significations. D'abord, « l'homme de bien n'est pas un pot ».

第 4 格：

（孔子）器，本是个容量是有限的器皿。“君子不器”是说，君子，不要成为只有一种用途的物件，要懂很多知识，会做很多种事情。

Un pot est un récipient dont la contenance est limitée. « L'homme de bien n'est pas un pot » signifie qu'il ne faut pas devenir semblable à un objet dont l'usage est limité mais comprendre de nombreux savoirs et réaliser de nombreuses actions.

第 3 张

第 1 格：

（子路）夫子是说，虽然我更擅长武艺，但只要认真学习，就能成为一名智勇双全的君子，对吗？

Maître, ce que vous voulez dire, c'est que même si je maîtrise les arts-martiaux, il est nécessaire que j'étudie consciencieusement pour pouvoir devenir un homme de bien, sage et courageux ?

（孔子）只要你能坚持学习就可以。

Il suffit que tu poursuives tes études sérieusement pour y parvenir.

第 2 格：（孔子）君子说话可以慢一点，但行动必须要快。

Lorsqu'il parle, l'homme de bien peut s'exprimer lentement. Lorsqu'il entre en action cependant, l'homme de bien agit avec célérité.

第 3 格：（子路）哈，我行动就快，那我就是君子了？

Ah, si j'entre en action rapidement, alors je suis un homme de bien ?

第 4 格：

（孔子）子路，我讲的只是君子的品质之一，反过来不一定成立。

Zilu, ce que je viens de dire n'est que l'une des qualités de l'homme de bien. Posséder cette unique qualité ne ferait pas pour autant de toi un homme de bien.

喏。

Ah.

第 5 格

（孔子）君子对于天下事，没有厚此薄彼，一切以正义为准则。

Lorsqu'il s'agit des affaires sous le ciel, l'homme de bien ne favorise pas ceci au détriment de cela, sa norme est celle de la

justice embrassant l'univers.

第 4 张

第 1 格:

(子路)就是要做好人,做好事,对不对?

Être un homme bon, réaliser de bonnes actions, c'est donc cela ?

(孔子)可以这样理解。

On peut le formuler ainsi.

第 2 格:

(孔子)君子之间的竞争,就是比赛射箭的时候,上场前,相互行礼。射完后,再相互行礼,然后大家一起喝酒。

Les luttes entre les hommes de bien sont celles des tournois de tir à l'arc. Avant le tournoi, les hommes de bien font preuve de courtoisie ; après le tournoi, ils font encore preuve de courtoisie ; ensuite, ils vont boire ensemble lors d'un grand banquet.

第 3 格:

(子路)我喜欢这种竞争,又可以射箭,还可以喝酒。

J'aime ce genre de confrontation. On peut à la fois se mesurer au tir à l'arc tout en se régaland ensuite d'un bon vin.

(颜渊)夫子,比赛似乎并不重要,更重要的是礼让?

Maître, au lieu du tournoi, ce qui importe le plus, n'est-ce pas la courtoisie exprimée via les rites ?

第 4 格:

(孔子)颜渊总是理解得很到位。

C'est toujours Yan Yuan qui comprend les choses au mieux.

君子第五要好学。

Le point suivant : l'homme de bien doit se livrer à une étude gratifiante.

第 5 张

第 1 格

(子贡)怎样才叫好学?

Que doit-on considérer comme étant une « étude gratifiante » ?

(孔子)饮食不求饱足,居住不求安逸,向优秀的人学习,就叫好学。

Ne pas chercher à se remplir le ventre de mets et boissons, ne pas désirer vivre dans un logis luxueux, apprendre des hommes estimables, voilà ce qu'est une étude gratifiante.

第 2 格:

(子贡)颜渊就是好学的榜样了,夫子夸奖过他一瓢水就一小竹篮饭就满足了,住在破旧小房里,仍然快乐地学习。Yan Yuan est donc l'exemple parfait d'une personne s'adonnant à une étude gratifiante : il se satisfait d'un pichet d'eau et d'un bol de riz, habite un logis délabré mais étudie avec entrain. C'est pour cela que vous faites son éloge Maître !

（子夏）我们都应该见贤思齐啊。

Nous devons tous chercher à égaler les hommes vertueux.

第 3 格：

（孔子）颜渊是好样的。

Yan Yuan est effectivement un bon exemple.

君子第六应该做到，受别人误解，但却不怨恨。

Le dernier point qu'il faut aborder : accepter les erreurs d'autrui et ne pas s'en plaindre.

第 4 格

（冉有）这条对子路师兄来说有点难。

Voilà qui devrait être plutôt difficile pour Zilu !

（子路）这倒是，哈哈。

Haha, ce n'est pas faux !

第 5 格

（孔子）今天就讲到这里，后面还会接着讲君子的内涵。

Aujourd'hui, nous nous arrêtons ici. La prochaine fois, nous parlerons encore de ce que signifie être un homme de bien.

5 君子不重则不威

S'il est dénué de pondération, l'homme de bien reste sans autorité

（导语）孔子特别强调君子在任何时候都不能违背仁，那怕是在一个很短的时间内，在仓促匆忙和颠沛流离时也是这样。

Confucius insiste longuement sur la nécessité de ne jamais trahir le concept de « bienveillance » *rén* 仁. Que ce soit pour un court instant, pour un moment de précipitation ou d'égarement, il convient de lui demeurer fidèle.

第 1 张

第 1 格：（孔子）上节课我讲君子时，有很多说法是从反面去讲的。

Lors du cours précédent, par la négation, nous avons longuement parlé de ce qu'est un homme de bien.

第 2 格：（樊迟）什么叫从反面去讲？

Que signifie « par la négation » ?

第 3 格：

（子夏）就是夫子用了很多“不”和“无”字。

Cela veut dire que le Maître a beaucoup employé de « il n'est pas » et « il n'a pas ».

（樊迟）这又是为什么呢？

Pourquoi ?

第 4 格：

（孔子）因为君子的内涵太丰富，从反面讲容易些。有谁知道另一个原因？

Parce que le sens que renferme la notion d'homme de bien est fort riche. Il est simple de définir l'homme de bien par ce qu'il n'est pas. Quelqu'un sait-il pourquoi il en est ainsi ?

（颜渊）是因为现在违礼的事情太多，夫子从反面讲，就更能说到重点上。

Parce que les situations au cours desquelles les rites sont trahis sont par trop nombreuses. En le définissant par la négation, le Maître peut insister sur les points importants.

第 5 格：（孔子）颜渊真是能够举一反三的人呀。

Yan Yuan sait vraiment raisonner par analogie.

第 2 张

第 1 格：

（孔子）要记住，君子不庄重就不威严，学了知识就不会固执。

要忠诚老实，有了过错就不要害怕改正。

Vous devez vous souvenir que s'il n'est pas pondéré, l'homme de bien n'a pas d'autorité, s'il étudie, il évite l'obstination. Il convient d'être honnête et de ne pas avoir peur de se corriger lorsqu'on commet une erreur.

第 2 格：（樊迟）夫子又用了好多“不”和“无”哦。

Le Maître a encore dit « il n'est pas » et « il n'a pas ».

第 3 格：（孔子）樊迟，不要在下面议论。

Fan Chi, cesse d'argumenter dans ton coin.

第 4 格：

（颜渊）夫子，你虽然是从反面讲，但我们应该从正面去理解。对吧？

Maître, bien que vous procédiez par la négation, il nous faudrait comprendre ce qu'est l'homme de bien en précisant les qualités qui le définissent, non ?

（孔子）完全正确。

C'est tout à fait vrai.

第 3 张

第 1 格：（孔子）君子，任何时候都不能违背仁，仓促匆忙时是这样，颠沛流离时也是这样。

L'homme de bien ne peut à aucun moment trahir le concept de bienveillance, que ce soit pour un court instant, pour un moment de précipitation ou d'égarement, il doit lui rester fidèle.

第 2 格：（樊迟）什么是仁？

Qu'est-ce que la bienveillance ?

第 3 格：（孔子）樊迟，你刚入学不久，没听过之前的课。

Fan Chi, cela fait peu de temps que tu t'adonnes à l'étude, tu n'as pas pu suivre le cours traitant de ce sujet.

第 4 格:

(孔子) 记住, 仁者爱人。

Souviens-toi que la bienveillance, c'est aimer les autres.

(樊迟) 记住了。我不懂这是什么意思,

下课后我再问子夏吧。

D'accord. Mais je ne comprends pas ce que cela signifie, je demanderai à Zixia après le cours.

第 5 格:

(子路) 哪怕是在最紧急的情况也不要违背仁吗?

Même si l'on se trouve dans une situation de crise, on ne peut trahir la bienveillance ?

(孔子) 是的。

C'est exact.

第 4 张

第 1 格: (子路) 如果在战斗中, 头顶的樱冠掉了, 哪怕再危险也要捡起来戴好?

Si, au cours d'une bataille, mon casque tombe, ne puis-je même pas le ramasser ?

第 2 格: (孔子) 怎么会那么古板呢?

Comment se fait-il que tu sois si obstiné ?

第 3 格:

(孔子) 如果那样, 会死得很悲壮的。

S'il en est ainsi, tu mourras d'une bien triste façon.

(子路) 哦.....

Hein...

第 4 格:

(孔子) 君子要像郑国总理子产那样, 处理好外交关系, 实行改革, 发展生产。

L'homme de bien doit être tel le seigneur Zi Chan du pays de Zheng : il règle efficacement les questions diplomatiques, met en place des réformes, renforce le développement.

(孔子) 子产行为庄重, 恪尽职守, 对百姓仁慈, 不增加百姓的负担。

Les actes du seigneur Zi Chan sont pondérés, il assure scrupuleusement les devoirs liés à sa fonction, il est bienveillant envers le peuple et ne lui impose pas de nouvelles contraintes.

第 5 张

第 1 格: (子夏) 君子都应该以子产为榜样。

L'homme de bien doit prendre le sieur Zi Chan comme exemple.

第 2 格:

(孔子) 君子要接济穷人, 不要给富人锦上添花。

L'homme de bien cherche à soutenir les pauvres, il ne donne pas à ceux qui possèdent.

（子贡）君子就该帮助百姓，而不是剥削他们。

L'homme de bien aide le peuple, il ne cherche pas à le restreindre.

第 3 格：

（孔子）君子要做到文质彬彬。

L'homme de bien doit être courtois.

（樊迟）这又怎么讲呢？

Comment cela ?

（孔子）一个人只有表面的文采和内在的质朴配合恰当才是君子。

Seule une personne qui possède des qualités apparentes alliées à une simplicité naturelle peut être considérée comme un homme de bien.

第 4 格：（颜渊）这是夫子的中庸思想，往往度是最不好把握的。

Maître, c'est là la pensée du juste milieu ; être sans excès est le plus ardu.

第 5 格：（公西华）子路质朴多一点，颜渊文采多一点，他们俩综合一下就更好了。

Zilu est plutôt d'un naturel simple, Yan Yuan respire le talent, s'ils pouvaient se fondre ensemble, ce serait au mieux.

第 6 张

第 1 格：

（孔子）君子可以被欺骗，但不可以被愚弄。

L'homme de bien peut être trompé, on ne peut cependant se jouer de lui.

（樊迟）这句话可不好懂了。

Je ne comprends pas bien.

第 2 格：（孔子）宰予，你解释一下吧。

Zai Yu, explique cela.

第 3 格：

（宰予）有一次，我问夫子：如果一个仁人掉到井里，另一个仁人会不会跳下去救他？

我想，不下去救人不仁，下去救，这人也会死，也是不仁。

Un jour, j'ai demandé au Maître : « Si un homme bienveillant tombe dans un puits, est-ce qu'un autre homme bienveillant doit le sauver ? » Mon idée était que : si le second n'aide pas le premier, il n'est pas bienveillant ; mais s'il descend l'aider, eux deux risquent pareillement de mourir.

第 4 格：

（子夏）我记得，夫子回答说，君子会去井边救人，但没把握救起来是不跳下去的。

Je me souviens que le Maître a répondu ainsi : « L'homme de bien aide autrui, mais s'il n'y a aucun moyen de sauver autrui, alors il ne fait rien. »

夫子批评宰予说，你可以用合情理的事情欺骗君子，但不能用不合情理的事情去愚弄君子。

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

Le Maître a alors critiqué Zai Yu en lui disant qu'avec cette logique, il pouvait tromper un homme de bien mais pas se jouer de lui.

第 7 张

第 1 格：（樊迟）夫子最后那句话我还是没懂啊。

Maître, je n'ai toujours pas compris.

第 2 格：（孔子）当时我听到宰予突然提出那么刁钻的问题，有点生气，
Lorsque j'ai entendu Zai Yu poser une question aussi fourbe, je me suis mis en colère.

第 3 格：

（孔子）君子可能被欺骗是因为君子一般善待和相信别人，
不能被愚弄是因为君子不是愚蠢的人。

L'homme de bien peut être trompé parce qu'il considère autrui avec égard et confiance, on ne peut cependant se jouer de lui car il n'est pas idiot.

第 4 格：（樊迟）我明白了。

J'ai compris.

第 5 格：（孔子）下节课我会继续讲解君子还需要做到的事。

Au prochain cours, je vous présenterai les tâches que l'homme de bien se doit d'accomplir.

6 君子博学于文

L'homme s'enrichit par les lettres

（导语）颜渊极力推崇孔子的渊博知识和前无古人的教学方法，“循循善诱”也成为后来教师从事教学工作所必须遵循的基本原则之一。

Yan Yuan révérait avec ferveur les connaissances infinies de Confucius ainsi que ses innovantes méthodes d'enseignement. Sa façon d'enseigner selon un ordre et une méthode pour guider autrui vers la connaissance devint par la suite l'un des principes fondamentaux de la pédagogie, principe auquel adhèrent les maîtres qui poursuivirent son œuvre.

第 1 张

第 1 格：（孔子）君子要做到博学于文，约之以礼。

L'homme de bien doit s'enrichir par les lettres et être tenu par les rites.

第 2 格：（孔子）要广泛地学习，用礼来约束自己的行为 and 欲望。
Il faut beaucoup étudier mais aussi savoir régler sa conduite et ses désirs par les rites.

第 3 格：

（樊迟）既要广博，又要约束，好难啊。

Il convient d'être à la fois érudit et tenu par les codes de conduite, cela est fort difficile.

我只想学种庄稼的本领。

Tout ce que je souhaite, c'est apprendre à cultiver la terre.

第 4 格：（孔子）你那是小人的追求。

Voilà bien une préoccupation d'homme de peu que tu poursuis.

第 5 格：（颜渊）夫子循循善诱，博我以文，约我以礼，让我欲罢不能。

Le Maître nous enseigne avec ordre et méthode pour nous guider vers la connaissance ; il accroît notre savoir par les lettres, nous règle par les rites.. En sorte que, quand bien même je voudrais renoncer à ceux-ci, je ne le pourrais pas.

第 2 张

第 1 格：

（孔子）周礼对君子在不同场合的穿戴都有严格的规定。

Les Rites des Zhou réglementent strictement la façon dont s'habillent les hommes de bien, selon les circonstances.

在家穿的衣服，右手的袖子一定要短一点，方便做事。

La pelisse que l'on porte en intérieur doit avoir une manche droite écourtée afin de simplifier la réalisation de divers travaux.

第 2 格：（闵子骞）周礼穿衣的规定太复杂，我继母不会给我做那么多衣服。

Les règles vestimentaires fixées par les Rites des Zhou sont fort complexes. Comment ma belle-mère pourrait-elle me confectionner autant de vêtements que ces rites nécessitent ?

第 3 格：（孔子）有道理，闵子骞是有名的孝子。

Ce que tu dis fait sens Min Ziqian. Ta piété doit être reconnue.

第 4 格：

（孔子）你继母用芦苇给做“棉袄”，你父亲知道后要休妻，你还为继母求情。

Rappelle-toi que lorsque ta belle-mère t'a confectionné un « vêtement rembourré de roseaux », ton père voulu la répudier. Tu as alors sollicité ce dernier en faveur de ta belle-mère.

第 3 张

第 1 格：（孔子）如果经济条件不允许，也不必强求。

Si la condition économique d'une personne ne lui permet pas de suivre ces règles, elles ne doivent pas lui être imposées.

第 2 格：

（孔子）这方面应该表扬子路，他穿着破旧棉袍与穿着狐貉皮袍的人站在一起没觉得不自在。

À ce propos, Zilu est digne d'éloge puisqu'il peut se trouver en simples vêtements de bure au milieu de gens habillés de martre et d'hermine sans ressentir la moindre honte.

（子路）“不嫉妒，不贪求”嘛。

Héhé, comme dit le *Livre des Odes* : « Il ne nuit pas, il n'envie pas ».

第 3 格：（孔子）老把这句话挂在嘴边，就显得沾沾自喜了。

Zilu, il ne faut pas que tu tombes dans l'autosatisfaction en ayant constamment ce couplet sur les lèvres.

第 4 格：（子路）夫子经常是先表扬我，接着马上就是批评。

Il est fréquent que vous me fassiez d'abord des éloges avant de me critiquer ensuite.

第 5 格：

（孔子）君子对于所不知道的事情，总是采取存疑的态度。子路，你说说看？

Quand il ne sait pas, l'homme de bien se tait ! Zilu, as-tu quelque chose à ajouter ?

（子路）诶！？

Hé ! ?

第 4 张

第 1 格：

（冉有）有一次夫子骂子路是“不懂规矩的野小子！”

Une fois, le Maître s'est emporté en appelant Zilu « triple buse ignorante des règles ! »

（公西华）是吗？夫子还说了什么？

C'est vrai ? Et qu'est-ce qu'a dit le Maître ensuite ?

（冉有）你听子路说嘛。

Écoute ce que dit Zilu.

第 2 格：（子路）夫子骂我时说过“君子说话是马虎不得的。”

Maître, vous m'avez dit un jour : « Un sage, en ce qui concerne le langage, veille à n'employer aucun mot au hasard ! »

第 3 格：（孔子）看来你还没忘记我的教诲，君子还应该做到什么？

Il semble que tu n'as pas oublié mes enseignements. Alors, dis-nous, à quoi faut-il que l'homme de bien parvienne ?

第 4 格：

（子路）君子对不懂的事要问个为什么。

Un homme de bien s'informe de ce qu'il ne comprend pas.

（孔子）不错。

Bien.

第 5 格：（孔子）君子耻于说得多做得少。

L'homme de bien craint que ses actes ne soient pas à la hauteur de ses discours.

第 5 张

第 1 格：

（樊迟）夫子还说过“古人言语不轻易出口，以说了而做不到为耻。”

Maître, vous avez dit un jour : « Jadis, on répugnait à parler de peur de n'être pas à la hauteur de ses propos. »

（孔子）说得对，君子对说了又做不到的行为感到可耻。

C'est vrai, l'homme de bien éprouve de la honte s'il parle et ne peut être à la hauteur de ses propos.

第 2 格：（孔子）君子要不忧，不惑，不惧。我都还没有完全做到。

L'homme de bien ne doit pas se laisser abuser, affliger et effrayer. Je n'ai malheureusement pas encore réussi à réaliser ces vertus.

第 3 格：

（子贡）夫子这是谦虚。

Le Maître est très modeste.

（子路）嘿嘿。

Héhé.

第 4 格：（宰予）夫子，仁者都是君子，能不能反过来说，君子都是仁者呢？

Maître, un homme bienveillant étant un homme de bien, peut-on, en retournant la formule, dire qu'un homme de bien est un homme bienveillant ?

第 5 格：（孔子）宰予提了个好问题。

Zaiyu, tu poses là une question intéressante.

第 6 格：（孔子）大家都好好想想，我以后再讲。

Réfléchissez tous bien à cette question, j'en reparlerai la prochaine fois.

7 逝者如斯夫（比喻）

Tout passe comme cette eau

（导语）孔子说“讲话让人听得明白就行了。”虽说如此，但孔子讲话出口成章，优美绝伦。从今天修辞学的视角去看，孔子大量用比喻，使得他的语言非常形象生动。

Confucius disait : « Il suffit de se faire comprendre lorsque l'on parle ». Malgré tout, il demeure que Confucius s'exprimait avec éloquence, délicatesse et grâce. Aujourd'hui, selon notre analyse rhétorique, il apparaît que Confucius employait force de comparaisons apportant à son discours une vive puissance évocatrice.

第 1 张

第 1 格：（孔子）今天起，新开一门《修辞学》课程，学习如何将语言讲得更形象和优美。

À partir d'aujourd'hui, grâce à un nouveau cours portant sur la rhétorique, nous allons apprendre comment parler de façon plus figurative et éloquente.

第 2 格：

（子贡）夫子，把话说明白是第一重要的吧？

Maître, le plus important n'est-il pas d'exprimer clairement nos paroles ?

（孔子）是的，说话要流畅、简单、明白。

C'est vrai. Il faut parler avec fluidité, simplicité et clarté.

第3格：（孔子）比喻就是对事物特征进行生动形象的描述。

La comparaison permet de décrire avec éloquence et figuration les caractéristiques d'une chose.

第4格：（孔子）《诗经》中的“战战兢兢，如临深渊，如履薄冰”就是一个典型的例子，形容一个人害怕和绝望的样子。

Il est dit dans *Le Classique des vers* : « Tout tremblant et frissonnant, comme surplombant un précipice, comme marchant sur une mince couche de glace ». Voici un excellent exemple de comparaison décrivant une personne emplie de peur et de désespoir.

第5格：（空）

第2张

第1格：

（子路）这鸟儿的叫声真好听呀。

Le chant des oiseaux est agréable !

（曾皙）就如歌声般悦耳。

Merveilleux comme la musique.

第2格：（孔子）曾皙，“如”在此处运用得非常恰当。

Zengxi, tu as bien utilisé ici le mot « comme ».

第3格：（空）

第4格：（孔子）春天都快过去了……

Le printemps va bientôt passer...

第5格：

（孔子）明天我们出去郊游。

Nous ferons demain une promenade à la campagne.

（众弟子）哇，太好了！

Wouah, formidable !

（众弟子）好期待啊！

Nous n'attendons que ça !

第6格：

（曾皙）我们又可以跟夫子去沂河游泳，到舞雩台唱歌了！

Nous nous baignerons avec le Maître à la rivière Yi, après quoi nous chanterons et danserons sur la terrasse de l'invocation à la pluie.

（众弟子）对呀，对呀！

Oui, oui !

第 3 张

第 1 格：（空）

第 2 格：（空）

第 3 格：

（子路）夫子，您在想什么呢？

Maître, à quoi pensez-vous ?

（孔子）时间如河水那样日夜不停地流走啦！

Le temps passe comme cette eau, rien ne s'arrête, ni le jour ni la nuit !

第 4 格：（颜渊）夫子，您这是在给讲“如”比喻吗？

Maître, vous parlez de la comparaison faite avec « comme » ?

第 5 格：（孔子）是啊，光阴宝贵，我们都要倍加珍惜呀！

Oui, le temps est précieux, nous devons tous le chérir.

第 4 张

第 1 格：（孔子）下面我再讲个比喻。

Je vais à nouveau faire une comparaison.

第 2 格：（孔子）我发现颜回听课从来都不提问，如像个愚钝的人。

J'ai constaté que Yanhui ne posait jamais de questions en cours, comme un idiot.

第 3 格：（孔子）课后我发现他不仅掌握了我所讲授的知识，并且有所发挥，颜回并不愚钝。

Or, j'ai remarqué qu'après le cours, il maîtrisait non seulement tout ce que j'avais dit mais qu'en plus, il pouvait mettre en pratique les connaissances nouvelles. Yanhui n'est absolument pas idiot.

第 4 格：（子贡）夫子，除了“如”，是否还有其它用词？

Maître, excepté « comme », y a-t-il d'autres mots qui permettent de faire des comparaisons ?

第 5 格：（孔子）还可以用“譬如”，若以德治国，执政者就譬如北极星，老百姓就会团结在他的周围。

On peut utiliser « tel » : celui qui gouverne le peuple par une vertu exemplaire est tel l'étoile polaire qui, immobile, voit les autres étoiles graviter autour d'elle.

第 5 张

第 1 格：

（子路）夫子，您再举几例人物比喻呢？

Maître, pourriez-vous faire des comparaisons portant sur les personnes ?

（孔子）那我就以你们几位为对象来比喻。

D'accord, je vais vous prendre pour objet de comparaison.

第 2 格：

(孔子) 子路是刚强勇武的样子。

Zilu a l'air d'être vaillant.

(孔子) 冉有和子贡是从容不迫的样子。

Ranyou et Zigong ont l'air d'être serein.

第 3 格：(子路) 懂了，夫子还能再举一例吗？

J'ai compris, Maître, pouvez-vous donner un autre exemple ?

第 4 格：

(孔子) 我们以一曲完整音乐为例吧。

Prenons pour exemple une musique dans son entièreté.

(孔子) 第一乐章如洪亮的钟声；第二乐章如平缓的流水；

Le premier mouvement est comme des cloches bruyantes, le deuxième comme des eaux tranquilles,

(孔子) 第三乐章如起伏的风浪；最后第四乐章如炊烟袅袅。

le troisième comme des vents et des flots, le quatrième comme des volutes de fumées s'élevant d'une cuisine.

第 6 张

第 1 格：(子路) 夫子的音乐水平真高！难怪您不让我这水平的人在您门前弹琴呢。

Maître, vous comprenez exceptionnellement bien la musique ! Il n'est guère étonnant que vous ne me permettiez pas d'en jouer devant votre porte.

第 2 格：(子路) 您当时说：“子路，你不会走远点弹吗？

Vous vous étiez d'ailleurs exclamé en disant : « Zilu, ne peux-tu pas aller jouer plus loin ? »

第 3 格：(子路) 好啦，咱们言归正传。子贡，你用“如”字造个句吧。

Bon, revenons à nos moutons. Zigong, fais une comparaison avec « comme ».

第 4 格：

(子贡) 能不能用《诗经》中的一个句子来代替？

Puis-je citer une phrase du *Classique des vers* ?

(孔子) 好啊，说说看。

Vas-y !

第 5 格：(子贡) “如切如磋，如琢如磨”，意思是反复打磨才能升华吧？

Il est comme le joyau « taillé et sculpté, ciselé et poli ». Cela signifie qu'il faut se polir sans cesse pour se perfectionner, n'est-ce pas ?

第 6 格：(孔子) 经典！玉石和象牙只有精心雕琢打磨才出精品啊！

Bien ! Les pierres précieuses et les ivoires ne deviennent des chefs-d'œuvre qu'après avoir été sculptés et polis soigneusement !

8 名不正则言不顺

Si les noms ne sont pas corrects, les propos ne seront pas conformes

(导读) 孔子能留下“名不正则言不顺”的千古名句应该感谢子路。

C'est grâce à Zilu que Confucius a pu nous laisser cette fameuse phrase : « Si les noms ne sont pas corrects, les propos ne seront pas conformes ».

第 1 张

第 1 格：(孔子) 今天讲一种用前句结尾作为后句开头的修辞方式，叫顶针。你们听到过吗？

Aujourd'hui, nous allons parler d'une figure de style qui se nomme « anadiplose ». L'anadiplose consiste à répéter en début de phrase les derniers mots de la phrase précédente. En avez-vous déjà entendue parler ?

第 2 格：(子贡) “可以一起学习，但未必走同一条路；可以走同一条路，但未必有成就；可以有成就，但未必可以权衡。”

« Avec qui il est possible d'étudier de conserve, il ne l'est pas nécessairement de cheminer sur la même voie ; avec qui il est possible de cheminer sur la même voie, il ne l'est pas d'établir une règle de vie, avec qui il est possible d'établir une règle de vie, il ne l'est pas d'évaluer les situations. »

第 3 格：(孔子) 子贡记得我说过话，这正是顶针句。

Zigong se souvient bien de ce que j'avais dit. C'est une anadiplose exacte.

第 4 格：(樊迟) 最后一句中的“权衡”是什么意思呀？

Que signifie « évaluer les situations » dans la dernière phrase ?

第 5 格：

(子夏) 这句话描绘了一个人成长的四个层次，第一是学习，第二是工作，第三是有成就，第四是权衡。

Cette phrase décrit les quatre niveaux de progression d'une personne : étudier, travailler, accomplir et évaluer.

(子夏) “权衡”需要计算得失以便决策。这是夫子强调的中庸思想，把握好度才是最高境界嘛。

« Évaluer » signifie savoir estimer les gains et les pertes afin de prendre une décision juste. Ce mot reflète la pensée du « juste milieu » sur laquelle le Maître insiste ; savoir estimer précisément les nuances en est le niveau ultime.

第 2 张

第 1 格：(孔子) 子夏说的不错，以后我们专题探讨下中庸思想。

Zixia a bien parlé. Nous discuterons de la pensée du « juste milieu » plus tard.

第 2 格：(子路) 还有！还有！夫子对我也说过不少顶针句！

Il y a encore d'autres anadiploses ! Le Maître m'endisait souvent !

第 3 格：

(某弟子) 是吗？

C'est vrai ?

(某弟子) 说来听听。

Raconte-nous !

第 4 格：(子路) 有一次我给别人吹嘘我弹琴的心得，夫子听见后教训我说：“知道就是知道，不知道就是不知道，这才是真知道啊。”

Un jour où je me vantais de mon talent à la cithare, le Maître m'a sermonné : « Savoir que l'on sait quand on sait, et que l'on ne sait pas quand on ne sait pas, voilà savoir. »

第 5 格：(子路) 夫子接着讲了个顶针句：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”以此来告诫我兴趣是最好的老师。我的兴趣不在音乐上，所以总是弹不好。

Ensuite le Maître a dit une autre phrase en anadiplose pour me rappeler que l'intérêt est le meilleur professeur : « Celui qui sait une chose ne vaut pas celui qui l'aime, celui qui aime une chose ne vaut pas celui qui en fait sa joie. » Puisque mon intérêt ne se porte pas sur la musique, je n'en joue toujours pas bien.

第 6 格：(孔子) 希望子路以后不要一知半解了。

J'espère que Zilu n'acquerra pas que des connaissances superficielles.

第 3 张

第 1 格：

(公西华) 夫子还说过别的顶针句吗？

Le Maître a-t-il dit d'autres anadiploses ?

(子路) 说来话长.....

Voilà une longue histoire...

第 2 格：(子路) 卫灵公长子蒯聩 (kuāikui) 听闻卫灵公的宠妃南子与他人有风流之事，决意要杀死南子，后因事情破败，蒯聩逃离了卫国。

Kuāikui, le fils aîné du prince Ling de Wei, apprit que Nanzi, la favorite de ce dernier, entretenait une relation adultère avec un autre. Kuāikui décida de la tuer mais, ayant échoué, il dû s'enfuir et quitter le pays.

第 3 格：(子路) 卫灵公死后，蒯聩的儿子辄 (zhé) 被立为国君，也就是卫出公。流亡晋国的蒯聩认为他应该成为国君，因此父子双方发生了战争。

À la mort du prince Ling, ce fut le fils de Kuāikui, Zhe qui lui succéda, sous le titre de prince Chu de Wei. Kuāikui, alors réfugié au pays de Jin se considérait comme l'héritier légitime du pays de Wei, il provoqua donc une guerre contre son fils Zhe.

第 4 格：(子路) 当时我们都在卫国，卫出公让人带话，问夫子是否愿意帮他。

Nous étions tous au pays Wei lorsque cela s'est produit. Le prince Chu de Wei avait envoyé un messenger auprès du Maître pour savoir s'il voulait l'aider.

第 4 张

第 1 格：

(子路) 夫子，卫出公想请你去帮他，应该先做什么？

Maître, le prince de Wei sollicitant votre aide, quel aurait été votre premier soin ?

(孔子) 必先正名。

Rectifier les noms.

第 2 格：(子路) 啥？这也太迂腐了吧。

Comment cela ? Tout ça n'est-il pas un peu vieillot ?

第 3 格：(孔子) 子路，你真粗野！君子对于自己不知道的事情是不敢乱说的。

Zilu, espèce de triple buse ! Quand on ne sait pas on se tait !

第 4 格：

(孔子) 名义不正当，说话就不顺理；说话不顺理，政务就办不好；政务办不好，礼乐就不能振兴。所以君子的名分一定要合礼制，说话才行得通。(孔子暗示卫出公名分不正，说的话也很难推行。)

Si les noms ne sont pas corrects, les propos ne seront pas conformes. Si les propos ne sont pas conformes, les affaires ne pourront être réglées. Si les affaires ne peuvent être réglées, les rites et la musique ne pourront fleurir. C'est pourquoi le prince donne des noms qui assurent cohérence aux rites et tient des discours qui peuvent se traduire en actes. (Confucius indiquait implicitement que le prince Chu de Wei, n'ayant pas de juste nomination, il ne pouvait que difficilement mettre en pratique ses propos.)

(子路) 是，弟子受教了。

D'accord, j'ai compris.

第 5 格：(子路) 事情就是这样，我认为夫子这句顶针句一定能千古流芳！

Les choses sont ainsi faites. Je pense que ces propos du Maître en anadiplose passeront à la postérité.

第 5 张

第 1 格：(孔子) 我之所以不愿意帮卫出公，一是我认为卫国的君臣父子的名分乱套了，

Si je ne veux pas assister le prince Chu de Wei, c'est parce que je trouve que les titres de Seigneur-Sujet et de Père-Fils manquent de clarté dans son pays.

第 2 格：(孔子) 本来该蒯聩继承卫国国君之位，但卫出公却剥夺了他父亲的合法继承权。

Kuaikui aurait dû succéder à la couronne pour devenir le prince de Wei, mais le prince Chu a exproprié son père de son droit légitime d'hérédité.

第 3 格：(孔子) 二是面对卫国如此复杂的政治局面，我若想在卫国推行“正名”主张也根本行不能，所以我拒绝了邀请。

Deuxièmement, au vu de la situation dans laquelle se trouvait le pays Wei, il m'aurait été impossible de mettre en œuvre la rectification des noms. Pour ces diverses raisons, j'ai refusé l'invitation du prince de Wei.

第 4 格：

(某弟子) 没错，没错。

D'accord, d'accord.

(某弟子) 夫子说得对。

Le Maître a raison.

第 5 格：（孔子）下课。

Fin du cours.

9 和而不同（回环）

L'harmonie et non la conformité (la phrase cyclique)

（导语）子夏讲的“仕而优则学，学而优则仕”是最著名的回环句。

Zixia a dit : « Il peut étudier celui qui s'est parfaitement acquitté de sa charge ; il peut exercer une charge celui qui s'est montré assidu à l'étude. » Voici une phrase cyclique fort connue.

第 1 张

第 1 格：（孔子）顶针句是上句的收尾是下句的开头。在顶针句的基础上，如果后句的结尾成为上句或首句的开头，则构成回环句。

Dans l'anadiplose, les mots apparus en fin d'une première phrase se répètent au début de la seconde phrase. Or, si les mots apparus à la fin de la seconde phrase sont aussi ceux du début de la première phrase, alors nous avons une phrase cyclique.

第 2 格：

（孔子）我举个例，“有德者必有言，有言者不必有德”。

Je prends l'exemple suivant : « L'homme vertueux a de fortes maximes, mais les fortes maximes ne font pas l'homme vertueux. »

（孔子）这是说德高望众者讲的话往往被人记为名言，但是说名言的人不一定是有德之人。

Cela veut dire que les propos prononcés par l'homme vertueux sont souvent retenus comme de célèbres maximes mais que celui qui récite les célèbres maximes n'est pas forcément un homme vertueux.

第 3 格：

（子贡）夫子这句与您多次说过“花言巧语的人仁德很少”意思有点类似？

Maître, cette phrase est-elle similaire à celle que vous répétez souvent : « Phrases bien tournées et airs charmeurs riment rarement avec bon cœur. »

（孔子）子贡说的对。

Zigong a raison.

第 4 格：（子路）夫子！我们跟您这么多年了，也该算是有仁德之人了吧？可是我说的话怎么就没被别人记为名言？

Maître, je vous suis depuis des années et pense pouvoir me compter au moins parmi les hommes vertueux et plein de bonté. Mais pourquoi mes propos ne sont-ils pas retenus comme des maximes ?

第 2 张

第 1 格：

(孔子) 子路呀，就你爱挑刺。

Zilu, tu cherches toujours la petite bête.

(孔子) 你不也说过：“君子做官是为了施行道义”这样有思想深度的话吗？

N'as-tu pas dit des choses assez significatives comme : « L'homme de bien sert ses maîtres car tel est son devoir de rendre la justice. »

第 2 格：(子路) 哈哈！我难得说一句名言，夫子就记住了。

Haha ! Ce n'est pas tous les jours que le Maître retient par cœur l'une de mes maximes.

第 3 格：

(司马牛) 夫子，子夏曾说的“四海之内皆兄弟也”跟老师讲的“有朋自远方来不亦乐乎”都算是“德者之言”吧？

Maître, Zixia a dit : « Entre les quatre mers, tous les hommes sont frères de l'homme de bien. » Vous aviez également dit : « Accueillir des amis qui viennent de loin, quel bonheur ! ». Ces deux phrases sont-elles pareillement des « propos d'homme vertueux » ?

(孔子) 完全正确。子牛，你还要记住有名言者不一定是有德者。

C'est exact, Ziniu. Souviens-toi que celui qui cite les maximes célèbres n'est pas forcément un homme vertueux.

(司马牛) 我记住了。

Je m'en souviendrai.

第 4 格：(孔子) 还有一回环句“仁者必有勇，勇者不必有仁”，我就不展开讲了，你们用心体会就好。

Il existe une autre phrase cyclique : « Qui possède la bonté possède le courage, mais le courage ne fait pas la bonté. » Je ne veux pas la développer, vous l'appréhenderez attentivement par vous-mêmes.

第 5 格：(孔子) 之前我讲君子和小人区别时，讲过三个局部回环句，你们几个低年级同学还记得吗？

Quand je distinguais l'homme de bien et l'homme de peu, je citais trois phrases en partie cycliques. Vous, les apprentis, vous en souvenez-vous ?

第 3 张

第 1 格：

(有若) 夫子讲过“君子相处和谐而不同，小人相处相同而不和谐”。

Vous aviez dit : « L'homme de bien cherche l'harmonie, non la conformité, l'homme de peu, la conformité plutôt que l'harmonie. »

第 2 格：(子夏) 夫子还讲过“君子团结而不勾结，小人勾结而不团结”。

Vous aviez aussi dit : « Tolérant, l'homme de bien ignore le sectarisme ; sectaire, l'homme de peu ignore la tolérance. »

第 3 格：(樊迟) 我有点糊涂了，君子应该是志同道合的，怎么又有不同呢？

Je suis un peu perplexe ; les hommes de bien doivent poursuivre un objectif commun et s'engager dans une même voie, comment se fait-il qu'ils sont différents ?

第 4 格

(子夏) 夫子的意思是说，君子之间能够相互包容，又保持自己独立的主张。小人则是表面相同，而内心不和。

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

Ce que le Maître veut dire, c'est que l'homme de bien est tolérant et s'en tient à ses propres idées. L'homme de peu cherche l'harmonie apparente tout en ayant toujours le désaccord en tête.

(曾参) 没错, 夫子还说过“君子坦然而不骄傲, 小人骄傲而不坦然”。

C'est vrai. Le Maître a dit : « L'homme de bien est aussi serein que l'homme de peu anxieux. »

(樊迟) 我明白了。

J'ai compris.

第 4 张

第 1 格: (孔子) 不错, 看来平时都在用心听课, 还能举出别的例子吗?

Pas mal. Il est clair que vous suivez sérieusement les cours. Avez-vous d'autres exemples ?

第 2 格:

(子贡) 夫子还讲过“晋文公诡诈, 不正派, 齐桓公正派, 不诡诈。”

Vous aviez dit : « Autant le duc Huan de Qi était franc et droit, autant le duc Wen de Jin était fourbe et retors. »

(颜渊) 晋文公违礼诡诈, 齐桓公遵礼称霸, 所以对他们有截然相反的评价。

Le duc Wen de Jin est artificieux, il va contre les rites, tandis que le duc Huan de Qi, ambitieux, respecte les rites. C'est pourquoi on les juge différemment.

第 3 格:

(孔子) 不管怎么讲, 周天子没了势力, 但诸侯们还是该讲规矩嘛。

Quoi qu'il arrive, bien que les Zhou perdent leur pouvoir, les seigneurs devraient respecter les règles.

(孔子) 你们谁能造个回环句?

Qui peut faire une phrase cyclique ?

第 4 格: 空

第 5 格: (子夏) 夫子, 我造一句: “仕而优则学, 学而优则仕。”

Maître, j'en fais une : « Il peut étudier celui qui s'est parfaitement acquitté de sa charge ; il peut exercer une charge celui qui s'est montré assidu à l'étude. »

第 6 格:

(孔子) 子夏不愧是文学优等生, 这句话说得很好。

Zixia, tu as un véritable don pour les lettres. Cette phrase est joliment tournée.

(孔子) 回环句整齐匀称, 能揭示事物的辩证关系, 下来后要多多练习。

Une phrase cyclique bien soignée et bien équilibrée révèle la relation dialectique des choses. Vous vous y exercerez davantage.

（导读）“沽之哉”是子贡假以商人的口吻用比拟和双关的方式问孔子：“是美玉藏起来呢？还是找识货的人卖掉它呢？”

Zigong, dans un vrai style de marchand, demanda un jour à Confucius : « Si vous aviez un jade précieux, le cacheriez-vous ? Ou cherchiez-vous plutôt à le vendre ? » Et le Maître répondit : « Je le vendrais ! » Il y avait là une métaphore.

第 1 张

第 1 格：（孔子）上次郊游讲了比喻，这次就讲比拟吧。

Lors de notre dernière promenade, nous avons parlé de la comparaison. Aujourd'hui, nous allons parler de la métaphore.

第 2 格：（孔子）颜回，你回忆一下什么叫比喻？

Yan Hui, rappelle-nous ce qu'est une comparaison.

第 3 格：（颜回）比喻是用有相似点的事物形容事物对象。

La comparaison met en relation des objets différents ayant des caractéristiques communes.

第 4 格：（子路）夫子形容我是刚强勇武的样子。

Maître, vous m'aviez décrit comme brave.

第 5 格：

（子路）还说冉有和子贡是从容不迫的样子，

Vous aviez aussi décrit Ran You et Zigong comme des personnes sereines,

（子路）闵子骞是和颜悦色的样子。

et Min Ziqian comme plein d'entrain.

第 2 张

第 1 格：

（孔子）今天要讲的比拟，就是把人当物写，或将物当成人来写。

Parlons maintenant de la métaphore. La métaphore désigne une chose par une autre chose qui lui ressemble ou partage avec elle une qualité essentielle.

（樊迟）有些难懂，还是请老师举例讲解吧。

Je ne comprends pas bien, pourriez-vous donner un exemple ?

第 2 格：（孔子）上次我批评宰予上课打瞌睡说的“朽木不可雕也”就是把人比拟为物嘛。

La dernière fois, j'ai critiqué Zai Yu qui piquait du nez en cours et lui ai dit : « On ne peut pas sculpter du bois pourri ! » C'était une métaphore.

第 3 格：（子贡）夫子，有一次我不好直接问您是否愿意出仕，变了个花样问的：“有一块美玉，是把它收藏在柜子里呢？还是找一个识货的商人卖掉呢？”您说：“卖掉吧！我正在等着识货的人呢。”就是比拟吧？

Maître, une fois, je n'ai pas osé demandé directement si vous aimeriez un poste de fonctionnaire. J'avais donc demandé : « Un jade précieux, le garderiez-vous caché dans un écrin ou iriez-vous trouver un marchand pour le lui vendre ? » Ce à quoi

vous aviez répondu : « Je le vendrais ! J’attendrais juste de trouver un marchand ! » Était-ce là une métaphore ?

第 4 格：（孔子）谢谢子贡把我比拟成美玉。还记得你让我评价你说过的话吗？

C’était bien une métaphore. Merci de rappeler cet exemple. Tu te souviens de ce que j’avais dit ensuite ?

第 5 格：（孔子）我说“你是个器皿”不是贬低你，是提醒你不要只注重学技能，还要重视思想道德修养。

J’avais dit : « Tu es un vase. » Ce n’était nullement péjoratif, c’était pour te rappeler qu’il ne faut pas seulement se focaliser sur les capacités mais également sur le perfectionnement d’une pensée vertueuse.

第 3 张

第 1 格：（孔子）我讲过卫国大夫史鱼的故事。他生前给卫灵公推荐蘧（qú）伯玉，但卫灵公未纳谏。

Je vous ai raconté l’histoire du fonctionnaire Shi Yu du pays de Wei. Il souhaitait que QuBoyu devint conseiller du duc Ling mais ce dernier refusa.

第 2 格：

（孔子）他临终时说：“我生前没能说服卫灵公，我死后，把我的尸体放在窗下就算完成丧礼了。”

À l’article de la mort, Shi Yu déclara : « Mon dernier souhait n’a pas été accepté par le duc Ling. Après ma mort, mettez mon cadavre sous une fenêtre en guise de funérailles. »

（孔子）卫灵公吊唁时愕然失容地说：“寡人之过矣。”这就是有名的“尸谏”。

Quand le duc Ling vint présenter ses condoléances, il fut soufflé en apprenant cette déclaration et déclara : « J’ai fait une erreur. » Ainsi, Shi Yu pu, grâce à son corps, délivrer un ultime conseil.

第 3 格：（孔子）我评价史鱼不论政治清明或黑暗，他都像箭一样直。这也是比拟。

Shi Yu, peu importe que ce soit sous un bon ou un mauvais gouvernement, il était toujours droit comme une flèche. Voilà une métaphore.

第 4 格：（孔子）我把冉雍比拟成像个“长着红毛，角也端正的小牛”。

Il m’est arrivé de dire de Ran Yong : « Avec ses longs poils bruns et ses cornes droites, c’est un vrai petit buffle. »

第 5 格：（孔子）暗喻穷苦人家后代的冉雍今后能担任重要官职。

C’est une métaphore pour signaler que malgré la misère de son ascendance, il pourra de venir un fonctionnaire important.

第 4 张

第 1 格：（子路）有次我和夫子走在山间，你感叹的“山梁中的山鸡，能自由飞翔多好啊”是不是也是比拟？

Un jour, alors que nous étions dans les montagnes, vous aviez soupiré en disant : « Les faisans sur les cimes peuvent voler librement, quelle chance ! ». C’était une métaphore ?

第 2 格：（孔子）子路，这回你说对了。

Zilu, c’est exactement cela.

第 3 格：

（子贡）我用拟人造个句，可以吗？

Puis-je faire une métaphore ?

（孔子）好啊，当然可以。

Bien sûr, vas-y.

第 4 格：（子贡）以后如果哪个敢诽谤你，我就说：“夫子是诽谤不了的，夫子的贤德就像太阳和月亮，是无法逾越的。”

Si un jour, quelqu'un ose vous calomnier, je dirais : « Le Maître ne fait pas de calomnies, sa conduite vertueuse est indépassable comme le soleil et la lune. »

第 5 格：（孔子）哈哈，子贡呀，你真是个讨人喜欢的弟子。

Hahaha, Zigong, tu sais vraiment brosser dans le sens du poil !

11 不怕财富少就怕分配不均

Ne pas craindre une richesse limitée, craindre une répartition inégale

（导语）写文章时，有意引用成语、诗句、格言、典故等来辅助表达自己的思想感情就叫引用。特别有意思的是，弟子用引用几乎全部是用孔子自己说过的话来反驳他。

Quand on rédige un texte, les proverbes, sentences, maximes, allusions... viennent régulièrement soutenir la pensée et le propos de l'auteur, ce sont là des citations. Ce qui est intéressant, c'est que les disciples de Confucius faisaient de ses propres paroles des citations qu'ils employaient souvent pour le contredire.

第 1 张

第 1 格：

（孔子）用他人说过的话表达自己的想法就叫引用。用好引用可以增加说服力。

Employer les paroles d'un autre pour exprimer votre propre pensée, c'est faire une citation. Une bonne citation peut renforcer votre éloquence.

（孔子）我先来抛个砖引出你们的玉，大家觉得如何？

Je vais lancer un débat, d'accord ?

（众弟子）好！

D'accord !

第 2 格：

（孔子）不久前，担任季氏家主管的冉有和子路向我通报季康子准备攻打颛臾（zhuānyú）……

Il n'y a pas si longtemps, Ranyou et Zilu qui assumaient des fonctions au pays de Lu, au sein du clan Ji m'ont informé que le seigneur Ji se préparait à attaquer le Zhuanyu.

（孔子）颛臾是鲁国的附属国，为什么要攻打它呢？

Le Zhuanyu est un état vassal du pays de Lu, pourquoi l'attaquer ?

第 3 格：（冉有）颛臾离季康子家族的领地费县很近。如果不把它夺取过来，将来一定会成为子孙的忧患。

Le Zhuanyu est fort près du territoire du clan Ji. Si le sieur Ji ne s'en empare pas maintenant, cet état pourrait devenir une épine dans le pied de ses descendants.

第 4 格:

(孔子) 我听说过, “不担心贫穷而担心财富分配不均。”

Quelqu'un a dit : « Il ne faut pas craindre une richesse limitée, seulement une répartition inégale. »

(孔子) 你们与季康子一起谋划向附属国动武是不对的。

C'est une erreur que vous ayez aidé le seigneur Ji à préparer une attaque contre son vassal.

第 2 张

第 1 格: (子路) 夫子引用的那句“不担心贫穷而担心财富分配不均”讲得太好啦。

Maître, votre citation « il ne faut pas craindre une richesse limitée, seulement une répartition inégale », tombe vraiment juste.

第 2 格:

(孔子) 还是年轻人的记忆力好啊, 我说的每一句你们都记下来了。

Ce sont les jeunes qui ont la meilleure mémoire, vous vous rappelez chacune de mes paroles.

(冉有) 夫子那时还引用了一句周任的话。

Lorsque vous nous aviez critiqué pour notre aide apportée au sieur Ji, vous aviez dit autre chose.

第 3 格: (樊迟) 哦? 是什么?

Oh ? Qu'est-ce que le Maître avait dit ?

第 4 格:

(冉有) 夫子讲古代的史官周任说过“当官做不好事情就应该辞职”。

Que l'ancien ministre Zhou Ren avait déclaré : « Qui en a la force, reste à son poste ; qui en est incapable, se retire. »

(樊迟) 你们怎么记得那么清楚?

Vous vous en souvenez aussi bien ?

第 5 格:

(冉有) 嘿嘿, 那是因为我们带了一个随从, 把夫子说的话都记下来。

Héhé, c'est parce que notre serviteur se souvient toujours des paroles du Maître.

(樊迟) 当真!

Olala !

第 3 张

第 1 格: (子路) 夫子不知道, 当时国库空虚。季大人准备提高附属国的贡赋额度,

Ce que le Maître ignorait, c'est que les caisses du Trésor étaient vides. Le sieur Ji a donc décidé d'augmenter le tribut du Zhuanyu.

(子路) 但颛臾国不听从政令, 于是决定发兵讨伐。

Mais comme le Zhuanyu a refusé de payer un tribut plus élevé, cela a poussé le sieur Ji à lancer une attaque.

第 2 格：（孔子）子路，不要在下面议论。你有没有用过引用？

Zilu, arrête de parler dans ton coin. As-tu déjà fait des citations ?

第 3 格：（子路）有啊，不久前，佛肸（bìxī）在中牟反叛，他想召您去帮他……我是坚决反对的。

Bien sûr ! Il y a peu de temps, le ministre Bi Xi s'est rebellé à Zhongmou et il espérait que vous iriez l'aider... j'étais résolument contre.

第 4 格：

（子路）我引用了您自己说过的一句话“君子是不会帮坏人做事的。”佛肸是判臣，您怎么能去帮他呢？

J'ai utilisé une phrase que vous aviez dite : « L'homme de bien n'aide pas les hommes qui commettent le mal. » Bi Xi étant un ministre en rébellion, comment accepteriez-vous de l'aider ?

（孔子）那是，那是。不是说洁白的东西染也染不黑吗？我难道是个苦味的葫芦？怎能只挂在那里，不给人吃呢？C'est vrai. Mais ne dit-on pas aussi qu'un objet immaculé ne saurait être souillé ? Suis-je donc une courge amère, accrochée là mais ne nourrissant personne ?

第 4 张

第 1 格：（子路）还是子路敢言，我原想我能做到出污泥而不染，希望一展宏图。既然你当时如此强烈地反对，我也就没去。

Au moins j'aurais osé m'exprimer. Et j'ose croire que je peux agir sans être souillé et réaliser les ambitions d'autrui. Puisque vous aviez refusé d'y aller, je n'y suis pas allé non plus.

第 2 格：（子游）有一次，夫子带人到武城来看我，到处都听到弦歌之声。你笑着说：“割鸡焉用牛刀？”

Maître, un jour, vous étiez venu avec d'autres personnes me visiter à Wucheng. Partout, on entendait le son des cordes et des chants. Vous aviez ri en disant : « Pourquoi utiliser un couteau à buffle pour tuer un coq ? »

第 3 格：（孔子）我引用了您说过的“民众学习了礼乐社会就和谐”来解释。您才对弟子们说：“子游说得对，我刚才才是开玩笑的。”

Laisse-moi m'expliquer avec une phrase que tu avais dite : « Si le peuple étudie les rites et la musique, la société sera harmonieuse. » J'avais ensuite ajouté pour les autres disciples : « Cette phrase de Ziyu est juste, je faisais simplement une blague. »

第 4 格：（曾参）我也引用过夫子说过的话“人不会主动表达的至真至深的感情，如果有一定是在父母死亡的时候。”

J'ai déjà utilisé l'une de vos phrases : « L'homme n'exprime pas volontairement ses sentiments profonds, sauf lorsqu'un parent décède. »

第 5 格：

（子夏）我还有例子。

J'ai un autre exemple !

（司马牛）我也有！

Moi aussi !

第 6 格：（孔子）今天时间不够了。子路和子游值得表扬，你们能够用我说过话来反驳我，真的做得很好。
Le temps va nous manquer aujourd'hui. Zilu et Ziyou, je dois vous féliciter, vous avez pu employer certaines de mes citations pour me contredire, c'est vraiment fort !

12 听其言而观其行

Écouter les promesses mais juger les actes

（导语）孔子有着博大的胸怀，他对宰予全是批评，但他非常认可宰予的语言能力，将他认定为“言语科”特优第一，位于巧舌如簧的子贡之前。

L'esprit de Confucius était vaste. Ainsi, bien qu'il n'ait pour Zai Yu que des critiques, il admirait cependant son éloquence. Un jour, Zai Yu obtint les meilleurs résultats du cours d'éloquence, passant même devant Zigong et sa verve bien connue.

第 1 张

第 1 格：（画外音）自从被评为言语科第一名后，宰我似乎有点骄傲了。
Depuis qu'il a obtenu la première place au cours d'éloquence, Zai Yu semble quelque peu arrogant.

第 2 格：

（宰予）夫子，鲁哀公上次问我雕刻土地神应该用什么木头？
Maître, il y a peu, le duc Ai du pays de Lu m'a demandé quel genre de bois il convenait de prendre pour réaliser une sculpture du dieu du Sol.

（孔子）哦？那你是怎么回答他的？
Ah oui ? Qu'as-tu répondu ?

第 3 格：（宰予）我说夏朝用松木，商朝用柏木，周朝用栗子木。
Qu'à l'époque des Xia, on utilisait du pin, à l'époque des Yin, du cyprès, à l'époque des Zhou, du tremble.

第 4 格：（孔子）木料越用越差，他这是在讽刺周天子呀！
Plus on utilise de bois plus il s'altère. Il demandait cela pour se moquer des souverains Zhou !

第 5 格：

（孔子）过去的事就不要再提了！
Il ne faut pas s'attarder sur les choses du passé.

（宰予）是，夫子。
D'accord.

第 2 张

第 1 格：
（宰予）弟子还有个问题想请教。
Votre disciple souhaiterait solliciter votre enseignement.

(孔子) 什么问题？

Tu as une question ?

第 2 格：(宰) 假如有位仁者看见有人掉井里了，他会跳下去救人吗？

Si un homme bienveillant voit un autre homme tomber dans un puits, est-ce qu'il descendra le sauver ?

第 3 格：(孔子) 宰予这是给我设了一个二难圈套，如果仁者不跳下去救人是不仁，但跳下去救人自己也会死，也是不仁。

Zai Yu, tu poses là un sacré dilemme : si l'homme bienveillant ne descend pas dans le puits, il n'est plus bienveillant ; mais s'il descend sans pouvoir remonter et qu'il meurt, il n'est pas non plus en conformité avec la bienveillance.

第 4 格：

(孔子) 为什么要这样做呢？君子可以到井边施救，却不是鲁莽地跳下去。

Il ne doit pas agir, pourquoi ? Car, l'homme de bien peut éventuellement descendre dans le puits mais en aucun cas en sautant de façon irréfléchie.

(孔子) 救人没有把握，反而将自己陷入危险之中，这不叫见义勇为。

S'il n'est pas possible de sauver autrui mais qu'en prime, on se jette soi-même dans un piège mortel, cela n'est pas un acte de courage.

第 5 格：(孔子) 我们就开始讲课吧。之前我说过长辈去世，晚辈该守孝三年.....

Commençons notre cours. Je vous ai déjà raconté qu'un vieillard venant de décéder, ses héritiers avaient observé un deuil de trois ans...

第 3 张

第 1 格：(宰予) 夫子，弟子以为服丧三年太长，一年就够了。

Maître, je trouve qu'un deuil de trois années est trop long, une année semble suffisante.

第 2 格：

(宰予) 因为君子三年不修礼，礼必坏，三年不演奏音乐，乐必崩。如此一来必将礼坏乐崩。

En effet, si un homme de bien arrête de pratiquer les rites pendant trois ans, ceux-ci peuvent s'altérer ; s'il arrête de pratiquer la musique pendant trois ans, celle-ci peut disparaître. Ainsi, un deuil prolongé risque d'altérer les rites et d'anéantir la musique.

第 3 格：

(孔子) 才过一年的时间，你就吃开了大米饭，穿起了锦缎衣，你心安吗？

Après seulement une année, pourrais-tu manger du riz et t'habiller de soie sereinement ?

(宰予) 我心安。

Oui.

第 4 格：(孔子) 君子守丧，吃美味不觉得香甜，听音乐不觉得快乐，所以不那样做。如果你觉得心安，你就那样去做吧！

Quand l'homme de bien garde le deuil, les mets parfumés n'ont pour lui aucun goût, la belle musique ne lui procure aucun plaisir, cela ne lui convient pas. Si cela te convient et que ton esprit est serein, vas-y !

（宰予）是，弟子先告退了。

Ah, permettez-moi de me retirer.

第 4 张

第 1 格：（空）

第 2 格：（孔子）宰予真是不仁啊！小孩三岁时才能离开父母的怀抱。服丧三年，这是天下通行的丧礼。难道宰我对他的父母没有三年的爱吗？

Zai Yu n'est vraiment pas bienveillant ! Les nourrissons ne se séparent de leurs parents qu'à l'âge de trois ans. Garder le deuil trois années, voici la norme sous le ciel. Serait-il possible que Zai Yu n'ait même pas aimé ses parents pendant trois années ?

第 3 格：（画外音）经历了这三次不愉快的问答，孔子对宰予有些不满，直到一场《诗经》课上。

Ayant supporté les trois mauvaises questions de Zai Yu, Confucius éprouva une certaine insatisfaction. Il se lança donc dans le cours sur *Le Classique des odes*.

第 4 格：（孔子）《诗经》中的这篇很重要，因为……

Ce passage du *Classique des odes* est très important, en effet...

第 5 格：（孔子）噫？

Hein ?

第 6 格：空

第 5 张

第 1 格：（孔子）这个宰予！曾经保证过上课再也不打瞌睡，最近上课还时常反驳我，越来越不像话了！

Ce Zai Yu ! Il m'avait déclaré qu'il cesserait de somnoler en cours ! En plus, il n'arrête pas de me contredire ces temps-ci, ça en devient choquant !

第 2 格：（孔子）真是朽木不可雕也！对于宰予这个人，责备还有什么用呢？

On ne peut pas sculpter du bois pourri ! Ça n'a malheureusement aucune utilité de faire des reproches.

第 3 格：（孔子）是宰予让我改变了观察人的方法，以前，听了别人说的话便相信了他的行为，现在，听了别人讲的话还要观察他的行为。

C'est à cause de Zai Yu que j'ai modifié ma façon de considérer les personnes. Avant, je croyais les gens sur parole, maintenant, j'écoute les promesses mais ne juge que les actes.

第 4 格：（画外音）孔子对宰予的批评，为我们留下了两个典故：“朽木不可雕”和“听其言而观其行”。

Les critiques de Confucius à l'égard de Zai Yu nous laissèrent deux citations : « Le bois pourri ne peut être sculpté » et « écouter les promesses mais juger les actes. »

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

（导语）论语中，子路、冉有、公西华有三次同时在场，这在论语记载的信息极其有限的情况下是个大概率事件，说明他们三人经常在一起学习。

Dans les *Entretiens de Confucius*, Zilu, Ranyou et Gongxi Hua sont réunis dans trois différentes scènes. Ce genre de situation étant rare, nous pouvons en déduire que ces trois disciples aimaient à étudier ensemble.

第 1 张

第 1 格：

（书僮）夫子，冉有到了。

Maître, Ranyou est arrivé.

（孔子）请他进来。

Fais-le entrer.

第 2 格：（孔子）冉有，你的试卷完成得很不理想，你这是怎么啦？

Ranyou, ton texte n'est pas abouti, que s'est-il passé ?

第 3 格：（冉有）夫子，您讲课时，其他人听得津津有味，我有时却听得似懂非懂，我认为.....

Maître, lorsque vous faites cours, tous les disciples écoutent avec délice et tout leur semble simple. Cependant, il m'arrive parfois d'avoir l'impression de comprendre sans en être sûr, je crois que...

第 4 格：（孔子）你认为什么？

Que crois-tu ?

第 5 格：（冉有）弟子认为自己能力不够，可能不是读书的料。

Je crois que mes capacités sont insuffisantes. Je ne suis peut-être pas fait pour l'étude.

第 2 张

第 1 格：（孔子）胡说！只要刻苦学习，就能学懂！

Tu dis n'importe quoi ! Il suffit d'étudier sérieusement pour pouvoir comprendre.

第 2 格：

（孔子）再说了，就算能力不够，起码也要走到半路才停下来，如今你遇到一点困难就要放弃，你是给自己划了界限不想前进了！”

De plus, en admettant que tes capacités soient insuffisantes, tu devrais au moins parcourir la moitié du chemin pour en avoir la certitude. Certes, tu connais quelques difficultés aujourd'hui, mais si tu abandonnes, tu brideras définitivement tes horizons.

（冉有）弟子没有，也不敢！

Mais je n'ose continuer...

第 3 格：空

第 4 格：（孔子）我们出去走走吧。

Sortons, viens avec moi.

第 5 格：（孔子）你十五岁拜师入学时，我看你温和而快乐的样子，认为你适合学习政事科。

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

Lorsque tu es venu étudier avec moi, quand tu avais quinze ans, j'ai bien vu que tu étais quelqu'un de gentil et joyeux. Cela m'a incité à croire que tu étais fait pour l'étude de la politique.

第 3 张

第 12 格：（孔子）政事科对思辨能力要求很高，如今看来，让年少的你过早学习这类课程确实难为你了。

L'étude de la politique nécessite de grandes capacités de réflexion et d'argumentation. Je m'en aperçois aujourd'hui, te faire suivre un cours aussi complexe alors que tu n'étais qu'un jeune garçon était peut-être trop te demander.

第 2 格：（冉有）不会不会！您这是对弟子的严格要求呀！

Mais non, mais non ! Ce sont là de simples exigences envers vos disciples.

第 3 格：空

第 4 格：空

第 4 张

第 1 格：空

第 2 格：空

第 3 格：（冉有）好！

Bien !

第 4 格：（子路）夫子。

Maître.

第 5 格：

（子路）师弟，你天天把自己关在屋里看书的人，今天怎么有空陪夫子散步呀？

Petit frère, tu t'enfermes chaque jour pour étudier, pourquoi ne sors-tu pas te promener avec le Maître aujourd'hui ?

（冉有）我...我...

Je... je...

第 5 张

第 1 格：（冉有）对了，子路师兄，您现在的剑术又精进了不少了，估计那些带兵打仗的将军都不是您的对手。

Au fait, grand frère Zilu, tes récents progrès dans l'art de l'épée sont notables. Il est même probable que des généraux d'armées soient incapables de te tenir tête.

第 2 格：

（子路）哈哈哈！过奖了。只要你愿意勤加练习，一样也可以的。

Haha ! Quel éloge ! Si tu acceptes d'étudier rigoureusement, tu auras le même niveau.

（冉有）我，我行吗？我担心能力不够呀！

Moi ? C'est possible ? Mais mes capacités sont limitées !

第 3 格：（子路）当然可以！

Bien sûr que c'est possible !

第 4 格：（公西华）我听夫子说过，他还没有看见过能力不够的人。

J'ai entendu le Maître dire qu'il n'avait jamais rencontré une personne dont les capacités étaient insuffisantes.

第 5 格：（孔子）是的，敏而好学，可知天道。

C'est vrai. L'homme dont l'esprit est vif, qui est féru de savoir peut percer la voie du ciel.

第 6 格：（冉有）天道.....

La voie du ciel...

第 6 张

第 1 格：（冉有）夫子，您现在又提到了“道”。恕弟子愚钝，一直不能理解“道”的含义。

Maître, vous mentionnez encore la « voie ». Veuillez pardonner mon ignorance, je n'ai jamais pu comprendre ce que signifie la « voie ».

第 2 格：（孔子）古人创造的“道”字包含“辵”（走）和“首”（头），本义是“头行走”，引申为一个有思想的人引领大家向前走。

Les anciens construisirent le caractère « voie » *dào* 道 avec le radical de la « marche » *chuò* 辵 et celui de la « tête » *shǒu* 首. Le sens premier est donc « faire progresser par l'esprit ». Cela implique l'idée qu'un sage peut guider autrui vers le perfectionnement.

第 3 格：（孔子）老子说“道可道，非常道”，这表明“道”不是三言两语能够讲清楚的。“道”说低些就是知识和智慧，说高些就是自然的规律。

Laozi dit : « La voie que l'on tente de saisir n'est pas la voie véritable. » Cela montre bien que la « voie » n'est pas définissable en deux coups de cuillères. Pour simplifier, la « voie », c'est la connaissance et la sagesse ; pour complexifier un peu, elle est le cours naturel des choses.

第 4 格：（冉有）那么天道是指.....？

Alors, la voie du ciel désigne... ?

第 5 格：（子路）天道就是指天地万物运行的自然规律。比如日起日落啦，四季更替等等。

La voie du ciel désigne le cours naturel des dix mille êtres dans le monde. Tel le lever et le coucher du soleil, la succession des quatre saisons...

第 7 张

第 1 格：（公西华）自然现象不以人的意志为转移。我们无法控制太阳的升起与降落，也无法阻止四季的变更。

Les phénomènes naturels ne peuvent être influencés par la volonté humaine. Nous ne pouvons pas maîtriser le lever et le coucher du soleil, pas plus que la succession des saisons.

第 2 格：（冉有）哈，我明白了！

Ah, je comprends !

第 3 格：

（冉有）人们只要顺应自然规律，与它和谐相处，就能很好地生存和发展。

Il nous suffit de nous adapter au cours naturel des choses et d'agir en harmonie avec les êtres pour pouvoir perdurer et se perfectionner.

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

（冉有）五谷丰登就是上天对勤劳人们的馈赠。我想这就是顺应天道的结果吧！

Une moisson abondante est le cadeau du ciel envers les paysans laborieux. Voici sans doute le résultat d'une attitude fidèle envers la voie du ciel !

第 4 格：（孔子）好！你们的对话相互有启发。三人行，必有我师呀！

Bien ! Cette discussion vous a permis de progresser ensemble. De trois hommes sur le chemin, l'un d'eux est nécessairement mon Maître !

14 问什么是孝心

À propos de la piété filiale

（导语）孔子心目中“孝”的原意是“对父母的善”，用今天的话来解释就是“爱父母、敬父母、关心父母”。

Aux yeux de Confucius, la « piété filiale » désigne « la bonté envers les parents ». Aujourd'hui, nous disons plutôt : « L'amour, le respect, l'attention envers les parents. »

第 1 张

第 1 格：

（画外音）年老多病曾参临终前他召集了所有门人弟子。

Vieux et affaibli, au seuil de la mort, Maître Zeng demanda à ce que ses disciples le rejoignent.

（曾参）你们掀开被子，帮我看看我的脚和手有没有损伤！

Enlevez cette couverture, aidez-moi à regarder si mes pieds et mes mains ont souffert.

（弟子）先生，您的手脚完好无损。

Maître, vos pieds et vos mains sont normaux.

第 2 格：（曾参）那就好，我这一生都战战兢兢地担心自己身体受损伤。

C'est bien, j'ai craint toute ma vie que mon corps ne soit abîmé.

第 3 格：

（弟子）先生，您已经做的很好了。

Maître, vous avez réussi à vous préserver.

（曾参）弟子们，我的躯体完好无损，在这方面我已经尽孝了。

Disciples, voyez mon corps sans lésion. C'est là un bel exemple de piété filiale.

第 4 格：（曾参）咳咳，扶我起来。

Hmm... Aidez-moi à me relever.

第 2 张

第 1 格：

（曾参）让我再给你们上最后一堂课吧。

Laissez-moi vous donner une dernière leçon.

（曾参）讲讲我的恩师孔夫子生前是如何谈“孝”的。

Je vais vous parler de mon cher Maître, Confucius. Avant de mourir, il parla longuement de la « piété filiale ».

第 2 格：

（曾参）有一年鲁国贵族孟懿子来见夫子……

Il y a longtemps, le seigneur Meng Yi du pays de Lu rendit visite au Maître...

（孟懿子）我父亲孟僖子曾经因不熟悉礼仪，未能很好地辅佐鲁君，深感内疚。

Mon père, Meng Xi, connaît mal les rites, il est donc incapable d'assister correctement le prince du Lu dans la gouvernance.

Il en éprouve un profond remord.

第 3 格：（孟懿子）他去世前立下遗嘱，要求我和弟弟南宫敬叔向您学礼，这次特来请教夫子怎样才能做到孝？

Dans ses dernières volontés, il demande à ce que mon cadet NangongJingshu et moi-même étudions les rites sous votre enseignement. Aujourd'hui, je souhaiterais solliciter votre enseignement sur la piété filiale.

第 4 格：（孔子内心活动）孟、季、叔三家联手架空了鲁君，这是僭越周礼的行为。竟然还来向我请教礼法。

Les trois grands clans Meng, Ji et Shu se partagent le pays de Lu, voilà qui est contraire aux rites des Zhou. Cependant, vous venez me demander de vous apprendre les rites.

第 3 张

第 1 格：

（孔子）不要违背周礼。

Il ne faut pas trahir les rites des Zhou.

（孟懿子）夫子这话是什么意思？

Maître, qu'est-ce que cela signifie ?

第 2 格：

（随从）孟大人。

Seigneur Meng.

（孟懿子）何事？

Oui ?

第 3 格：

（随从）季国卿通知您马上回去商量国事。

Le haut dignitaire Ji souhaite que vous rentriez sur le champ vous occuper des affaires de l'état.

（孟懿子）哦？

Oh ?

第 4 格：（孟懿子内心活动）反正已经来问过孝了，也算是完成了父亲的嘱托。

Puisque je suis venu ici vous interroger sur la piété filiale, nous pouvons considérer que j'ai accompli la dernière volonté de

mon père.

第 5 格：（孟懿子）抱歉，先告辞了，改日再拜访夫子。

Excusez-moi, je dois prendre congé. Je viendrais solliciter votre enseignement à l'avenir.

第 4 张

第 1 格：（画外音）一天，夫子与驾车的樊迟谈起了这件事。

Quelques jours après, conduit en char par Fan Chi, le Maître discutait avec celui-ci de cette histoire.

第 2 格：

（孔子）之前孟懿子来问孝，我回答他“不要违背周礼”。

Quand Meng Yi est venu me questionner sur la piété filiale, je lui ai dit : « Il ne faut pas trahir les rites des Zhou. »

（樊迟）这话是什么意思？

Qu'est-ce que cela signifie ?

第 3 格：（孔子）因孟懿子家有不少违礼的行为，他们家祭祖时，居然用了周天子才能用的音乐《雍》。

Le clan de Meng Yi a une attitude qui ne se conforme pas aux rites. Lors des offrandes aux ancêtres, ils font jouer les airs de l'Harmonie qui sont réservés au fils du ciel et à sa lignée.

第 4 格：

（孔子）我本来想再给他讲，父母活着的时候，要按礼侍奉他们；父母去世后，要按礼祭祀他们。以此提醒下他不要再违礼了。

Initialement, je voulais lui dire que, lorsque les parents vivent, il convenait de les traiter selon les rites. Lorsque les parents décèdent, il convenait de leur rendre hommage selon les rites. Je voulais donc lui rappeler de ne pas trahir une nouvelle fois les rites.

（孔子）但没想到我话还没说出口他就有事离开了。

Mais je n'aurais jamais cru qu'il partirait avant même que je ne m'explique.

（樊迟）看来他并非诚心问孝。

On dirait là qu'il ne s'est pas sincèrement enquis de la piété filiale.

第 5 张

第 1 格：（曾参）多年后，孟懿子的儿子孟武伯也来问孝。夫子说：“如果因为自己身体多病，父母时时为你担忧，就是不孝。”

De nombreuses années après, le fils de Meng Yi, le comte Meng Wu est également allé s'enquérir de la piété filiale. Le Maître lui répondit alors : « Si l'on tombe malade par sa propre faute, les parents se font du souci, cela est contraire à la piété filiale. »

第 2 格：（曾参）夫子知道他平日骄奢淫逸而落下疾病，要让他意识到不爱护自己的身体也是一种不孝，因为这会让父母为此操心。

Le Maître savait que son interlocuteur menait une vie dissipée et voyait ses forces décroître. Il souhaitait donc lui faire prendre conscience de son irresponsabilité à traiter son corps ainsi et causer du souci à ses parents.

第 3 格:

(曾参) 除了给外人讲“孝”, 夫子对自己的弟子也都是从孝开始教诲的。孝为先嘛。

En plus de discourir sur la piété filiale, le Maître expliquait également à ses disciples en quoi celle-ci était la base de l'enseignement : « La piété filiale est primordiale. »

(孔子) 孝。

La piété filiale.

第 4 格: (孔子) 一个人在他父亲死后, 如果他能够三年都坚持他父亲的处世之道, 可以说这人做到了孝。

Après le décès de ses parents, si une personne peut pendant les trois années suivantes poursuivre l'œuvre de son père tout en observant le deuil, alors cette personne comprend la piété filiale.

第 5 格: (宰予) 如果他父亲处世之道本来有问题, 那怎么办?

Mais si l'œuvre de son père était mauvaise, comment faire ?

第 6 张

第 1 格: (孔子) 前提自然是他父亲的处世之道是正确的, 传承他父亲的道, 就是孝。

L'œuvre d'un parent est toujours bonne, au moins dans ses prémisses. Faire perdurer l'œuvre juste d'un parent, voilà la piété filiale.

第 2 格: (子游) 夫子, 我是吴国人, 因路途遥远很难回家尽孝, 但我能养活父母算是孝吗?

Maître, en tant que sujet du pays de Wu, il m'est difficile de regagner mon foyer pour faire acte de piété filiale puisque la route est fort longue. Cependant, si je subviens aux besoins de mes parents, est-ce de la piété filiale.

第 3 格: (孔子) 犬马都能够得到饲养, 如果对父母只有养, 没有敬, 那与饲养犬马又有什么区别呢?

On peut également subvenir aux besoins des chiens et des chevaux. Si l'on procède ainsi envers ses parents sans les respecter, quelle différence alors avec les animaux ?

第 4 格: (子夏) 夫子, 我能常陪伴父母, 替父母做事, 算是孝吗?

Maître, j'accompagne souvent mes parents et les aide dans les tâches quotidiennes, est-ce de la piété filiale ?

第 7 张

第 1 格: (孔子) 儿女尽孝, 最难做到和颜悦色, 如果仅仅是有了酒饭, 让父母吃, 就以为是孝么?

Pour les enfants, le plus dur dans l'expression de la piété filiale est de se montrer enthousiaste. Si l'on se contente de les accompagner pour manger et boire, est-ce vraiment de la piété filiale ?

第 2 格:

(孔子) 你父母耳朵背, 你经常不耐烦, 这对吗?

Tes parents entendent mal et tu es souvent gagné par l'impatience, ce n'est pas vrai ?

(子夏) 这事夫子都知道! 我一定改正!

Maître, vous savez même cela ! Je dois me corriger !

第 3 格: (曾参) 当年夫子就是这样教诲我们的, 一晃夫子离去 43 年了, 真令人感慨。

À cette époque, le Maître nous enseignait ainsi la piété filiale. Cela fait 43 années qui sont passées comme un instant, quelle

tristesse.

第 4 格：（弟子）先生，孔夫子有没有夸奖过谁做到了孝？

Maître, Maître Confucius a-t-il jamais complimenté quelqu'un pour sa piété filiale ?

第 5 格：（曾参）夫子只夸过孟庄子的孝，说他不更换父亲的旧臣及其政治措施，这是别人难以做到的。

Il fit seulement l'éloge de la piété filiale de Meng Zhuang, disant que celui-ci garda les ministres qui étaient en poste sous son père et poursuivit sa politique. Peu d'héritiers agissent ainsi.

第 6 格：（弟子）谢谢先生的教诲。我们一定将孔子的“孝”学说传承下去。

Merci pour votre enseignement Maître. Nous transmettrons l'héritage de Confucius et sa tradition de piété filiale.

15 论言行一致

Joindre les paroles et les actes

（导语）孔子要求先学好《诗经》，要不就不会说话。其次又强调说话要忠信，行事要踏实，在任何地方都要坚持言行一致。

Afin d'acquérir la maîtrise de la parole, Confucius exigeait que l'étude commença par l'apprentissage du *Classique des odes*. De là, il insistait sur la nécessité de respecter la parole et d'être honnête dans les actes. De fait, peu importe la situation, il convient de joindre les paroles et les actes.

第 1 张

第 1 格：空

第 2 格：

（伯鱼）父亲大人好。

Cher père, bonjour !

（孔子）伯鱼，你在学《诗经》吗？

Bo Yu, étudies-tu le *Classique des odes* ?

第 3 格：

（伯鱼）没有。

Non.

（孔子）哎！不学《诗经》就不会讲话。

Aïe, si tu ne l'étudies pas, tu ne sauras pas bien t'exprimer.

第 4 格：（孔子）我正准备去杏坛讲课，你也来一起听课吧。

Je m'appête à me rendre à la Terrasse aux abricotiers pour donner les cours. Viens avec moi.

第 5 格：（孔子）有不懂的地方，要“不耻下问”，多向优秀同学请教，比如子夏。

Lorsqu'on ne comprend pas, il n'y a aucune honte à poser une question. Il faut demander leur aide aux disciples qui sont plus avancés, par exemple Zixia.

（伯鱼）是，父亲。

Bien père.

第 6 格：（孔子）今天我们上“言语”课，这门课使用的教材仍然是《诗经》，为的是培养大家讲话的艺术。

Aujourd'hui, nous allons travailler sur la parole. Nous emploierons le *Classique des odes* pour appuyer notre propos. En effet, c'est un ouvrage qui enseigne l'art oratoire.

第 2 张

第 1 格：（孔子）君子有四条标准：食无求饱，居无求安，敏于行，慎于言。

L'homme de bien suit quatre règles : ne pas se remplir l'estomac plus que de raison, ne pas vivre dans l'abondance, agir avec délicatesse, parler avec prudence.

第 2 格：（孔子）以颜渊为例，一瓢水就一小碗饭，住在简陋的小屋里，他却依旧保持他好学的乐趣。

Prenons Yan Yuan pour modèle : il se contente d'un pichet d'eau, d'un bol de riz, habite dans un logis délabré mais conserve sa bonne humeur.

第 3 格：（孔子）颜渊做到了前两条，你们还要深刻体会“敏于行，慎于言”。

Yan Yuan agit selon les deux premières règles. N'oubliez cependant pas de suivre les autres règles : « Agir avec délicatesse, parler avec prudence. »

第 4 格：（子贡）夫子，君子在言行方面应该怎么做呢？

Maître, lorsque l'homme de bien parle et agit, comment doit-il être ?

第 5 格：

（孔子内心活动）子贡有时说得多，做得少。

Parfois, Zigong parle beaucoup et fait peu.

（孔子）先把事情干好再说。

Il faut d'abord agir et parler ensuite.

第 3 张

第 1 格：（司马牛）我一般都是先干后说！

En général, je parle d'abord et agis ensuite.

第 2 格：（孔子）司马牛，你平时多言而躁，仁德之人说话应该谨慎。

Sima Niu, en général, tu parles trop et est impétueux. L'homme vertueux et bienveillant s'exprime avec prudence.

第 3 格：（孔子）君子一定要做到言行一致。宰予说过上课决不打瞌睡，但他并没有做到。

L'homme de bien doit joindre les paroles et les actes. Zai Yu avait dit qu'il cesserait de somnoler en cours mais ça n'a pas été le cas.

第4格：（孔子）原来我是听其言而信其行，现在我的观点改变为听其言而观其行了。

À l'origine, je croyais les gens sur parole ; maintenant, j'écoute les promesses mais ne juge que les actes.

第5格：（宰予内心活动）唉，夫子哪里知道我每天都挑灯夜读呢？

Ah, comment le maître sait-il que j'étudie tard la nuit et n'ai plus d'énergie en cours ?

第6格：（子张）夫子，如何处理言行关系？

Maître, comment parvenir à accorder les paroles et les actes ?

第4张

第1格：

（孔子）说话忠于信誉，做事踏踏实实，即便到了偏远地方都行得通，反之，就是在本乡本土也行不通啊！

Parler en étant fidèle à sa réputation, agir en étant honnête, c'est ainsi que l'on est bien accueilli partout. Dans le cas contraire, on n'est même pas bien accueilli chez soi !

（孔子）要做到站着时就仿佛看到“说话忠于信誉，做事踏踏实实”在面前，坐车时就好像看到这行字刻在车辕前的横木上，这样在哪都行得通。

Debout, il vous faut imaginer que la phrase « parler en étant fidèle à sa réputation, agir en étant honnête » se dresse sous vos yeux ; assis dans un char, il vous faut imaginer qu'elle est inscrite sur le timon. Comme cela, vous serez bien accueillis partout.

第2格：（子张）夫子这番教诲让我茅塞顿开！我现在就把这句话写在腰带上。

Maître, cet enseignement m'ouvre des perspectives ! Je vais inscrire cette phrase sur ma ceinture !

第3格：

（孔子）君子以说得多做得少为耻，

L'homme de bien a honte d'agir peu en parlant beaucoup.

（孔子）要向古人学习，如果做不到，干脆都不说出来。

Il nous faut apprendre des anciens : si l'on se sait dans l'impossibilité d'agir, il convient de se taire.

第4格：（孔子）大家要向子路学习，他能够做到“当天答应，当天兑现”。

Vous devez tous apprendre de Zilu. Lui, il arrive à répondre aux attentes et tenir ses promesses.

第5张

第1格：（孔子）当然，脱离实际，固执己见地说到做到也是不可取的，那是一种小人行为。

Bien sûr, il n'est pas souhaitable de s'entêter à promettre n'importe quoi et tenir ces promesses, c'est ici l'attitude d'un homme de peu.

第2格：（孔子）我再强调一次，花言巧语败坏道德！

J'insiste une dernière fois là-dessus : les belles paroles détruisent la vertu !

第3格：（孔子）小事不忍则乱大计谋！

Souvenez-vous, une petite impatience peut conduire à de grandes imprudences.

第 4 格:

(众弟子) 夫子, 我们一定谨记在心。

Maître, nous nous en souviendrons.

(孔子) 下课后, 大家好好复习一下这堂课的内容。

Après le cours, révisez bien !

16 智慧者有利于仁

Le sage met sa bienveillance à profit

(导语) “仁者安仁, 知者利仁”是一句千古难句。

« Un homme bienveillant jouit tranquillement de sa bienveillance, le sage met la bienveillance à profit. » Cette phrase a toujours été vraie.

第 1 张

第 1 格: (孔子) 君子要像仁德之人那样博爱他人, 平等待人。

L'homme de bien est fraternel avec autrui tel un homme vertueux et bienveillant, il considère autrui avec égalité.

第 2 格:

(孔子) “仁”由“人+二”构成,

Le caractère « bienveillance » *rén* 仁 est construit avec les radicaux de « humain » *rén* 人 et « deux » *èr* 二.

(孔子) “两人”最基本的关系是“爱”。

Ce qui lie « deux humains », c'est l'amour.

第 3 格:

(孔子) 仁者是爱人的,

L'homme bienveillant aime autrui,

(孔子) 不仁者则只爱自己, 是自私的。

celui qui ne l'est pas est égoïste, il n'aime que lui.

第 4 格: (孔子) 不仁的人不能长久地处在贫困或安乐中, 否则他们就会或者骄奢淫逸。

Un homme qui n'est pas bienveillant ne peut pas longtemps supporter l'adversité ou la prospérité : dans un cas il se révolte, dans l'autre, il se perd dans la débauche.

第 5 格: (孔子) 仁者要安分守己, 友爱他人, 这就是所谓的“仁者安心地行仁”。

L'homme bienveillant vit honnêtement selon sa condition, il aime ses proches. C'est pour cela qu'on dit : « Un homme bienveillant jouit tranquillement de sa bienveillance. »

第 2 张

第 1 格:

(孔子) 何为“知者利仁”? 这是留给大家的作业, 回去后好好预习。

Que signifie « le sage met la bienveillance à profit » ? C'est le devoir que je vous donne. Peaufinez bien ce sujet.

(从弟子) 是。

D'accord.

第 2 格: 第二天.....

Le lendemain...

第 3 格: (孔子) 大家谈谈对“知者利仁”的理解吧。

Nous allons parler de votre compréhension de la phrase : « Le sage met la bienveillance à profit. »

第 4 格: (子路) “知者利仁”是说聪明人利用仁, 他认识到仁德对他有长远的利益, 便实行仁德。

Cette phrase signifie que l'homme intelligent utilise la bienveillance. Il comprend que la bienveillance et la vertu lui apporteront des bénéfices sur le long terme. De fait, il agit de façon bienveillante et vertueuse.

第 5 格: 空

第 6 格:

(孔子) 冉有, 说说你的看法。

Ranyou, à ton tour.

(冉有) 夫子, 我认为应该是有智慧的人认识到仁对他有利才去实行仁。

Maître, je crois que cette phrase implique que le sage sait dans quelles situations la bienveillance lui est bénéfique, c'est donc selon les situations qu'il se montre bienveillant.

第 3 张

第 1 格:

(孔子) 公西华, 你说呢?

Gongxi Hua, que penses-tu ?

(公西华) 依我看, 是聪明人利用仁来获得长远利益。

Selon moi, l'homme intelligent emploie la bienveillance pour obtenir des intérêts dans le long terme.

第 2 格: (孔子) 呵呵, 你们三人真是一个学习小组的。

Haha, vous êtes un vrai petit groupe de travail tous les trois.

第 3 格: 空

第 4 格: (孔子) 曾皙, 你又是怎样理解的?

Zeng Xi, comment comprends-tu cette phrase ?

第 5 格: (曾皙) 夫子, 我认为是智慧之人能从仁德中获得好处吧。

Maître, je pense que l'homme sage peut obtenir des avantages s'il se montre bienveillant.

第 4 张

第 1 格：（孔子）你们回答得都不对！

Vous vous êtes tous trompés !

第 2 格：（孔子）如果智者是利用仁来获得“好处”，不是主动地行仁而不求回报，这不是智慧，是小聪明！这不是君子的行为！

Si le sage utilise la bienveillance pour « obtenir des avantages », s'il ne se montre pas volontairement bienveillant à moins de rechercher un intérêt particulier, alors il n'est pas un sage. Il a une intelligence d'homme de peu ! Ce n'est aucunement l'attitude de l'homme de bien.

第 3 格：（孔子）（孔子）“智者利仁”中的“利”不是“利用”而是“加强”的意思，是指智慧之人能够强化仁，使仁对大家对社会都有利。

« Le sage met la bienveillance à profit. » Dans cette phrase, « mettre à profit » ne signifie pas « utiliser à des fins » mais plutôt « renforcer ». Ainsi, comme le sage renforce la bienveillance, il accroît les bienfaits de la bienveillance envers autrui et la société.

第 4 格：（众弟子）原来如此！

C'est donc cela !

第 5 格：（画外音）孔子运用预习、提问和讲解等方法让弟子们明白了智慧之人会使仁对大家对社会都有利。

Confucius avait ainsi utilisé diverses méthodes de préparation, de questionnement, d'explication pour faire comprendre à ses disciples que : « Le sage met à profit la bienveillance afin d'accroître les bienfaits de la bienveillance envers autrui et envers la société. »

17 没有见过力量不够的

« Je n'ai jamais vu quelqu'un dont les forces étaient insuffisantes »

（导读）“未见力不足者”是春秋时的一种表述方式，用今天的话来讲大概意思是说在道德修养方面没有说力量不够的，只要下决心，什么事情都能办到。

En employant les mots d'aujourd'hui, l'expression de la période des Printemps et Automnes « il n'y a personne dont les forces sont insuffisantes » signifie que tout un chacun bénéficie d'une capacité suffisante pour perfectionner sa vertu et son être : il suffit d'avoir de la volonté pour parvenir à réaliser des choses.

第 1 张

第 1 格：（孔子）“仁”是最高道德标准。这节课重点讲了仁的要义。

La « bienveillance » est le plus haut niveau de vertu. Aujourd'hui, nous allons aborder l'essence de la bienveillance.

第 2 格：（孔子）下课后都好好思考下如何修仁德吧。

Après le cours, vous réfléchirez bien aux diverses façons de perfectionner la vertu et l'être.

第 3 格：空

第 4 格：（冉有）修仁德太难，我感到自己的能力不够啊。

Perfectionner sa vertu et son être est trop ardu. J'ai vraiment l'impression que mes forces y sont insuffisantes.

第 5 格：（冉有）夫子对仁德的要求非常高。

Les attentes du Maître envers la bienveillance et la vertu sont trop élevées.

第 2 张

第 1 格：（冉有）除了颜渊，他还没有赞美过其他弟子达到了仁的境界。

À part Yan Yuan, il n'a jamais fait l'éloge d'aucun d'entre nous. On n'arrive pas à un tel niveau de bienveillance.

第 2 格：空

第 3 格：

（冉有）你们知道吗？有一次，我听见孟武伯问夫子.....

Vous savez ? Une fois, j'ai entendu le comte Meng Wu demander au Maître...

（孟武伯）夫子，请问子路达到仁的标准了吗？

Maître, Zilu est-il parvenu à un niveau suffisant de bienveillance ?

（孔子）不知道。

Je l'ignore.

第 4 格：

（孟武伯）冉有达到了吗？

Et Ranyou ?

（孔子）不知道。

Je l'ignore.

（孟武伯）公西华如何？

Et Gongxi Hua ?

（孔子）不知道。

Je l'ignore.

第 3 张

第 1 格：

（冉有）孟武伯连问我们三人是不是达到了仁，夫子都说不知道。

Le comte Meng Wu a demandé pour ces trois s'ils avaient une bienveillance suffisante et le Maître a toujours répondu qu'il ne savait pas.

（冉有）可见夫子对仁要求之高，恐怕我们一辈子也达不到呀！

On voit que le Maître a vraiment des attentes élevées envers notre bienveillance. Si ça se trouve, on n'y arrivera jamais de notre vie !

第 2 格：（冉有）你们听得这么认真，想必也同意我的看法吧！

Vous qui m'écoutez avec tant d'attention, vous devez être d'accord, non ?

第 3 格：（冉有）夫子只赞扬过颜回可以在三个月时间内不违背仁德，其余的学生则只能在短时间内做到仁而已。
Le Maître a vanté Yan Yuan en expliquant qu'il n'avait pas tourné le dos à la bienveillance et la vertu pendant trois mois. Or, la plupart d'entre nous ne parvenont à l'atteindre que pendant un bref moment.

第 4 格：（冉有）夫子还赞扬过齐国宰相管仲达到了仁，因为管仲辅佐齐桓公称霸诸侯，使天下一切得到匡正，民众到如今还在享受他的好处。

Le Maître a aussi vanté la bienveillance du premier ministre du pays de Qi, Guan Zhong. En effet, il a assisté le duc Huan dans sa gouvernance, l'aidant à diriger tous ses vassaux et diffuser la rectitude sous le ciel ; le peuple profite aujourd'hui encore de cette conduite exemplaire.

第 4 张

第 1 格：（冉有）既然修仁德是那么难于达到的境界，还不如放弃算了。

Puisqu'il est si difficile de perfectionner la bienveillance et la vertu, il vaudrait peut-être mieux abandonner, non ?

第 2 格：（孔子内心活动）这个冉有真是屡教不改！上个月他那篇“论仁的内涵”作文就写得不知所云。

Ranyou restera toujours aussi incorrigible ! Le mois dernier, son essai sur la « Théorie du sens profond de la bienveillance » était incompréhensible.

第 3 格：（孔子内心活动）交作业时还说是自己力量不够，当时我就教训他：“如果力量不够，至少走到一半路才会停止，你现在简直就是止步不前！”

Quand il a rendu son essai, il a même dit que ses capacités étaient insuffisantes pour réussir ! Je lui avais répondu : « Si tes forces sont insuffisantes, tu devrais au moins parcourir la moitié du chemin pour t'en rendre compte. Au lieu de quoi, si tu t'arrêtes maintenant, tu ne pourras plus rien faire. »

第 4 格：（孔子内心活动）他今天又在这里跟几个师弟说泄气话。

Et aujourd'hui, il est encore là, à se décourager avec les autres.

第 5 格：（孔子）好个冉有，你在这里说什么？！

Bon, Ranyou, qu'est-ce que tu racontes de beau ?

第 5 张

第 1 格：（孔子）好仁者追求行为高尚是没有上限的。当然要做到这样的确非常难。

La recherche qu'entreprend l'homme bienveillant n'a pas de limites. Bien sûr, parvenir à un certain niveau de bienveillance est ardu.

第 2 格：（孔子）做不到行为最高尚，但起码不能做不仁德的事情！

Même si vous ne parvenez pas à atteindre le pinacle d'une attitude bienveillante, vous devez au moins agir de façon vertueuse et bienveillante !

第 3 格：（孔子）你们哪个是把一天的全部力量都用在修养仁德上的呢？

Qui d'entre vous a déjà passé l'une de ses journées à consacrer toutes ses forces à perfectionner la vertu et la bienveillance ?

第 4 格：

（孔子）我没有见过说修仁德会有力量不够的，修仁德需要的是毅力和恒心，跟能力大小毫无关系。

Je n'ai jamais vu personne dont les forces étaient insuffisantes pour perfectionner sa bienveillance et sa vertu ; cela nécessite

simplement de la volonté et de la persévérance. Cela n'a rien à voir avec la force physique.

（孔子）也许真有这种穷尽一生都没有能力达到仁的人，不过我没见过这种人。只要持之以恒，你们都能达到仁的境界！

Peut-être existe-t-il vraiment des personnes dont l'ensemble des forces ne permet pas de parvenir à la bienveillance... mais je n'en ai jamais rencontré. Maintenez votre persévérance, vous pourrez tous y parvenir !

（众弟子）是，夫子！

Oui, Maître !

（画外音）冉有和几个师弟被孔子训斥了一顿后，有一种豁然开朗的感觉，对“如何达到仁”有了更深刻的理解。

Après que Ranyou et les autres disciples ont été ainsi sermonés par Confucius, ils prirent conscience que « la façon d'atteindre la bienveillance » possédait en réalité un sens bien plus profond que ce qu'ils avaient cru.

18 损益与文献

De l'importance de l'altération et de l'affermissement,

De l'importance des documents

（导语）孔子极其重视文献，在这一点上，他可能受了老子的影响。孔子或许要求过弟子听课做笔记。最典型的的就是“子张书诸绅”。

Confucius accordait une importance primordiale aux documents : il fut en cela probablement influencé par le *Laozi*. En outre, le Maître exigeait de ses disciples qu'ils prennent des notes en cours. De fait, la sentence « Zizhang écrit sur sa ceinture » est devenue une expression classique désignant la nécessité de la prise de notes.

第 1 张

第 1 格：（孔子）礼，本质上相当于规则、制度、法律。

Dans leur essence, les rites correspondent aux principes, aux règles, aux lois.

第 2 格：（孔子）礼讲究“兼容并包”，即，优待前朝的贵族及后裔。商灭夏后，分封大禹的后人于杞国（河南中部）。这是古人“得人心才能得天下”的智慧。

Les rites font grand cas de « l'acceptation de la diversité ». En conséquence, il faut considérer avec égard la noblesse et les descendants des dynasties passées. Ainsi, les Shang anéantirent la dynastie Xia mais accordèrent des fiefs aux héritiers de Yu le Grand dans le pays de Qi. Voici la sagesse des anciens : « Toucher le cœur des hommes pour toucher le ciel. »

第 3 格：（公西华）夫子，周灭商后，夏和商的“共存”体现在哪呢？

Maître, les Zhou anéantirent ensuite la dynastie Shang. Que reflète cette destinée commune entre les Xia et les Shang ?

第 4 格：

（孔子）周灭商后，杞人开始仍然居住在杞国。

Quand les Zhou ont anéanti la dynastie Shang, les sujets du pays de Qi ont poursuivi leur installation dans ce pays.

（孔子）后来将杞人迁徙至鲁国北部一带。

Ce n'est que par la suite que les sujets du Qi migrèrent vers le nord du pays de Lu.

第 2 张

第 1 格：（孔子）周天子将纣王的族人分封到宋国，今河南商丘一带。

Les princes des Zhou accordèrent aux derniers nobles des Shang des fiefs dans le pays de Song. Celui-ci correspond à notre actuel Shangqiu, au Henan.

第 2 格：（孔子）历史上各朝代的兼容并包政策为 9 个字：“兴灭国”、“继绝世”、“举逸民”。（注：见下一格对白）

Dans l'histoire des dynasties, « l'acceptation de la diversité » recouvre trois expressions « restaurer les pays anéantis », « rétablir les successions héréditaires », « rappeler les émigrés ».

第 3 格：（孔子）给被灭亡的国家分封土地；允许继续它的祭祀传统；重用其遗臣。只有做到这些才能“天下归心”。
Accorder des fiefs aux états qui ont été détruits, permettre aux lignées de faire perdurer leur culte aux ancêtres, demander aux sujets de rejoindre leurs pays. Voilà comment concilier les cœurs sous le ciel.

第 4 格：（孔子）我对夏、商、周的礼进行了比较研究，找出了它们的同与不同。

En comparant les rites ayant cours sous les Xia, les Shang et les Zhou, j'ai pu constater quels étaient leurs points communs et leurs divergences.

第 5 格：（子张）夫子，既然如此，那今后十个朝代的礼仪制度可以预先知道吗？

Maître, s'il en est ainsi, les rites qui seront mis en place au cours des prochaines dynasties ne peuvent-ils pas être prédits ?

第 3 张

第 1 格：（孔子）子张问得好，我们先从前朝的礼仪变化中找找答案吧。

C'est là une bonne question, Zizhang. Cherchons d'abord la réponse dans les changements s'étant produits dans les rites des précédentes dynasties.

第 2 格：

（孔子）商朝继承了夏朝的礼，周朝又继承商朝的礼，

Les rites de la dynastie Shang découlent de ceux de la dynastie Xia. Les rites de la dynastie Zhou découlent eux-mêmes de ceux de la dynastie Shang.

（孔子）在这些朝代的礼仪制度中，都能找到它们在前朝基础上的变化。

Il est donc aisé de constater quelles évolutions ont eu cours dans leurs systèmes de rites.

第 3 格：（孔子）即便是周朝后一百个朝代的礼仪制度也是可以预先知道的。

Deviner quels seront les nouveaux rites au cours des cent prochaines dynasties est donc possible.

第 4 格：（某弟子）哦，这就叫“损益”对吧，总之，后朝永远是在前朝礼仪制度的基础上继承和变革。（注：“损”是删减，“益”是增加）

Oh, n'est-ce pas là le phénomène dit « altération et affermissement » ? Les rituels des nouvelles dynasties dépendant et réformant éternellement ceux des dynasties précédentes ?

第 4 张

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

第 1 格：（某弟子）对对！夫子说的是社会发展过程中的规律，后世一定会对前世有所继承，也有所创新。

Oui ! Maître, vous dites que les lois évoluent avec le développement de la société, et que de fait, les générations futures dépendent des générations passées, même si elles font preuve d'innovation.

第 2 格：（孔子）没错，你们理解得很深刻。

C'est cela. Vous avez bien compris.

第 3 格：

（某弟子）这节课让我大受启发，我下课后要好好翻阅下前朝的礼仪档案！

Ce cours était vraiment inspirant ! Je vais aller me plonger dans la lecture des documents traitant des rites dynastiques !

（某弟子）是呀，我也要好好学学前朝礼仪。

Oui, moi aussi, je dois étudier les rites passés !

第 4 格：（孔子）唉！

Hmm !

第 5 格：

（孔子）很可惜如今办不到了。

C'est dommage que vous ne puissiez le faire aujourd'hui.

（某弟子）为何？

Pourquoi cela ?

第 5 张

第 1 格：（孔子）虽然我能讲夏礼，但杞国却没有档案能证实我所讲的。

Je peux présenter les rites des Xia, mais il n'y a au pays de Qi aucun document qui puisse étayer mes propos.

第 2 格：（孔子）同样，我虽然能讲殷礼，但宋国已经没有档案能证实我所讲的。

De même, je peux présenter les rites des Yin, mais il n'y a au pays de Song aucun document qui puisse étayer mes propos.

第 3 格：（孔子）如果夏商的后裔保存了足够的文献档案，那我所说的夏礼和殷礼都能得到证实了。

Si les descendants des dynasties Xia et Shang avaient conservé leurs documents, mes propos seraient étayés par de solides preuves.

第 4 格：（画外音）从此，弟子们非常注意记录孔子在课堂上说过的话。这才为后世留下了无比宝贵的经典文献——《论语》。

Depuis ce jour, les disciples notèrent avec une attention particulière les propos de Confucius : cela en vue de laisser une trace écrite pour les générations futures et partager avec elles ce trésor de documentation que sont *Les Entretiens de Confucius*.

19 先进与后进

Les premiers et les seconds

（导语）孔子选人做官的原则是，宁愿选先读书的平民，而不选先世袭官位而后读书的贵族子弟。

Pour choisir une personne convenant à un poste de fonctionnaire, Confucius favorisait les simples sujets s'adonnant à l'étude et non pas les jeunes gens issus de la noblesse pour qui l'étude n'était que secondaire.

第 1 张

第 1 格：

（孟武伯）听闻“孔子杏坛学院”招生按“有教无类”的原则，除了女生，不分贵贱，什么学生都收？

Il paraît que votre École de la Terrasse aux abricotiers recrute les étudiants selon le principe : « L'enseignement s'adresse à tous, indifféremment. » Excepté pour les filles, il n'y a aucune distinction de statut social. N'importe qui peut être admis ?

（孔子）是的，求学者只需交十条干肉作为拜师礼就行。

C'est exact, les personnes qui souhaitent s'adonner à l'étude n'ont qu'à donner dix pièces de viande en guise d'offrandes.

第 2 格：（季桓子）夫子培养出了许多德才兼备的弟子，执掌政事的能力也很强。

Maître, votre enseignement a permis la formation de nombreux disciples talentueux et vertueux dont les capacités en affaires politiques sont remarquables.

第 3 格：（孔子）我总结了两条政事原理，一是分工负责，二是选拔正直的人。平时上课，也都给弟子讲授过。

Laissez-moi synthétiser deux principes politiques : un, la répartition des tâches ; deux, la sélection d'hommes droits. Cela, j'en ai déjà parlé en cours.

第 4 格：（季桓子）能否为我推荐一名可以为官的人才？

Je recherche des fonctionnaires, pourriez-vous me conseiller un homme de talent ?

第 2 张

第 1 格：（孔子）冉雍有出众的政事能力。大人可以让他试试。

Ran Yong se distingue pour ses talents en politique. Vous pourriez le laisser occuper un poste et observer si ses talents vous conviennent.

第 2 格：（冉雍）谢谢！夫子的推荐。

Merci ! Merci de me recommander.

第 3 格：（画外音）不久后，冉雍就做了季氏家的大总管。

Peu de temps après, Ran Yong devint haut fonctionnaire au service du clan Ji.

第 4 格：（画外音）刚开始，巨大的工作压力让冉雍感到力不从心。

Au début, l'importante quantité de travail ne permit pas à Ran Yong de faire autant qu'il l'aurait souhaité.

第 5 格：（画外音）只得回杏坛请教孔子。

Il retourna donc à la Terrasse aux abricotiers pour solliciter le Maître.

第 3 张

第 1 格：（孔子）我以前教的两条政事原理你还记得吗？

Te souviens-tu des deux principes politiques que je vous avais enseignés ?

第 2 格：（冉雍）弟子想再聆听一下教诲。

Pourriez-vous les répéter ?

第 3 格：

（孔子）要分工，不计较手下的一些小过错，毕竟人无完人。

D'abord, répartir les tâches sans prêter attention aux petites erreurs de ses subalternes, personne n'est infallible.

（孔子）要重用德才兼备的贤人。

Il faut en outre s'entourer et employer les hommes de talents.

第 4 格：

（冉雍）我又该如何选择那些贤才呢？

Comment choisir les hommes de talents ?

（孔子）选拔你所知道的，至于你不知道的贤才，别人难道还会埋没他们吗？

Choisis ceux dont tu entends parler, ceux dont tu n'entends pas parler, ils ne tarderont pas à être connus.

第 5 格：（冉雍）唔……

Ah...

第 6 格：（冉雍）我懂了，谢谢夫子专门教诲。

Je comprends, merci pour cet enseignement.

第 4 张

第 1 格：（画外音）回季府后，冉雍设置了财务、内务、收租几个部门，并任用了几位能干的助手，让他们各司其职。

Après qu'il est retourné au service du clan Ji, Ran Yong institua un Bureau des finances, un Bureau des affaires internes et plusieurs Services des impôts au sein desquels il employa des assistants compétents qui assumaient chacun les responsabilités de leur poste.

第 2 格：（画外音）后来果然工作开展得不错，得到了季恒子的表扬。

Par la suite, la réalisation des tâches s'améliora et le sieur Huan présenta ses compliments à Ran Yong.

第 3 格：（某弟子）听说冉雍在季氏家大总管的岗位上越干越好。

Il paraît que Ran Yong assure de mieux en mieux ses fonctions au sein du clan Ji.

第 4 格：（孔子）他虽然是平民出身，但比许多世袭官员的能力都强。

Même s'il est issu d'un milieu modeste, ses capacités sont cependant bien supérieures à celles de nombreux nobles.

第 5 张

第 1 格：（某弟子）那些世袭的贵族子弟当官前难道没学习过礼乐吗？

Les jeunes gens de la noblesse n'étudient-ils pas les rites et la musique avant d'entrer en fonction ?

第 2 格:

(孔子) 一般来说, 贵族子弟是先世袭官位, 然后再系统地学礼乐。

En général, ces jeunes se satisfont d'abord de leur statut social avant de finir par se consacrer à l'étude des rites et de la musique.

(孔子) 我的学生绝大多数都是平民, 但他们却系统地学习过礼乐。

Vous, mes disciples, êtes issus pour la plupart de milieux modestes. Néanmoins, vous vous êtes très tôt tournés vers l'apprentissage des rites et de la musique.

第 3 格:

(孔子) 在先学习礼乐的平民子弟和当官后再学习礼乐的贵族子弟之间,

Entre les simples sujets s'adonnant à l'étude des rites et de la musique et les jeunes gens de la noblesse qui ne se tournent vers ces études que tardivement,

(孔子) 我选用先学习礼乐的人。

je choisis de favoriser les premiers.

第 4 格: (子夏) 还可以说“当官优秀的应该读书, 读书优秀的应该当官”。

On peut également dire : « Pour devenir un brillant fonctionnaire, il faut donner la priorité à l'étude, en étudiant brillamment, on devient fonctionnaire. »

第 5 格: (孔子) 子夏这句话一定会千古流传。哈哈.....

Zixia, cette phrase restera dans les annales. Hahaha...

20 速度过快反而达不到目的地

À aller trop vite, on rate son but

(导语) “欲速则不达”体现了孔子朴素的辩证思想。

« La hâte est mère de l'échec. » Cette phrase simple reflète parfaitement la pensée confucéenne.

第 1 张

第 1 格: (孔子) 子夏在今年鲁国的人才选拔中名列前茅, 即将派往莒父任县令, 真是可喜可贺呀!

Zixia, c'est véritablement formidable que tu fasses partie des hommes de talent choisis par le pays de Lu pour devenir intendant à Jufu.

第 2 格: (子夏) 夫子, 感谢您多年来对我的教诲。

Maître, je vous remercie pour tous vos enseignements.

第 3 格: (孔子) 子夏呀, 你以前总是说“学而优则仕”, 如今你实现了这个理想, 我们都为你感到高兴。

Zixia, tu as toujours dit : « C'est par l'étude que l'on devient un bon fonctionnaire. » Aujourd'hui, tu peux réaliser ton souhait. Nous sommes tous heureux pour toi.

第 4 格：（樊迟）是啊，子夏不仅学习好，还常为我们解惑呢。

C'est vrai ! D'ailleurs, en plus d'étudier, tu passais ton temps à nous expliquer les choses que nous ne comprenions pas.

第 2 张

第 1 格：

（樊迟）记得有一次.....

Je me souviens d'une fois...

（樊迟）我没懂夫子说的：“选拔正直的人，罢黜邪恶的人，能使邪者归正。”

Je n'ai pas compris ce qu'a dit le Maître : « Choisir des hommes droits, destituer les hommes retors, faire revenir dans le droit chemin les hommes mauvais. »

（子夏）那句话好比“舜把正直的皋陶选拔出来后，不仁的人就被疏远了。”

Tu peux comparer cette phrase à celle-ci : « Après que, parmi la multitude, Shun eût choisi le digne Gao Yao, les méchants furent éloignés. »

第 2 格：

（孔子）子夏解答得很好。

Voilà une bonne réponse de Zixia.

（子夏）弟子认知粗浅。

Ce ne sont que des connaissances superficielles.

第 3 格：

（孔子）你不必过谦。

Ne sois pas modeste.

（司马牛）是啊！

C'est vrai !

第 4 格：

（司马牛）之前我很纠结自己没有兄弟，你开导我说“四海之内皆兄弟也。君子何患没有兄弟呢？”

Avant, j'étais très préoccupé de ne pas avoir de frères. Tu m'as alors dit : « Entre les quatre mers, tous les hommes sont frères. Comment l'homme de bien n'aurait-il donc pas de frères ? »

第 3 张

第 1 格：

（子贡）子夏最大的优点是善于思考。他说的“小技无补于大业”和

Le point fort de Zixia, c'est sa réflexion ! Il m'a dit : « Les gens peu talentueux ne peuvent remplir de hautes fonctions. »

（子贡）“广泛地学习并且坚守自己的志向，恳切地发问且多思考当前的问題”都是很有深度的。

Il a aussi dit : « Étendre ses connaissances et suivre le fil de sa volonté, questionner avec sincérité et réfléchir avant

d'interroger. » Voilà qui est profond !

第 2 格:

(子夏) 各位过奖了。

Nous sommes tous méritants !

(子夏) 子夏敬诸位一杯！

Un toast en l'honneur de Zixia !

第 3 格:

(孔子) 子夏也要意识到自己的一些缺点。

Zixia doit aussi avoir conscience de ses faiblesses.

第 4 格:

(孔子) 你提出的“不犯大错，犯点小错无头紧要”的观点就引发过争论。

Tu avais dit : « Il ne faut pas commettre de grandes erreurs, les petites erreurs sont sans importance. » Cette idée est assez controversée.

(孔子) 记住，你要做君子儒，不要做小人儒。

Souviens-toi, tu es un lettré et un homme de bien et non pas un lettré et un homme de peu.

第 5 格:

(孔子) 多谢夫子的教诲，弟子一定铭记在心。

En me remerciant pour ces enseignements, j'espère qu'ils resteront gravés dans vos cœurs.

第 4 张

第 1 格: (子贡) 请问夫子，您认为子张和子夏哪一个更好？

Maître, de Zizhang et de Zixia, qui pensez-vous être le meilleur ?

第 2 格: (孔子) 子张有些过头，而子夏有所不及。

Zizhang est parfois dans l'excès, Zixia parfois dans l'insuffisance.

第 3 格: (子贡) 那是说子张的德行比子夏好些啰？

Cela ne signifie-t-il pas que la vertu de Zizhang est plus développée ?

第 4 格: (孔子) 过头犹如不及，都不好。

Excès et insuffisance se valent... et tous deux sont mauvais.

第 5 格: (颜渊) 这是夫子的中庸思想，告诉我们恰到好处的道理。

Voici votre pensée du juste milieu. Elle nous apprend comment agir à bon escient.

第 5 张

第 1 格:

(子夏) 夫子，临别之际，我想再请教您一个问题。

Maître, avant le départ, j'aurais une dernière question à vous poser.

（孔子）你说。

Oui ?

第 2 格：（子夏）弟子这次出任的莒父是一个偏远落后的地方，我去后该如何治理呢？

Jufu où je dois prendre mes fonctions est un endroit fort rustique et isolé, comment dois-je l'administrer ?

第 3 格：

（孔子）“不要求快，不要贪小利。”

« Il ne faut rechercher la vitesse ni les petits profits. »

（子夏）这是何意？

Qu'est-ce que cela signifie ?

第 4 格：（孔子）“求快反而达不到目的，贪小利成不了大事。”你懂了吗？

« À aller trop vite, on rate son but ; à chercher les petits profits, on ne réalise de grandes choses. » Comprends-tu ?

第 5 格：（子夏）我.....好像明白了，但没完全懂。

Je... oui, je comprends... mais pas complètement.

第 6 张：

第 1 格：（孔子）说的这两件事，本质上还是要求得一个平衡点，这就是中庸的思想。

C'est-à-dire qu'il convient de toujours rechercher un équilibre dans l'essence des choses, voilà ce qu'est la pensée du juste milieu.

第 2 格：（子夏）这下我明白了，谢谢夫子的教诲。

Je comprends. Merci pour cette explication.

第 3 格：（孔子）子夏这么年轻就能够主政一方，为师十分高兴。

Tu es encore bien jeune, que tu puisses aller exercer tes talents m'emplit de joie.

第 4 格：（孔子）来，让我们举杯畅饮，共祝子夏前程似锦！

Allez, cul-sec ! Souhaitons tous une brillante continuation à Zixia !

21 不在其位不谋其政

Qui n'occupe pas de position dans le gouvernement, n'en discute pas la politique

（导语）君子一词来源于《尚书》，本意为官员，孔子赋予了君子极其丰富的内涵。

Le nom « homme de bien » est tiré du *Classique des documents*. À l'origine, ce terme désigne les fonctionnaires. C'est Confucius qui, par la suite, conféra à ce nom un sens plus riche.

第 1 张

第 1 格

（孔子）以前我从正反两个方面讲过三次君子的专题，亦即君子“要”做什么和“不要”做什么。

Je vous ai déjà parlé des spécificités de l'homme de bien, de ce qu'il doit faire et de ce qu'il ne doit pas faire.

第 2 格

（樊迟）关于君子，后面还有新内容吗？

Y a-t-il d'autres choses que nous ignorons sur l'homme de bien ?

第 3 格

（孔子）还有很多呢。

Bien sûr, beaucoup de choses.

第 4 格

（樊迟）哇！已经讲了那么多，后面还有很多，怎么学得过来呀！

Eh bien ! Vous en avez déjà tellement dit, s'il en reste encore autant que vous le dites, nous n'en avons pas fini !

（子夏）难道你又想去学种庄稼？

Quoi ? Ça te donne à nouveau envie d'aller planter des légumes ?

第 2 张

第 1 格

（樊迟）我哪敢？夫子上次就骂我是小人了。

Je n'oserai pas ! Le Maître m'a déjà fait des remontrances et dit que c'étaient des considérations d'homme de peu.

第 2 格

（孔子）樊迟！不要在下面说话。

Fan Chi ! Arrête de parler dans ton coin !

（樊迟）是！

Oui !

第 3 格

（孔子）前次宰予提了个很好的问题。

La fois dernière, Zai Yu a posé une intéressante question.

（孔子）能不能反过来说仁者是君子？

Peut-on considérer que l'homme bienveillant est un homme de bien ?

第 4 格

（宰予）夫子，您说过“君子不忧。”又说过“仁者不忧”。

Maître, vous aviez dit : « L'homme de bien est sans crainte. » Ainsi que : « L'homme bienveillant est sans crainte. »

第 5 格

（宰予）我没明白君子与仁者之间的关系。

Je ne comprends pas bien quelle est la relation entre l'homme de bien et l'homme bienveillant.

第 3 张

第 1 格

（孔子）下次到郊外上课时我们再来讨论这个问题。

La prochaine fois, nous irons faire le cours dans la campagne pour discuter de cette question.

（樊迟）好喜欢到郊外去上课了啊！

J'adore aller y faire cours !

第 2 格

（孔子）今天我们先听颜渊、子夏和宰予小结下已经讲过的君子内涵。

Aujourd'hui, nous allons d'abord écouter Yan Yuan, Zixia et Zai Yu. Vous allez nous synthétiser les idées précédemment exprimées sur la nature de l'homme de bien.

第 3 格

（孔子）你们谁先讲？

Qui parle en premier ?

第 4 格

（颜渊）我们一人小结一次课的内容。

Une personne par idée.

第 5 格

（颜渊）夫子第一次重点讲了“君子不器”，意思是要全面发展。

D'abord, vous aviez mentionné l'idée que : « L'homme de bien n'est pas un pot. »

第 4 张

第 1 格

（颜渊）同时还讲了要好学、不怨恨等方面的内容。

Vous aviez également dit qu'il fallait étudier et ne pas se plaindre d'autrui.

第 2 格

（子夏）夫子第二次重点讲的是“君子不庄重则不威严，学习了则不会固执”等内容。

Ensuite, vous aviez insisté sur : « S'il n'est pas pondéré, l'homme de bien n'a pas d'autorité, s'il étudie, il évite l'obstination. »

第 3 格

（子夏）还强调了要以忠信为主，不交比自己差的朋友，有错就改等等。

Vous aviez notamment parlé de la fidélité envers le souverain qui devait valoir celle envers ses amis ainsi que la nécessité de corriger nos propres erreurs.

第 4 格

（子夏）我体会君子也要分层次，君子所处的位置不同，要求也不同。

L'homme de bien agit aussi en adéquation avec sa position ; il peut se trouver employé selon divers degrés de fonction et

ainsi, ses objectifs varient.

第 5 张

第 1 格

（宰予）夫子第三次重点讲的是“君子要广泛地学习，并且要用礼来约束自己的行为”等。

Enfin, vous aviez dit : « L’homme de bien étend ses connaissances, il règle sa conduite par les rites. »

第 2 格

（孔子）你们三个总结到位，值得表扬！

Bravo à vous trois pour cette synthèse !

第 3 格

（孔子）君子是《尚书》中就有的概念，意思都是指官员。

C’est dans le *Classique des documents* qu’apparaît le concept « homme de bien ». Ce mot désigne à l’origine un fonctionnaire.

第 4 格

（孔子）在西周，不是德才兼备的人是做不了官的。

Pendant les Zhou de l’ouest, les hommes qui n’étaient pas vertueux ne pouvaient devenir fonctionnaires.

第 5 格

（孔子）要成为君子，必须做到：仁者不忧，知者不惑，勇者不惧。

Pour devenir un homme de bien, il y a trois impératifs à respecter : l’homme bienveillant est sans crainte, l’homme sage est sans désir, l’homme brave est sans peur.

第 6 张

第 1 格

（宰予）夫子，要做这三件事应该不难吧。

Maître, ces trois impératifs ne semblent pas si compliqués à réaliser.

第 2 格

（孔子）哎！许久以来我一件都还没有做好。

Hé ! Malgré tout le temps que j’y consacre, je n’arrive même pas à en réaliser un seul.

第 3 格

（子路）夫子，既然您都做不到，我们又怎么会被培养成为君子呢？

Maître, si vous-même n’y parvenez pas, comment nous, vos disciples, pourrions-nous devenir des hommes de bien ?

第 4 格

（孔子）卫国大夫蘧伯玉也曾说过：“我想要减少自己的错误，但未能做到。

Le grand ministre du pays de Wei, QuBoyú, a déclaré : « J’aspire à diminuer mes erreurs mais n’y parviens toujours pas. »

第 7 张

第 1 格

（子贡）夫子是在谦虚。

Maître, comme lui, vous êtes trop modeste.

(子路) 嘿嘿.....

Hahaha...

第 2 格

(孔子) 不同位置的君子可以有不同的要求, 不在其位, 不谋其政, 干好份内的事情也可以叫做君子。

Selon son poste, un homme de bien a des priorités différentes. S'il ne fait pas partie d'un gouvernement, il ne peut en outre, pas discuter la politique de celui-ci. Accomplir sa tâche sans y faillir, voilà ce que fait l'homme de bien.

第 3 格

(孔子) 只要有心做到仁, 没有说力量不够的。

En utilisant son cœur pour parvenir à la bienveillance, personne ne manque de force.

(孔子) 君子中有仁者, 也有不仁者。

Parmi les hommes de bien, il y a des hommes bienveillants mais aussi des hommes qui ne le sont pas.

第 4 格

(孔子) 反过来讲, 可以说仁者是君子, 但智者和勇者就不一定了。

On peut donc dire que l'homme bienveillant est un homme de bien mais que cela est moins certain pour l'homme sage ou brave.

(孔子) 讲到这里, 差不多就可以回答宰予的问题了。

Cela doit répondre à la question de Zai Yu, non ?

第 8 张

第 1 格

(宰予) 这样讲我就懂了。

Oui, j'ai compris.

第 2 格

(宰予) 各人有各人的优点, 子贡的智慧, 子路的勇敢都非常值得我们学习。

Chacun possède ses forces. Zigong est sage, Zilue est brave, ils méritent que l'on s'inspire d'eux.

第 3 格

(宰予) 只要大家善于学习他人长处, 就能不断完善自我的品格, 成为君子。

Il suffit que l'on excelle à apprendre des forces d'autrui pour pouvoir sublimer notre nature propre et devenir un homme de bien.

第 4 格

(孔子) 哈哈, 三人行, 必有我师嘛。

Hahaha, de trois hommes sur la route, l'un d'eux est nécessairement mon Maître.

22 中庸是处理事情最高级的方法

La voie du juste milieu est la meilleure façon de résoudre les choses

（导语）孔子定义的中庸就是“做事把握好度，做到‘刚刚好’就是中庸。”

Confucius définit ainsi la voie du juste milieu : « Agir en maîtrisant les nuances, agir avec justesse, telle est la voie du juste milieu. »

第 1 张

第 1 格

（孔子）以前我在讲文质彬彬和顶针句时都涉及到了中庸思想。

Lorsque nous avons parlé de la courtoisie et de l'anadiplose, nous avons aussi mentionné la pensée de la voie du juste milieu.

第 2 格

（樊迟）那时我都没太能理解。

Je n'avais alors pas trop bien compris de quoi il s'agissait.

第 3 格

（孔子）今天专题讲中庸。

C'est pourquoi nous allons en parler aujourd'hui.

第 4 格

（孔子）中庸来自于《尚书》，意思是说：

La voie du juste milieu trouve son origine dans le *Classique des documents*. Elle signifie :

你要永远保持中道，无根据的话不听，独断的谋划不用。

« Il convient de toujours conserver la voie du juste milieu, de ne pas prêter l'oreille aux paroles sans fondements, de ne pas employer des procédés arbitraires. »

第 2 张

第 1 格

（孔子）“中”表示正中，就好比找到一根棍棒的中点做为支撑点，就能使它平衡而不倾倒。

« Milieu » désigne le centre, comme lorsque que l'on trouve le point central d'un bâton, on peut alors faire tenir celui-ci en équilibre.

第 2 格

（孔子）中庸就是做任何事情都要找到它的平衡点，是“不过分”，“刚刚好”的意思。

Dans la voie du juste milieu, il convient de trouver le point d'équilibre au sein de toutes les choses que l'on doit réaliser. Il s'agit de « ne pas agir avec excès » et « agir avec justesse ».

第 3 格

（子游）夫子，您讲得有些抽象，学生不太懂。

Maître, tout cela est un peu abstrait.

(孔子) 我举例来讲。

Je donne un exemple.

第 4 格

(孔子) 有一次, 我给樊迟说: “敬鬼神而远之, 这就是智慧。”

Un jour, j'ai dit à Fan Chi : « Il faut respecter les esprits et les dieux tout en les tenant à distance, voilà la sagesse. »

第 3 张

第 1 格

(樊迟) 我当时理解的就是远离鬼神就是智慧。

Ce que j'avais compris, c'était qu'il était sage d'éloigner les esprits.

第 2 格

(孔子) 你理解得不对。你没注意我用了“敬”和“远”二字。

Ce n'est pas cela. Tu n'as pas prêté attention aux mots « respecter » et « tenir à distance ».

第 3 格

(孔子) 鬼神是指我们还搞不懂的自然界,

Les esprits et les dieux désignent les frontières naturelles que nous ne pouvons comprendre.

(孔子) 我们既要敬畏鬼神, 又要与它保持一定的距离, 不是单纯地远离它。

C'est pourquoi nous devons les respecter. De plus, il faut les tenir à distance mais ne pas chercher à les éloigner.

第 4 格

(樊迟) 夫子是说, 既要靠近它, 又要远离它?我怎么越听越糊涂了呢?

Ce que vous voulez dire, c'est qu'il faut leur être proche tout en étant loin ? Je comprends de moins en moins.

第 5 格

(孔子) 就要找到一个“平衡点”。

Il faut trouver le « point d'équilibre ».

第 4 张

第 1 格

(孔子) 把中庸的智慧运用到生活中就是避免“勇而无礼则乱。”

Pour bénéficier de la sagesse de la voie du juste milieu dans la vie quotidienne, il faut éviter que : « La bravoure outrepassant les règles, le chaos règne. »

第 2 格

(孔子) 意思是于勇猛而不以礼来约束就会作乱。

Donc, une attitude intrépide n'étant pas réglée par les rites conduit inmanquablement au désordre.

(孔子) 如果我们做事不用礼来约束, 事情就会走向反面。

Si les rites ne viennent régler les actes, alors les actions deviendront néfastes.

第 3 格

（樊迟）我有点明白了，中庸之道的难点就是在于把握一个合适的度。

Je comprends... le point difficile de la voie du juste milieu est d'avoir une juste maîtrise des choses.

第 4 格

（子游）对！我对夫子的话是有切身体会的。

C'est ça ! Tout ce que je raconte au Maître, ce sont des choses vécues.

第 5 张

第 1 格

（子游）事奉君主太啰唆，就会自取其辱。

Lorsque l'on est trop locace des affaires avec son souverain, on ne s'attire que la honte.

（子游）对待朋友太啰唆，就会被疏远。

Lorsque l'on est trop locace dans son comportement avec ses amis, on ne fait que les éloigner.

第 2 格

（孔子）子游懂了“过分”就适得其反了。

Ziyou a compris ce que sont « les excès qui tournent les actions de façon néfaste ».

第 3 格

（子贡）我有个中庸的体会。

J'ai déjà éprouvé la voie du juste milieu.

第 4 格

（颜渊）太好了，说来听听。

Racontes-nous !

第 5 格

（子贡）有一次我问夫子：子张和子夏二人谁更好一些呢？

Une fois, j'ai demandé au Maître : « Qui de Zizhang ou de Zixia est le meilleur ? »

（孔子）子张过分，子夏不足。

Zizhang est dans l'excès, Zixia est dans l'insuffisance.

第 6 张

第 1 格

（子贡）是子张好一些吗？

Donc Zizhang est meilleur ?

第 2 格

（孔子）都不好。

L'excès comme l'insuffisance sont néfastes.

第 3 格

（子贡）我明白了中庸之道，过分和不及都不对。

Je comprends le principe de la voie du juste milieu. Excès et insuffisance sont pareillement mauvais.

第 4 格

（子贡）但真正让我彻底明白中庸之道是另一件事。

Ce qui m'a cependant vraiment fait comprendre ce qu'est la voie du juste milieu, c'est autre chose.

第 5 格

（子贡）怎样对待朋友？

Comment se comporter avec ses amis ?

（子贡）真诚地引导他，如果他实在不听也就罢了。

Si l'on cherche à les guider par la sincérité et qu'il advient qu'ils ne nous écoutent pas, tout est fini.

第 7 张

第 1 格

（子贡）我明白“劝告朋友要适可而止”就是中庸。

Mais avec la voie du juste milieu : « Quand on conseille ses amis, il faut savoir quand s'arrêter. »

第 2 格

（子游）对！这和我体会“对待朋友太啰唆就会被疏远了”是同样的意思。

C'est vrai ! C'est comme pour : « Lorsque l'on est trop locace dans son comportement avec ses amis, on ne fait que les éloigner. »

第 3 格

（子路）子贡学会了中庸，居然能赚钱！

En comprenant la voie du juste milieu, Zigong pourra gagner de l'argent !

第 4 格

（樊迟）还有这种事？

C'est possible ?

第 5 格

（子路）子贡发现两地的物价有差价，就低价进货加价卖出。

Si Zigong découvre qu'un même objet se vend à un prix différent selon les endroits, il pourra acheter le moins cher à un endroit pour le revendre à un prix plus élevé dans un autre endroit.

第 8 张

第 1 格

（子贡）懂了中庸，我才有了行情预测能力。

C'est seulement en comprenant la voie du juste milieu que je vais développer mon sens des affaires.

第 2 格

（孔子）子贡猜测行情，每次都能猜中，成功改变了命运。

Si Zigong parvient par son sens des affaires à prédire les cours financiers des produits, il aura réussi à changer sa destinée.

第 3 格

（孔子）我来做个小结。

Laissez-moi faire une courte synthèse.

第 4 格

（孔子）中庸就是“刚刚好”，培养这种能力需要我们不断的实践才能掌握好。

« Agir avec justesse », voilà la voie du juste milieu. Pour perfectionner cette qualité, il convient que nous pratiquions sans relâche notre capacité à maîtriser les choses avec justesse.

（孔子）中庸这种做事适度的方法，是最高级的了！很久以来很少人会用。

Cette façon d’agir avec justesse et subtilité est le plus haut degré de compréhension de la voie du juste milieu. Peu de personnes y parviennent.

第 5 格

（孔子）说实话，我在这方面都还做得不够。

Sincèrement, mes qualités dans ce domaine demeurent aujourd’hui encore bien limitées.

第 6 格

（众弟子）子路师兄都能学会，我们也能学会您的中庸思想。

Si grand frère Zilu parvient à maîtriser cette qualité, alors nous aussi, nous pourrions saisir la pensée de la voie du juste milieu.

23 复习旧知识从而懂得新知识

En révisant les connaissances passées,
on comprend les connaissances nouvelles

（导语）对偶句不一定是顶针句，顶针句不一定是回环句。反过来讲，回环句可能是顶针句，一定是对偶句。

Une phrase analogique n’est pas nécessairement une anadiplose, une anadiplose n’est pas nécessairement un palindrome. À contrario, un palindrome peut être une anadiplose et il est souvent une phrase analogique.

第 1 张

第 1 格

（孔子）这学期新学五种修辞方式，今天先讲对偶。

Pendant les prochains cours, nous allons parler de cinq sortes de figures de style. Aujourd’hui : la phrase analogique.

（弟子）在风景如画的野外听夫子讲文学课，真是优美无比啊！

Assister à ce cours dans un endroit aussi beau qu’une peinture, c’est vraiment magnifique !

（弟子）夫子，什么是对偶？

Maître, qu’est-ce qu’une phrase analogique ?

第 2 格

（孔子）两句字数相等，句法相似的句子称为对偶。

Deux phrases qui possèdent un nombre de mots et une grammaire similaires peuvent être dites « analogiques ».

第 3 格

（孔子）我们之前讲过的对偶句有七八十句吧。

Pendant nos cours, j'ai déjà utilisé plus d'une dizaine de phrases analogiques.

（孔子）我表扬颜回“一簞食，一瓢饮”就是字数最少的对偶句。

Par exemple, j'avais ainsi fait l'éloge de Yan Hui : « Un bol de riz, un pichet d'eau. » Voilà une analogie de peu de mots.

第 4 格

（子夏）想起来了，我当时还说“我们都该见贤思齐啊。”

Je me rappelle avoir commenté : « Quand on rencontre un homme vertueux, il faut chercher à l'égaliser. »

第 2 张

第 1 格

（孔子）顶针句和回环句可以是对偶句，但反过来不一定成立。

Une anadiplose et un palindrome peuvent être des phrases analogiques, l'inverse n'est cependant pas toujours vrai.

第 2 格

（孔子）你们谁还能回忆起之前讲过的对偶句？

Qui se souvient d'autres phrases analogiques ?

第 3 格

（曾参）夫子讲过“不在其位，不谋其政”。

Maître, vous aviez dit : « Qui n'est pas au gouvernement, qui ne discute pas sa politique. »

（冉有）夫子还讲过“不患寡而患不均，不患贫而患不安”。

Et à propos des préoccupations de l'homme de bien : « Ce n'est pas la pauvreté mais l'inégalité, ce n'est pas le manque de sujets mais le manque d'harmonie. »

第 4 格

（子夏）夫子讲过：君子和而不同，小人同而不和。这句既是(局部)回环句，也是顶针句和对偶。

Vous aviez aussi dit : « L'homme de bien cultive l'harmonie et non pas la conformité, l'homme de peu cultive la conformité et non pas l'harmonie. » C'est phrase ressemble à la fois à un palindrome, une anadiplose et une analogie.

（子夏）我说的“仕而优则学，学而优则仕”既是回环句，又是顶针句，也还是对偶句。

J'avais dit : « Celui qui occupe brillamment son poste peut étudier, celui qui étudie brillamment peut occuper un poste. » C'est aussi un palindrome, une anadiplose et une analogie.

第 3 张

第 1 格

（子路）对对！夫子批评我时说过：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”这句既是顶针句，也是对偶句，但

不是回环句。

D'ailleurs, Maître, vous m'aviez critiqué en disant : « Celui qui sait une chose ne vaut pas celui qui l'aime, celui qui aime une chose ne vaut pas celui qui en fait sa joie. » C'est une anadiplose et une analogie mais pas un palindrome.

第 2 格

（孔子）刚才大家回忆的都是单句对，有谁能讲出隔句对？

Vous avez tous une très bonne mémoire. Quelqu'un se souvient-il d'une phrase antonymique ?

第 3 格:（弟子）隔句对？

Antonymique ?

第 4 格

（樊迟）有了！

Je sais !

第 5 格

（樊迟）我想起来了，夫子讲过“生，事之以礼；死，葬之以礼”，这句算是隔句对吧？

Vous aviez dit : « Du vivant de vos parents, servez-les selon les rites ; au décès de vos parents, enterrez-les selon les rites. » C'est bien une phrase antonymique ?

第 3 张

第 1 格

（孔子）很好，樊迟大有进步呀！

Bravo ! Tu fais des progrès, Fan Chi !

第 2 格

（子游）我说过的“事君数，斯辱矣；朋友数，斯疏矣”也是隔句对吧？

J'avais dit : « Qui fait montre de mesquinerie envers son prince, s'expose à la disgrâce ; qui fait montre de mesquinerie envers ses amis, se les aliène. » C'est une phrase antonymique ?

第 3 格

（孔子）樊迟，子游，你们俩都理解了什么叫隔句对了。

Fan Chi, Ziyou, vous avez bien compris ce que sont les antonymies.

第 4 格

（孔子）冉雍，你呢？

Et toi, Ran Yong ?

第 5 格

（冉雍）“先进于礼乐，野人也；后进于礼乐，君子也”也是隔句对吧？

« Les roturiers doivent commencer par apprendre la musique et les rites, les nobles peuvent remettre l'étude de la musique et des rites à plus tard. » C'est une antonymie ?

第 5 张

第 1 格

(孔子) 是的。

Oui.

(宰予) 夫子还讲过一个精彩的隔句对：“谓韶：尽美矣，又尽善也；谓武：尽美矣，未尽善也。”

Vous aviez dit : « *L'Hymne du couronnement de Shun* est parfaitement beau, parfaitement bon ; *l'Hymne de la conquête du Wu* est parfaitement beau, mais pas parfaitement bon. »

第 2 格

(宰予) 成语“尽善尽美”就源于此呢。

L'expression « parfaitement beau, parfaitement bon » vient de là.

(樊迟) 真是呢。

Olala.

第 3 格

(孔子) 很好，我们复习学过的知识时又学到了新知识，

Bien, nous avons révisé d'anciennes connaissances tout en en acquérant de nouvelles.

(孔子) 这就是温故而知新。

Nous arrivons donc à : « Extraire une vérité neuve d'un savoir ancien. »

第 4 格

(孔子) 下面我们谈谈贫穷与富贵的话题。

Maintenant, nous allons aborder le sujet de la misère et de la richesse.

第 5 格

(孔子) 子贡昨天问了一个很好的问题……

Hier, Zigong a soulevé une bonne question...

第 6 张

第 1 格

(子贡) 贫穷不巴结，富有不骄傲。怎么样？

Que dire d'un pauvre qui est sans servilité et d'un riche qui est arrogant ?

第 2 格

(孔子) 子贡，这句对偶句很工整！不过，不如“贫穷却乐于道，富裕却好礼”好。

Zigong, cette analogie est très bien construite ! Néanmoins, elle ne vaut pas : « Être pauvre mais joyeux, être riche mais poli. »

第 3 格

(子贡) 相比之下，我的格局比夫子低太多了。

Vu sous cet angle, mes phrases sont toutes moins bonnes que les vôtres.

第 4 格

(子贡) 夫子说的“贫而无怨难，富而无骄易”和“不如贫而乐，富而好礼”是两个层次上的行为啊！

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius

Vous aviez dit : « Pour un pauvre, il est difficile d'être sans amertume ; pour un riche, il est facile d'être sans arrogance. » Vous venez aussi de dire : « Elle ne vaut pas : être pauvre mais joyeux, être riche mais poli. » Ces phrases décrivent une attitude remarquable.

第 5 格: (子贡) 我突然懂了我们在做任何一件事情时, 就要像打磨玉石一样, 要反复切磋琢磨, 才能出精品啊! Je viens juste de comprendre que lorsque l'on fait une chose, c'est comme sculpter du jade, il faut continuellement le polir pour en révéler tout l'éclat !

第 7 张

第 1 格

(子贡) 我体会做学问, 如果我们不去切磋琢磨, 就做不到精益求精!
Si on ne polit pas notre réflexion, il nous est impossible de nous perfectionner !

第 2 格

(子贡) 此时, 我才真正体会夫子表扬颜渊说的: “在陋巷, 回也不改其乐”的深刻含意。
Je ne comprends que maintenant l'éloge que vous aviez fait à Yan Yuan et ce qu'il impliquait : « Vivre dans le dénuement mais conserver son entrain. »

第 3 格

(孔子) 子贡讲起道理来真是入木三分呀。
Zigong, tu sais vraiment présenter les choses avec talent.

第 4 格

(孔子) 今天我们讲了很多内容, 大家下去后好好复习吧。
C'était tout pour aujourd'hui. Révisez bien ce cours.

24 君子讲正义小人图利益

L'homme de bien parle de justice, l'homme de peu planifie ses intérêts

(导语) 孔子列举了十七种君子与小人的对比, 其中, “以君子喻于义, 小人喻于利”最能代表君子与小人之不同。Confucius a établi des comparaisons entre 17 types d'hommes de bien et d'hommes de peu. Parmi celles-ci, celle pouvant le mieux illustrer la distinction entre homme de bien et homme de peu demeure : « L'homme de bien envisage les choses selon le point de vue de la justice, l'homme de peu, du point de vue de son intérêt. »

第 1 张

第 1 格

空

第 2 格

(樊迟画外音) 子夏师兄, 我还是不太明白对偶句和对比句的区别。
Grand frère Zixia, je ne comprends pas trop la différence entre phrase analogique et phrase comparative.

第 3 格: (子夏) 对偶要求字数相同, 对比要求正反相对的比较。

La première possède deux parties avec une grammaire et une structure similaires, la seconde implique une comparaison entre les deux éléments qu'elle présente.

第 4 格

（樊迟）额，我还是没明白。

Oh, je ne suis pas sûr de bien saisir.

（子夏）“君子和而不同，小人同而不和”就是君子和小人一正一反的强烈对比被称为对比句。

Il y a une comparaison dans la phrase suivante : « L'homme de bien cultive l'harmonie et non pas la conformité, l'homme de peu cultive la conformité et non pas l'harmonie. »

第 2 张

第 1 格

（樊迟）这句字数也相同啊。

Mais cette phrase possède aussi deux parties avec une structure similaire.

第 2 格

（子夏）这是一种特殊情况罢了。

C'est un cas particulier comme il peut y en avoir.

第 3 格

（樊迟）那你举一例字数不相同的对比句来听听呢？

Tu pourrais donner un exemple où la structure grammaticale diffère d'une partie à l'autre ?

（子夏）“君子成人之美，不成人之恶。小人反是”就是字数不同的对比句嘛。

« L'homme de bien développe ce qu'il y a de beau chez autrui, il ne développe pas ce qu'autrui a de mauvais. L'homme de peu fait le contraire. »

第 4 格

（樊迟）懂了，谢谢师兄。

J'ai compris. Merci grand frère !

第 5 格

（孔子）子夏说的完全正确。

Zixia a donné un bon exemple.

第 3 张

第 1 格

（孔子）对比就是把两个相反的事物放在一起说。

En comparant, on met deux objets opposés en relation.

我们讲过的内容中，最强烈的对比是什么？

De toutes les choses dont nous avons parlé, quelle est la plus forte comparaison qui soit ?

第 2 格

(颜渊) 当然是君子与小人。

Sûrement celle sur l'homme de bien et l'homme de peu.

第 3 格

(孔子) 很好, 你们谁了解过小人的由来?

C'est cela. Parmi vous, qui sait quelle est l'origine du terme « homme de peu » ?

第 4 格

(颜渊) 这我们还真不知道。

Je crois que nous n'en avons aucune idée.

第 4 张

第 1 格

(孔子) 小人这个提法早在 1500 年前的夏朝就有了。

Des hommes de peu, on en mentionnait déjà sous la dynastie Xia, il y a 1500 ans.

(弟子画外音) 夫子这么远古的事情都了解!

Maître, vous êtes au courant de choses si anciennes ?

第 2 格

(宰予) 夏朝还没有文字呀, 又如何来小人一词呢?

Il n'y avait pas encore d'écriture sous la dynastie Xia. Comment savez-vous donc que l'on parlait déjà des hommes de peu ?

第 3 格

(孔子) 宰予, 没有文字并不妨碍有小人这个说法呀。

Zai Yu, que l'écriture n'existe pas à l'époque n'empêchait pas les anciens de parler d'hommes de peu.

第 4 格

(孔子) 我在整理《尚书》时发现夏朝的文献中有君子是贤人, 小人不是贤人的记载。

En compilant des textes du *Classique des documents*, je me suis aperçu que les documents traitant des Xia mentionnaient des hommes de bien qui étaient considérés comme des sages et des hommes de peu qui n'étaient pas considérés comme tels.

第 5 格

(孔子画外音) 商朝文献中记载的小人的意思处于“非贤人”与普遍百姓之间。

Les textes de la dynastie Shang mentionnent le terme « homme de peu » et le définissent ainsi : « Un homme entre le sot et le roturier. »

第 5 张

第 1 格

(孔子) 周朝的文献中的小人是指普遍老百姓。不过我认为, 夏朝小人的概念比较准确。

Les textes de la dynastie Zhou définissent l'homme de peu comme l'équivalent du roturier. Néanmoins, selon moi, la définition de la dynastie Xia est la plus juste.

(弟子画外音) 为啥呢?

Pourquoi cela ?

第 2 格

（孔子）君子是贤人，小人是非贤人，这两个词是对立的。现在我们用“民”指老百姓。

L'homme de bien est un sage, l'homme de peu est un sot, ils s'opposent. En outre, aujourd'hui, nous employons le terme « sujet » pour désigner les membres du peuple.

第 3 格

（子路）听夫子一席话，我们又涨知识了！

En vous écoutant, nous apprenons beaucoup de choses !

第 4 格

（孔子）我给大家讲三句君子与小人的对比句吧。

Laissez-moi vous donner trois exemples de comparaisons entre homme de peu et homme de bien.

第 6 张

第 1 格

（孔子）第一句：君子明白大义，小人只知道小利。我把追求个人利益的人视为小人。

D'abord : l'homme de bien comprend la justice, l'homme de peu ne comprend que l'intérêt. Je considère les personnes en quête de profits personnels comme des hommes de peu.

第 2 格

（子路）哈哈！咱们不可能成为小人嘛！

Haha ! Nous ne sommes donc pas des hommes de peu !

（樊迟）这是为何？

Pourquoi ?

第 3 格

（子路）因为咱们现在根本接触不到利啊！

Parce que nous ne sommes pas prêts d'obtenir des intérêts personnels !

第 4 格

（孔子）子路，只有早明白这个道理，不至于今后犯错误。

Zilu, il suffit juste de comprendre cette idée pour éviter de commettre des erreurs à l'avenir.

（子路）嘿嘿，那是，那是。

Héhé, c'est vrai, c'est vrai.

第 7 张

第 1 格

（孔子）第二句，君子像风，小人像草。小人没主见，只会随风倒。

Ensuite : l'homme de bien est comme le vent, l'homme de peu comme l'herbe. Le second n'a aucun libre arbitre et ne fait que s'incliner sous le vent.

第 2 格

(子路) 嘿！这不就说我嘛！我像风，樊迟你像草！

Ho ! Mais c'est tout moi ! Je suis le vent, Fan Chi est l'herbe !

(樊迟) 别开玩笑，夫子不是这个意思！

Arrête de rigoler, ce n'est pas ce que veut dire le Maître !

第 3 格

(孔子) 第三句，君子心胸宽广，小人长期忧愁。君子做正义之事，所以心安而坦荡；小人追求利益，所以心里面经常不安。

Pour finir : le cœur de l'homme de bien embrasse toutes choses, les bas instincts de l'homme de peu perdurent indéfiniment. L'homme de bien agit pour la justice, il demeure ainsi serein et calme ; l'homme de peu agit pour le profit, son cœur est rempli de désir.

第 8 张

第 1 格

(子贡) 夫子说得是啊。颜渊潜心做学问，不忧不惧。

C'est comme pour Yan Yuan, il se plonge dans l'étude et ne ressent ni désir ni crainte.

第 2 格

(子贡) 我有时候为了做生意赚取差价，心里慌得很。

Parfois, quand je fais du commerce, je cherche à obtenir de meilleurs profits et sens le trouble me gagner.

第 3 格

(孔子)

Ah...

第 4 格

(孔子) 子贡说到更深层的问题上了，以后我们再讨论这个问题吧。

Ce dont parle Zigong est un vrai problème, il nous faudra en reparler un jour.

第 5 格

(孔子) 你们下课后还这么用心复习功课，我很欣慰，你们继续吧。

Révissez maintenant ce cours avec l'entrain que vous venez de manifester. Ça me fera plaisir !

(弟子画外音) 是。

Oui, Maître.

25 学习后经常实践

Après l'étude, une pratique répétée

(导语) 论语开篇就是“学而时习之”，连续三句排比句，前两句分别表内心的喜悦和外表的欢乐，第三句将别人不知己的不愉快藏于心中，从反面更加激励自己学习进步。

L'incipit des *Entretiens* comprend trois phrases en structures parallèles. La première débute ainsi : « N'est-ce pas une joie d'étudier ? » Les deux premières phrases traitent de la joie intérieure et extérieure, la troisième parle de l'homme qui, inconnu des autres, demeure heureux dans la progression de son étude.

第 1 张

第 1 格

(樊迟) 唉, 夫子总对我的学业不满意。

Ah, le Maître n'est jamais satisfait de mes devoirs.

(樊迟) 但时常夸奖颜渊, 不知道他是如何学习的?

Mais il vante souvent les travaux de Yan Yuan. Je me demande comment il étudie.

第 2 格

(子夏) 那咱们就到颜渊家, 向他请教请教如何?

Allons le voir pour lui demander, qu'en penses-tu ?

(樊迟) 太好了, 咱们现在就去。

Oui ! Tu as raison, allons-y maintenant.

第 3 格

(子夏) 到了, 颜渊就住在这条巷子里。

On arrive, Yan Yuan habite juste dans cette ruelle.

(樊迟) 啊?咱们没走错地方吧?颜渊住这个贫民窟里?

Ah bon ? On ne s'est pas trompé ? Il habite un lieu aussi délabré ?

第 4 格

(子贡) 这里房子低矮破旧, 真是条陋巷啊。

C'est ça. En plus d'être petit et hors d'âge, son logis est complètement délabré.

第 5 格

(颜渊画外音) 学而时习之, 不亦说乎.....

« N'est-ce pas une joie d'étudier, puis, le moment venu, de mettre en pratique ce que l'on a appris... »

(子夏) 看, 师兄就在前面。

Tu vois, grand frère est juste là.

第 2 张

第 1 格

(颜渊) 有朋自远方来, 不亦乐乎?人不知而不愠, 不亦君子乎?

« N'est-ce pas un bonheur d'avoir des amis qui viennent de loin ? Et n'est-il pas un honnête homme, celui qui, ignoré du monde, n'en conçoit nul dépit ? »

第 2 格

(子夏) 颜渊兄, 我们今日前来叨扰你了。

Grand frère Yan, pardon de venir te déranger.

(颜渊) 是你们呀!真是稀客!

Ah, c'est vous ! C'est une joie de vous voir !

第 3 格

(颜渊) 快请进屋聊。

Entrez, entrez...

第 4 格

(颜渊) 不知三位今日找我有什么事?

En quoi puis-je vous aider ?

(子夏) 我们是来请教, 你用了什么好的学习方法。

Nous voudrions te solliciter pour savoir quelles sont tes méthodes d'apprentissage.

第 3 张

第 1 格

(颜渊) 原来这样, 其实也没什么, 一般在上课前我都会先预习。

Ah, c'est pour ça. En réalité, il n'y a rien de particulier. En général, je révise toujours avant d'aller en cours.

第 2 格

(颜渊) 比如夫子很快就要讲排比句了, 我刚才就在重温揣摩夫子教过的“学而时习之”那三句话。

Par exemple, le Maître va bientôt mentionner les phrases en structures parallèles, c'est pour ça qu'à l'instant, j'étais en train de réviser les trois phrases : « N'est-ce pas une joie d'étudier, puis, le moment venu, de mettre en pratique ce que l'on a appris... »

第 3 格

(子贡) 那你揣摩出了什么新意吗?

Et en révisant, tu perçois de nouvelles choses ?

第 4 格

(颜渊) 首先, 这三句是排比句, 它们结构相似, 语气相同。

D'abord, pour ces trois phrases, j'ai saisi qu'elles avaient une même structure et une même intonation.

(子夏) 嗯, 这我知道。

Oui, je m'en suis aussi aperçu.

(子贡) 嗯。

Hm...

(樊迟) 真是, 我怎么就没想到呢?

Olala... comment n'ai-je pu ne pas m'en rendre compte ?

第 5 格

(颜渊) 其次, 我在钻研“学”、“习”、“朋”三字的演变。

Ensuite, je me focalise sur les différents développements qu'impliquent les mots « étude » *xué* 學, « apprentissage » *xí* 習 et « ami » *péng* 朋.

第 4 张

第 1 格

(颜渊) 夫子讲过, 甲骨文是象形文字。甲骨文的“学”, 最早就是数字五六的重叠, 以习卦会学习之意。

Le Maître a dit que l'écriture ossécaille est figurative. Ainsi, en écriture ossécaille, le mot « étude » *xué* 學 se composait de la superposition des nombres « cinq » *wǔ* 五 et « six » *liù* 六; le sens était : « La pratique de la divination mène à l'étude. »

第 2 格

(子夏) “学”字听夫子讲过。

Oui, j'ai entendu le Maître parler du mot « étude ».

(樊迟) “习”不就是听完课后要复习吗?还有什么别的意思吗?

« Apprentissage » peut désigner les « révisions » que l'on fait après le cours ? Il n'a pas d'autres sens ?

第 3 格

(颜渊) “习”的确有复习的意思, 但更多的是反复练习、实践的意思。

Tu as raison, il possède bien le sens de « réviser après le cours » mais il désigne surtout un entraînement répété, une pratique.

(樊迟) 这个解释又是从何说起的呢?

D'où vient ce sens ?

第 4 格

(颜渊) 甲骨文“习”的上面是鸟的一对翅膀, 下面是“日”字, 意思是小鸟要学习飞翔必须在阳光下反复练习。

En écriture ossécaille, le mot « apprentissage » se compose des deux ailes d'un oiseau, *yǔ* 羽, dans la partie supérieure et, en dessous, du caractère « jour » *rì* 日. Ainsi, un oiseau qui apprend à voler doit s'entraîner à battre des ailes chaque jour.

(颜渊) 一只幼鸟要经过许多挫折才能学会飞翔。等到它能够鹏程万里的时候, 我们可以体会它是怎样的一种心情? Un oisillon doit passer par cet apprentissage s'il veut pouvoir s'élever un jour dans les airs. Et lorsqu'il pourra éployer ses ailes tel le légendaire oiseau Peng, comment ne pourrions-nous pas ressentir sa joie intime ?

第 5 张

第 1 格

(樊迟) 哈! 这样说我就能理解了。

Ah, voilà qui est clair !

(子贡) 颜渊, 你简直把夫子说过的话讲活了呀!

Yan Yuan, tu expliques aussi bien que le Maître.

第 2 格

(子夏) 那“朋”字是怎么演变的呢?

Et concernant le développement du mot « ami » *péng* 朋?

第 3 格

(颜渊) “朋”字像两串贝连在一起之形。两串贝可引申成两提干肉，汉字肉又同月，就是朋字，你说，见到两串肉能不喜上眉梢的乐和吗？

Ce mot est composé de deux « cauris » *bèi* 貝. Ceux-ci devinrent ensuite synonyme de « chair » *roù* 肉 puis de « lune » *yuè* 月 et donnèrent enfin le mot « ami » *péng* 朋. En effet, deux « chairs » côte-à-côte pourraient-elles ne pas s’apprécier ?

第 4 格

(子贡) 哈哈，妙呀！颜渊的想象力真丰富！子路说过夫子收弟子十条干肉学费时也是喜上眉梢呀。

Haha, c’est une explication formidable ! Ton imagination est véritablement sans limites ! Zilu dit que lorsque le Maître reçoit nos frais de cours, les dix pièces de viande que nous lui offrons, il a vraiment l’air d’apprécier. C’est parfaitement ça !

(樊迟) 有了收获当然值得高兴啊。

Bien sûr qu’il est content de les recevoir !

第 6 张

第 1 格

(樊迟) 颜渊，你对前两句话的新理解是.....？

Yan Yuan, comment comprends-tu les deux premières phrases ?

第 2 格

(颜渊画外音) 第一句话是讲，学了新知识，时常练习，一定会带来内心的喜悦，就像鸟学会飞翔一样。

La première dit que lorsqu’on étudie de nouvelles choses, il faut les pratiquer souvent. Ce n’est qu’ainsi que le cœur éprouve de la joie, comme l’oisillon qui parvient à s’élever dans les airs.

第 3 格

(颜渊) 汉字“说”(yuè) 字左边是“言”右边是“兑”，可以理解为，说出来的话兑现了就会带来内心的喜悦。

Le caractère « joie » *yuè* 說 se compose du radical « parole » *yán* 言 à gauche et de « changer » *duì* 兑 à droite. On peut le comprendre ainsi : les paroles que l’on tient rendent le cœur d’autrui joyeux.

第 4 格

(樊迟) 这也有道理啊！

Ça fait sens...

(子贡) 嗯！

Hmm...

第 5 格

(颜渊) 第二句是说，来自四面八方的弟子向夫子求学，就像远方的朋友来了，当然会兴高采烈的“乐”了。

La deuxième phrase dit que les disciples accourent de partout afin de solliciter l’enseignement d’un Maître, comme des amis qui se retrouvent. Évidemment, on éprouve alors du « bonheur » *lè* 樂.

第 7 张

第 1 格

(颜渊) “说”(yuè) 是内心的喜悦，所以只是喜上眉梢。“乐”(lè) 是外表的高兴，就像听音乐那样,欢歌笑语的那

种热闹呢。

La « joie » *yuè* 說 désigne donc la joie intérieure. Le « bonheur » *lè* 樂 désigne le bonheur extérieur qui transparait, comme lorsque l'on écoute de la musique, on sourit et apprécie la mélodie.

第 2 格

(樊迟) 今天我们来拜访颜渊太值得了 !

Ça n'aura pas été vain de venir te voir !

(子夏) 没错。

C'est vrai.

第 3 格

(子贡) 这次对话确实让我受益匪浅。这让我想起了以前夫子曾经教诲过我的一段排比句。

Ces explications ont éclairé ma lanterne sur bien des choses. D'ailleurs, ça me rappelle une phrase que le Maître m'avait dite.

第 4 格

(子夏) 哦?是哪一句呀?

Ah oui, laquelle ?

第 5 格

(子贡) 有次我向夫子问政。

Je l'avais interrogé sur le gouvernement.

(子贡) 夫子, 要保证一个国家存在, 需要具备哪些条件呢?

Maître, si l'on souhaite garantir l'existence d'un état, quelles sont les conditions nécessaires ?

(孔子) 粮食足,军备足, 百姓信任执政者。

Du grain en suffisance, une armée en présence, la confiance du peuple envers son souverain.

第 8 张

第 1 格

(子贡) 听了夫子的话我又问道.....

J'ai alors ensuite demandé...

(子贡) 不得不去一项, 先去哪项?

S'il faut éliminer l'un de ces éléments, lequel choisir ?

(孔子) 去兵。

L'armée.

第 2 格

(子贡) 我紧接着再问。

Et une nouvelle question.

（子贡）不得不再去一项，又去哪项？

S'il faut encore éliminer l'un de ces éléments, lequel choisir ?

第 3 格

（孔子）去粮食。自古以来人总是要死的，如果老百姓对执政者不信任，那么国家就不存在了。

Le grain. Depuis toujours, les hommes sont condamnés à mourir. Si le peuple n'a aucune confiance en son souverain, quel état peut dès lors perdurer ?

第 9 张

第 1 格

（子夏）子贡真会问，步步紧逼呀！

Tu sais vraiment poser les bonnes questions pour aller au fond des choses !

第 2 格

（子贡）我好多次提问，夫子都是以排比段落回答我的呢。

Quand je pose des questions, le Maître fait toujours ce genre de réponse avec des structures parallèles.

第 3 格

（子夏）愿闻其详。

Il faut donc toujours demander des explications.

（子贡）这个嘛.....

Ça...

第 4 格

（画外音）正好明日夫子教授排比课，你自己体会吧。

Le lendemain, le cours du Maître porta justement sur ces phrases en structures parallèles. Vous-même, vous devriez essayer d'en faire.

哈哈！

Hahaha...

26 花言巧语和卑躬屈膝

De la flatterie et de la bassesse

（导语）排比定义是修辞定方式中最复杂的一种，是结构相同或相似，语气相同的表达，分词、句、段落三种排比句，前两者至少三对以上，后者至少两段以上则可称为排比。

Les parallélismes sont parmi les figures de style les plus complexes qui soient : leurs constructions sont semblables ou similaires, leurs intonations également. Groupes de mots, phrases et sentences sont trois sortes de parallélismes. Pour être considérés comme de véritables parallélismes, les deux premiers doivent comporter au minimum trois éléments parallèles, le troisième, au minimum deux sentences parallèles.

第 1 张

第 1 格

（孔子）今天上课前，我先讲一个观点。

Avant de commencer notre cours, je voudrais vous présenter un point de vue.

（孔子）花言巧语，装模作样，过分恭敬，左丘明认为可耻，我也认为可耻。

La flatterie, la dissimulation, l'hypocrisie, le seigneur ZuoQiuming trouve cela honteux, moi aussi.

第 2 格

（子张）夫子，这左丘明是什么人？

Maître, qui est le seigneur ZuoQiuming ?

第 3 格

（孔子）左夫子是鲁国的史官，我们上历史课的很多史料都是从他编写的《鲁国春秋》中取材的。

C'est un chroniqueur du pays de Lu. Nombre de textes que nous employons lors de nos cours d'histoire viennent de ses *Annales des printemps et automnes*.

第 2 格

第 1 格

（孔子）有人知道“花言巧语，装模作样，过分恭敬”是什么修辞句吗？

Qui sait quelle est la figure de style utilisée dans l'expression « la flatterie, la dissimulation, l'hypocrisie » ?

（子路）额！这像是对偶句吧？

Eh ! On dirait une expression construite sur une analogie, non ?

第 2 格

（孔子）错啦，这其实是今日我讲的新内容“排比”。

Non, c'est en réalité ce dont nous allons parler aujourd'hui : le parallélisme.

第 3 格

（孔子）排比是对偶的扩大，因为不限制字数相同，所以讲排比句要容易些。

Le parallélisme est un développement de l'analogie. En effet, le nombre de mots utilisés dans les parallélismes n'est pas limité, il est donc plus simple de construire des parallélismes.

第 3 张

第 1 格

（子路）哈哈，难怪夫子经常说排比句！原来是这样。

Haha, c'est pour cela que vous faites souvent des parallélismes !

第 2 格

（孔子）子路！不要以为排比句简单，排比是所有修辞定义中最费口舌的一种。

Zilu ! Il ne faut pas croire que c'est si facile, les parallélismes demandent beaucoup de concentration.

（孔子）所谓排比是意义相近，结构相同的词、句、段并排，达到加强语势的效果。

Dans les parallélismes, il faut que le sens reste proche d'une partie à l'autre ; il faut que les mots, les phrases, les sentences soient structurés de la même façon. Ce n'est qu'alors que les parallélismes sont solides et font effet.

第 3 格

(孔子) 刚才考大家的句式只是简单的词排比。

L'expression que je viens de vous donner se nomme « mots parallèles ».

(樊迟) 词排比？难道排比还有很多形式？

« Mots parallèles » ? Il y a donc divers types de parallélismes ?

第 4 张

第 1 格

(孔子) 嗯，排比有三种类型。下面我举例。

Oui, il y en a trois sortes. Voici quelques exemples.

第 2 格

(孔子) 十几年前，因为内战，鲁昭公流亡到齐国，鲁国的权力落在了季氏手中。

Il y a dix ans, à cause de la guerre, le duc Zhao du pays de Lu fut exilé au pays de Qi. C'est alors le sieur Ji qui pris le pouvoir au pays de Lu.

第 3 格

(子张) 我听说过，据说是季氏与邱氏两家因斗鸡事件发生了一场内乱吧？

J'ai entendu cette histoire. Il paraît que le clan Ji et le clan Hou étaient en conflit pour récupérer les rênes du pouvoir.

(孔子) 子张别打岔，听我继续说！

Cesse de m'interrompre Zizhang. Laissez-moi finir.

第 4 格

(孔子) 当时我也去齐国躲了几年。在那我见到了齐景公，他知道我有些学问，就向我问政。

À ce moment, j'étais moi aussi réfugié au pays de Qi depuis quelques années. Là-bas, j'ai rencontré le duc Jing du pays de Qi. Il possédait quelques connaissances et souhaitait s'entretenir de politique avec moi.

第 5 张

第 1 格

(齐景公) 夫子，齐国如何才能安定太平？

Maître, comment faire pour maintenir la paix au pays de Qi ?

第 2 格

(孔子) 只要做到，君君、臣臣、父父、子子。

Il faut que le souverain soit un souverain ; le sujet, un sujet ; le père, un père ; le fils, un fils.

第 3 格

(齐景公) 夫子说的得好呀！如果君不君，臣不臣，父不父，子不子，就算有粮食，我能吃得上吗？

Vous avez bien raison ! Si le souverain n'est pas un souverain ; le sujet, pas un sujet ; le père, pas un père ; le fils, pas un fils ; quand bien même le grain serait suffisant, oserais-je encore me nourrir ?

第 4 格

（孔子）故事中的“君君、臣臣、父父、子子”和“君不君、臣不臣、父不父、子不子”这种句式就是“词排比”。

Avec cette expression « que le souverain soit un souverain ; le sujet, un sujet ; le père, un père ; le fils, un fils », j'ai employé là, des mots parallèles.

第 5 格

（樊迟）齐景公真行，出口就讲了一串词排比。

Le duc Jing est doué, il aura même repris et modifié légèrement votre parallélisme.

（画外音）嘿嘿。

Héhé...

第 6 张

第 1 格

（孔子）下面举句排比的例子。

Un nouvelexemple.

第 2 格

（孔子）冉雍，你现在出仕为官，一定要有选人用人的本事吧？

Ran Yong, tu es désormais fonctionnaire, tu as donc la capacité de t'entourer d'hommes talentueux, n'est-ce pas ?

第 3 格

（冉雍）夫子说的没错，我刚担任季氏宰的时候，就是不会选人，我一个人根本招架不住。

Vous avez raison. À peine étais-je entré au service du clan Ji que je me suis retrouvé tout seul à devoir régler des montagnes de dossiers.

（冉雍）多亏回来请教了夫子，选了几个得力助手，工作才理顺的。

Ce n'est que lorsque je suis revenu vers vous pour demander vos conseils que vous m'avez suggéré de bien m'entourer. À partir de là, je me suis entouré d'assistants compétents et ma tâche est devenue réalisable.

第 4 格

（孔子）嗯，很好，我再教你不光要会选人，还要会看清你选择的人。

Hmm. Tu dois également savoir qu'en plus de bien s'entourer, il faut parfaitement connaître les personnes que l'on choisit.

第 7 张

第 1 格

（冉雍）哦？如何看清人，请夫子教我。

Oh ? Mais comment parfaitement les connaître ?

第 2 格

（孔子）想要了解一个人，就要看他言行的动机，观察他所走的道路，考察他安心干什么。这样，就能看清一个人了。

Si tu désires connaître une personne : « Il faut regarder ce qui motive ses paroles et ses actes. Il faut prêter attention à son parcours. Il faut savoir ce qu'elle fait quand elle a l'esprit tranquille. » Ainsi, tu peux parfaitement connaître une personne.

第 3 格

（孔子）这句教就是句排比。因为它包含有三句以上结构相同的句子。

Les paroles que je viens de dire sont des « phrases parallèles ». En effet, la structure de mon propos contenait trois phrases similaires.

（冉雍）原来如此，谢谢夫子教诲。

C'est donc cela ! Merci Maître.

第 4 格

（宰予）我懂了，之前夫子批评我的“过去的事不用提了，做过的事不用劝阻了，事情过去了就不必再追究了”也是句排比。

J'ai compris ! Une fois, vous m'aviez critiqué ainsi : « Il n'est pas nécessaire de revenir sur les choses passées, il n'est pas utile de regretter les actions passées, il n'est pas possible de rechercher la racine des problèmes passés. » Ce sont des phrases parallèles.

第 5 格

（孔子）没错，你记得我的教诲就好。

Tout à fait, tu as bonne mémoire.

第 8 张

第 1 格

（孔子）最后来讲段落排比.....

La dernière structure est celle dite « sentences parallèles »...

第 2 格

（孔子画外音）子贡。

Zigong.

（子贡）在！

Présent !

第 3 格

（孔子）听说你向颜渊学习了课前预习的好习惯，想必你也做了不少功课了吧。你可知道段排比的规律与用法？

J'ai entendu dire que tu étais allé trouver Yan Yuan pour lui demander comment il étudiait. Ses conseils ont dû bien t'aider, non ? Connais-tu les règles et les emplois des sentences parallèles ?

第 4 格

（子贡）学生确实预习了排比句，准备了一个例子。

J'ai bien révisé les parallélismes et ai même préparé des exemples.

第 5 格

（孔子）很好，那就请子贡上来给大家讲讲。

Bien, présente-nous cela.

（子贡）不好意思，那我就上台与大家交流一下。

Pardon, pourrais-je venir sur l'estrade pour ma présentation ?

（画外音）好！

Oui !

第 9 张

第 1 格

（樊迟）啧啧，什么时候夫子给我个上台交流的机会就好了。

Hé, ce sera bien quand le Maître me donnera l'occasion de monter aussi sur l'estrade.

第 2 格

（子路）得了吧，人家子贡可是回家后认真学习的，哪像你，你上去交流咋种地呀。哈哈哈！

Chut... Zigong a bien révisé ce sujet. C'est pas comme toi, tu veux venir nous expliquer comment planter des légumes ?
Hahaha !

第 3 格

（子贡）有一次我请教夫子怎样分辨好人与坏人。

Un jour, j'ai demandé au Maître comment distinguer les hommes bons et les hommes mauvais.

第 4 格

（子贡）我问夫子：“全乡人都赞扬他，这个人怎么样？是好人吗？”

J'ai demandé : « Si des villageois adulent tous l'un d'entre eux, comment est cet homme ? Est-ce un homme bon ? »

（子贡）夫子说：“还不能肯定他就好。”

Le Maître a répondu : « On ne peut pas en être certain. »

第 5 格：（子贡）我又问：“全乡人都厌恶他，这个人怎么样？总是坏人了吧？”

J'ai ensuite demandé : « Si des villageois détestent tous l'un d'entre eux, comment est cet homme ? Est-ce un homme mauvais ? »

（子贡）夫子又说：“也不能肯定他就坏。”

Le Maître a encore répondu : « On ne peut pas en être certain. »

第 10 张

第 1 格

（子贡）我很疑惑地问道：“那什么样的人才是好人？”

Plein d'incompréhension, j'ai demandé : « Quel genre d'homme peut être considéré comme bon ? »

（子贡）夫子说：“最好是全乡的好人都喜欢他，全乡的坏人都厌恶他，那就可说这人真正好。”

Le Maître a répondu : « Si tous les hommes bons du village l'aiment, si tous les hommes mauvais du village le détestent, alors on peut dire que cet homme est véritablement bon. »

（子贡）夫子这段对话就用了段排比，所谓段排比其实就是结构相似的两个以上的段落。

Cette réponse du Maître contenait des sentences parallèles. En outre, il y avait dans son propos plus de deux sentences

possédant une structure similaire.

第 2 格

（宰予）这段话说的真好呀，肯定一个“好人”不仅需要好人都赞扬，还要被所有的坏人都厌恶，才被认为是好人！
C'est vraiment clair ! Un « homme bon » doit être non seulement aimé de ses semblables, mais également détesté des hommes mauvais pour être vraiment considéré comme bon !

第 3 格

（颜渊）没错，这种思维方式值得我们学习。
C'est vrai ! Il faut vraiment que l'on étudie ce genre de réflexion.

第 4 格

（颜渊）这么说来，我想学种庄稼也不一定就不好咯。
À ce propos... ce n'est pas nécessairement une mauvaise chose de vouloir apprendre à planter des légumes.

第 5 格

（孔子）好了，子贡讲解的很到位，相信大家都基本掌握了排比句的用法了。你们下课后好好复习下吧。
C'est bon, c'est bon. Zigong a mis le doigt sur l'élément important de notre cours. Maintenant, je pense que vous avez bien compris l'usage des parallélismes. Révissez bien tout cela !

27 多么伟大啊
Grandiose !

（导语）夸张是一种放大与缩小的形容，孔子的弟子中，颜渊和子贡用过夸张，子贡用得尤其多。
L'emphase et la litote permettent d'augmenter ou d'atténuer une description. Parmi les disciples de Confucius, Yan Yuan et Zigong étaient souvent dans l'excès, notamment le second.

第 1 张

第 1 格

（画外音）孔子去世几年以后，子贡已经做了鲁国大夫级的高官。
Plusieurs années après la disparition de Confucius, Zigong occupait de hautes fonctions au pays de Lu.

（子服景伯）子贡，叔孙武叔近日又在朝会上诋毁孔夫子。你如何看待这件事？
Zigong, Shusun Wushu vient encore de calomnier Confucius à la cour. Que pensez-vous de cela ?

第 2 格

（子服景伯）夫子以前做大司寇时，执行的“堕三都”政策时，最先拆除叔孙家族的邱邑的城墙。
Lorsque le Maître était administrateur, sa politique de « raser les trois fortifications » fut adoptée et les murailles de la cité dirigée par le clan Shusun furent détruites.

第 3 格

(子贡) 叔孙武叔一直对夫子心怀不满也没什么奇怪的。

Shusun Wushu en a toujours gardé de la rancœur envers le Maître, il n'y a là rien de surprenant.

(子服景伯) 嗯，确实是这样。

Hmm, c'est vrai.

第 4 格

(子贡) 夫子是毁谤不了的。别人的贤德好比丘陵，还可超越过去，夫子的贤德好比太阳和月亮，是无法超越的。

On ne peut pas calomnier le Maître. L'éminence des autres sages est comme une colline que l'on peut escalader ; mais le Maître est pareil au soleil et à la lune, on ne peut le dépasser.

第 2 张

第 1 格

(子服景伯) 不愧是子贡，这句话说的漂亮。

C'est vraiment joliment tourné !

(子贡) 我这是用的夸张。

J'utilise juste une emphase.

第 2 格

(子服景伯) 夸张修辞? 这是孔夫子教你的?

La figure de style ? C'est le Maître qui vous l'a apprise ?

第 3 格

(子贡) 没错，夸张是一种对事物有意夸大或缩小的修辞方式。

Oui, l'emphase ainsi que la litote permettent d'exagérer ou d'atténuer une description.

第 4 格

(子贡) 我记得夫子当时胜过很多溢美之词夸过尧呢。

Je me souviens que le Maître faisait de fréquents et magnifiques éloges envers le souverain Yao.

(孔子) 尧是多么伟大啊! 他像崇山一样高，像大地一样无际，民众无法用词语来赞美他!

Le souverain Yao était tellement grandiose ! C'est comme révéler une haute montagne, c'est comme s'émerveiller face à une étendue infinie. Les gens du commun ne trouvent pas les mots pour le révéler.

第 3 张

第 1 格

(孔子) 他成就的功业是如此崇高伟大，他所制订的礼仪制度是如此灿烂辉煌。

Il a réalisé de si grandes choses : il a établi les rites qui nous éclairent encore.

第 2 格

(樊迟) 哇! 尧这么厉害? 值得夫子这样赞叹!

Ouah ! Il était tellement fort ? Il mérite vos éloges alors !

第 3 格

(孔子) 尧最大的功绩是统一中原，制定历法，发展农业，退位时把帝位禅让给了舜。

Ses plus grandes réalisations sont d'avoir unifié la plaine centrale, d'avoir fixé le calendrier et développé l'agriculture. En se retirant, il a désigné pour successeur Shun.

第 4 格

(樊迟) 什么是禅让?

Comment s'est-il retiré ?

(孔子) 禅让就是把帝位传给没有血缘关系的贤人。

Il a décidé de céder la place à un sage qui, n'ayant aucun lien de sang avec lui, pourrait lui succéder dignement.

第 4 张

第 1 格

(子服景伯) 确实，尧作为这样伟大的人物，孔夫子再怎么夸大都不过分。

Le souverain Yao était vraiment grandiose. Je comprends mieux pourquoi Maître Confucius le révérait.

第 2 格

(子贡) 是啊，不过夫子对我们这些小人物也用过夸张。

Oui. Cependant, le Maître faisait aussi parfois notre éloge.

第 3 格

(子服景伯) 哦?还有这回事?

Ah oui ? Comment cela ?

(子贡) 是啊，夫子曾说颜渊“一簞食，一瓢饮”就有点夸张。我当年去过颜渊陋巷的家，情况也不是夫子说的那么差嘛。

Le Maître a dit un jour de Yan Yuan : « Un bol de riz, un pichet d'eau lui suffisent. » Par la suite, je me suis moi-même rendu chez Yan Yuan et ai pu constater qu'il vivait effectivement dans ce genre de dénuement.

第 4 格

(子服景伯) 哈哈，还有这事，我对夫子当年的课程也有些兴趣了，子贡，你自己用过夸张没?

C'est vrai ?! À l'époque, je m'intéressais aussi aux cours du Maître. Zigong, vous est-il déjà arrivé d'utiliser des emphases et litotes ?

第 5 格

(子贡) 有呀，我记得夫子和我们有过一场有趣的对话.....

Bien sûr ! Une fois, le Maître nous a dit quelque chose d'intéressant...

第 5 张

第 1 格

(子贡) 那次夫子问我.....

Il m'avait demandé...

(孔子) 子贡，若你和颜回比一比的话，你认为谁更好些?

Zigong, si tu te compares à Yan Yuan, qui penses-tu être le meilleur ?

第 2 格

（子贡）我哪敢跟颜回比呢？他是闻一能知十，我只能闻一知二。

Comment oserais-je rivaliser avec Yan Yuan ? D'une chose, il peut en déduire les conséquences lointaines ; d'une chose, je ne peux en déduire que les conséquences immédiates.

第 3 格

（颜渊）子贡也太夸张了，我哪有那么厉害。

Tu exagères, je ne suis pas aussi fort que cela.

（孔子）嗯，你确实不如颜渊，我和你在这点上都不如他。

Hmm... c'est vrai que tu es moins doué que Yan Yuan. Sur ce point, toi et moi lui sommes inférieurs.

第 4 格

（颜渊）我对夫子的学问佩服得五体投地，感觉夫子的学问与道德比想像的还高，比想像的还坚硬.....

Maître, j'ai une admiration infinie pour vos connaissances. Vos savoirs et votre vertu sont plus hauts et plus solides que ce qu'on peut imaginer.

第 6 张

第 1 格

（子服景伯）哈哈，你们这群师徒还真是会相互吹捧呀。颜渊这是一个无穷大的夸张吧？

Haha ! Vous vous faisiez vraiment ce genre de flatterie entre vous ! Yan Yuan devait être redoutable à jeu-là !

第 2 格

（子服景伯）我们认为天上的日月就非常高了，但他这“比想象的还高”和“比想象的还硬”是把夫子说成圣人了吧。

On pensait déjà que « le soleil et la lune sont indépassables ». Et Yan Yuan de dire au Maître « vos savoirs et votre vertu sont plus hauts et plus solides que ce qu'on peut imaginer » !

第 3 格

（子贡）虽然别人夸他是圣人，但夫子却说：达到圣与仁我怎么敢当！

Beaucoup de personnes disaient du Maître qu'il était un sage. Lui, il disait cependant qu'il ne parvenait pas à atteindre la sagesse ni la bienveillance.

（子贡）只不过是向圣与仁的方向努力而不知厌烦，教诲你们也从不知疲倦，如此而已罢了。

Cela nous apprend qu'il faut se diriger avec persévérance et sans craintes vers la sagesse et la bienveillance. Il n'était jamais las d'enseigner.

第 4 格

（子服景伯）嗯，孔夫子这一点这正是我们学不到的。

Hmm, Maître Confucius insistait donc sur ce qu'il y a de plus dur à apprendre.

（子服景伯）我还听说孔夫子在音乐造诣上也是鲁国一流水准对吧。

J'ai entendu dire que le Maître était considéré comme l'un des grands virtuoses du pays de Lu dans le domaine de la musique.

第 7 张

第 1 格

（子贡）没错，那时候夫子最喜欢《韶》乐了。当时围绕这首曲子也有段关于夸张的对话。

C'est vrai. Le Maître ne se lassait jamais d'écouter l'*Hymne du couronnement de Shun*. Il en faisait régulièrement l'éloge.

第 2 格

（孔子）以前我为躲“斗鸡之乱”时，在齐国听了《韶》，让我“三月不知肉味”。

Auparavant, alors que je me réfugiais au pays de Qi pour éviter ces combats de coq entre les états, j'ai un jour entendu l'*Hymne du couronnement de Shun*. Cela m'a ôté le goût de vivre pendant trois lunes.

第 3 格

（子贡）《韶》真这么好听?这么夸张?

Cet *Hymne du couronnement de Shun* était si bien joué que cela ? Ce n'était pas le Maître qui maniait l'emphase ?

第 4 格

（宰予）《韶》乐被夫子夸张到了尽善尽美的地步。

Le Maître l'a ainsi qualifié : « L'*Hymne du couronnement de Shun* est parfaitement beau, parfaitement bon . »

第 8 张

第 1 格:（颜渊）我向夫子请教如何治理国家的问题，他说“用夏代的历法，乘殷代的车子，戴周代的礼帽，奏《韶》乐……

Je voudrais demander au Maître des explications sur la façon de diriger un état. Il a dit : « Employer le calendrier de la dynastie Xia, conduire les chars de la dynastie Shang, porter le bonnet rituel de la dynastie Zhou, jouer l'*Hymne du couronnement de Shun*... »

（子路）这句有啥夸张的?

En quoi cette phrase est-elle emphatique ?

第 2 格

（颜渊）夫子的理想就是实现完美的组合，因为夏代的历法有利于农业生产，

L'idéal du Maître est d'avoir une politique combinant ces éléments et de les réaliser à la perfection. En effet, le calendrier des Xia a permis le développement de l'agriculture,

（颜渊）殷代的车子朴实适用，周代的礼帽华美，《韶》乐优美动听。这种完美是不是也是一种夸张?

les chars des Shang étaient simples et pratiques, les bonnets des Zhou étaient beaux, l'*Hymne du couronnement de Shun* émeut les cœurs. Peut-on dire de cette perfection qu'elle n'est qu'une emphase ?

第 3 格

（子路）夫子，您为何如此酷爱《韶》乐?

Maître, pourquoi aimez-vous autant l'*Hymne du couronnement de Shun*?

（孔子）在我看来，《武》乐也挺好呀。

Selon moi, l'*Hymne de la conquête du Wu* n'est pas mal non plus.

第 4 格

（孔子）《韶》乐是古代歌颂虞舜的一种乐舞，《武》乐是歌颂周武王的乐舞。

Le premier hymne est un air musical pour les danses rituelles datant de la période de Shun. Le second hymne date quant à lui du souverain Wu de la dynastie Zhou.

（孔子）我之所以更喜爱《韶》乐是因为这个乐舞不是颂扬战争的。

Si je préfère le premier hymne, c'est parce qu'il ne traite pas de conquêtes militaires.

第 9 张

第 1 格

（子贡）我明白这是夫子想借用《韶》推崇的“为政以德”的治理思想，不用武力就能达到的社会繁荣。

J'ai alors compris pourquoi le Maître préférait l'*Hymne du couronnement de Shun*. Parce que celui-ci présente un idéal politique, une « gouvernance par la vertu » qui rend la société prospère.

第 2 格

（子服景伯）原来如此，孔夫子的学问确实深厚。不过叔孙武叔为何在朝堂上对大夫们说：“子贡比仲尼还贤能。” C'est donc pour cela ! Le Maître avait vraiment de profondes connaissances. Pourquoi le sieur Shusun Wushu a-t-il déclaré à la cour « Zigong est plus capable que Confucius » ?

第 3 格

（子贡）哼，他当然会这样认为。拿围墙作比喻，我家的墙只有齐肩高，
Hmm... C'est ce qu'il pense. Je vais faire une comparaison. C'est comme avec un mur d'enceinte : le mur chez moi ne m'arrive qu'à l'épaule,

第 4 格

（子贡）我老师家的墙却有几丈高，如果找不到门进去，就看不见里面的宏伟建筑和富丽堂皇。
chez le Maître, le mur fait plusieurs toises de haut ; si l'on ne trouve pas de portail, même si l'on souhaite entrer, on ne peut pas voir la magnificence du bâtiment et la splendeur des pièces qui se trouvent à l'intérieur de cette enceinte.

（子贡）能够找到门进去的人很少。现在你清楚叔孙武叔为何那么讲了吧。

Ceux qui peuvent trouver un portail pour entrer sont peu nombreux. Maintenant, vous savez pourquoi Shusun Wushu s'est exprimé ainsi.

第 10 张

第 1 格

（子服景伯）你把孔夫子的墙形容得那么高，是在讽刺叔孙武叔根本进不了门，所以他不知深浅？

Lorsque vous dites que le mur d'enceinte chez Confucius est si haut, c'est une façon de vous moquer de Shusun Wushu en disant qu'il ne peut entrer et ne possède que des connaissances superficielles ?

第 2 格

（子贡）正是！
C'est tout à fait cela !

第 3 格

（子服景伯）哈哈，好一个夸张的修辞，今天真是见识了子贡的口才，佩服佩服！
Hahaha ! Vous savez vraiment manier l'emphase ! Je me rends compte que vous possédez une brillante éloquence, bravo,

bravo !

第 4 格

(画外音)清乾隆皇帝觉得子贡对“数丈高的围墙”还不足以表达出对孔子的敬仰,特地御书了“万仞宫墙”四个大字。 Pendant la dynastie Qing, l'empereur Qianlong trouva que l'expression « un mur de plusieurs toises de haut » ne rendait pas toute la révérence que l'on devait éprouver à l'égard du Maître, il calligraphia alors : « Une enceinte de palais de dix mille perches de haut. »

28 宫廷围墙之内

Derrière le mur d'enceinte du palais

(导语) 借代是用一个与对象相关的称谓去称呼对象, 常见的“绰号”就是一种借代。 La métonymie est l'utilisation d'un mot afin de désigner une idée qui lui est associée. Les sobriquets que l'on se donne fonctionnent d'ailleurs souvent sur la métonymie.

第 1 张

第 1 格

空

第 2 格

(子路) 宰予怎么又开始犯困了。一会上课时又会被夫子骂吧.....
Pourquoi Zaiyu est-il encore en train de s'endormir ? Le Maître lui fera des remontrances s'il le voit...

第 3 格

(樊迟) 嘿嘿, 我知道他为什么会这样。
Héhé, je sais pourquoi il s'endort tout le temps.

(子路) 哦, 怎么回事?快告诉我。
Ah oui, pourquoi ? Dis-moi.

第 4 格

(樊迟) 有一回我和子夏去向颜渊请教学问, 离开时天色已经很晚了,
Un jour, Zixia et moi sommes allés chez Yan Yuan pour lui poser des questions. Il faisait déjà nuit quand nous sommes partis.

(樊迟) 我们在回家的路上, 看见一户人家的房子里灯还亮着。
Sur le chemin du retour, nous sommes passés devant une habitation où les bougies n'avait pas été soufflées.

第 2 格

(樊迟) 正好打更的人路过, 我们就上前询问。
Juste à ce moment, le batteur des veilles passait pour sa ronde. Nous l'avons donc interrogé.

(樊迟) 大爷, 这是谁的家?这么晚了还亮着灯。

Grand-père, à qui est cette maison ? Les bougies n'y sont toujours pas éteintes.

第 2 格

(更夫) 那是宰予在读书呢, 他天天读书到深夜。

Ça ? C'est Zaiyu qui est en train d'étudier. Il travaille toutes les nuits jusqu'à très tard.

第 3 格

(子路) 原来如此! 难怪他上课时总打瞌睡, 但成绩还这么好!

C'est donc cela ! C'est pour ça qu'il somnole toujours en cours mais a toujours de bons résultats aux examens.

(樊迟) 哈哈, 没想到吧, 宰予回家后这样刻苦读书, 当然成绩好啰!

Haha ! Qui l'eût cru ! Zaiyu se plonge dans l'étude dès qu'il rentre chez lui ! Ça justifie ses résultats.

第 4 格

(弟子) 夫子来了! 都安静!

Le Maître arrive, silence !

(弟子) 夫子好!

Bonjour Maître !

第 5 格

(孔子) 今天上修辞课, 讲借代。

Aujourd'hui, nous allons parler des figures de style, notamment de la métonymie.

(孔子) 借代是用另一种称谓来称呼对象的一种修辞手法。

La métonymie est une figure de style qui permet d'utiliser un mot pour désigner une chose qui lui est associée.

第 3 张

第 1 格

(樊迟) 为什么这么麻烦, 直接称呼不好吗?

Pourquoi est-ce si compliqué ? Pourquoi est-ce qu'on n'appelle pas une chose directement par ce qu'elle est ?

第 2 格

(孔子) 当不知道对象叫什么时, 你怎么称呼他呢?

Quand on ne sait pas comment se nomme une chose, comment veux-tu la nommer ?

(樊迟) 是啊, 哪怎么称呼呢?

C'est vrai... comment la nommer ?

第 3 格

(孔子) 汉字“名”由夕和口组成, 夕表示晚上, 口是嘴, 引申说话。

Le caractère « nom » *míng* 名 est construit avec les radicaux « crépuscule » *xī* 夕 et « bouche » *kǒu* 口. Le « crépuscule » désigne la nuit et la « bouche », l'action de parler.

第 4 格

(孔子) 白天见面知道是谁, 但到了晚上, 看不清楚对方, 怎么招呼他呢?

Lorsque l'on rencontre quelqu'un en journée, on le voit et sait qui il est. Mais la nuit, on ne distingue pas clairement autrui, comment alors le nommer, l'interpeller ?

(孔子) 这时就要给人一个“名”, 方便称呼, 这就是“名”的由来。

C'est pour cela que le caractère « nom » vient de « nommer autrui à la nuit tombée ».

第 5 格

(樊迟) 哇, 古人造字太有意思了!

Ouah ! Les anciens avaient vraiment une grande imagination !

第 4 张

第 1 格

(孔子) 借代的用法很复杂。

L'usage de la métonymie est cependant complexe.

(孔子) 其它修辞方法的作用是为了整齐好看、押韵好听。

La plupart des figures de style reposent sur une structure harmonieuse, une prononciation euphonique.

第 2 格

(孔子) 借代则是为了简洁, 有趣, 有时用借代是“不得不”。

Or, la métonymie recherche la simplicité, le mot juste. Donc parfois, on ne peut pas ne pas employer la métonymie.

第 3 格

(樊迟) 什么是“不得不”? 否定之否定? 还是给我们讲具体点吧。

Comment cela « on ne peut pas ne pas employer » ? Une double négation ? Pourriez-vous nous donner un exemple concret ?

第 4 格

(孔子) “不得不”是一种特定语气的需要。

Parfois, on ne peut pas se retenir de faire quelque chose.

第 5 格

(孔子) 比如, 你不知道对象的名称, 但又要称呼它, 这就是“不得不”嘛。

Ainsi, quand tu ignores comment nommer une chose, tu ne peux pas ne pas t'empêcher de lui chercher un nom.

第 5 张

第 1 格

(子路) 夫子这样讲, 我一下就懂了。

Maître, je pense avoir compris.

(子路) 有次夫子派我回鲁国办事, 走到曲阜, 城门已经关了, 我不得不在城门洞里对付了一晚。

Un jour, le Maître m'avait envoyé régler une affaire au pays de Lu. Sur le retour, arrivé à Qufu, les portes de la ville étaient déjà closes, j'y ai donc passé la nuit.

第 2 格

（子路）第二天，因为要向夫子转达他的话，我不知道他的名字，只好把他叫做“晨门”。

Le lendemain, la porte était toujours fermée. Comme je devais transmettre au Maître un message mais que j'ignorais le nom de « gardien », j'appelais celui-ci « portier de l'aube ».

第 3 格

（子夏）子路师兄这个例子太生动了！

Grand frère Zilu ! Ça, c'est un exemple !

第 4 格

（樊迟）晨门说了什么话？

Et qu'est-ce qu'a dit le « portier de l'aube » ?

第 6 张

第 1 格

（子路）晨门说：你就是“那个明知做不到却还要去做的人”的弟子子路吗？

Il m'a dit : « Tu es le disciple Zilu ? Celui qui ne connaît même pas les noms mais prétend devenir un sage ? »

（冉有）哈哈，晨门当真那么说吗？

Hahaha ! Il a vraiment dit ça ?

第 2 格

（子路）这种情况遇到过多次，夫子对别人的讽刺都一笑了之。

Pour sûr ! J'ai souvent été confronté à ce genre de situations. D'ailleurs, le Maître en a souvent ri !

第 3 格

（子路）还是夫子心态好。

Le Maître a vraiment de l'humour.

（孔子）子路的修辞学问大长了，一下就懂了借代，又用了引用，大好！

Zilu, tu comprends vraiment bien comment fonctionnent les figures de style. À peine ai-je mentionné la métonymie que tu trouves un exemple. Bravo !

第 7 张

第 1 格

（孔子）那位晨门是个有文化的贵族，只不过他们选择逃避现实罢了。

Le gardien que tu as mentionné est issu d'une noble famille et possède une vaste culture. Cette famille a néanmoins décidé de fuir la réalité.

第 2 格

（曾参）夫子，这种人很多吗？

Maître, y a-t-il beaucoup de gens comme cela ?

（孔子）不少呢。我们在周游列国那十几年间遇到过很多。

Oui, au cours de notre décennie de pérégrinations, nous en avons rencontré un certain nombre.

第 3 格

（孔子）我们不知道他们的真实姓名，所以用了借代称呼他们。

Nous ignorions comment ils s'appelaient et les désignions donc par des surnoms, via la métonymie.

（孔子）有些隐者只是暂时隐退，在国家政治清明时才会出来做官。

Par ailleurs, les ermites ne demeurent pas tous toujours en retrait, certains rejoignent les gouvernements lorsque les états agissent avec sagacité.

第 4 格

（孔子）再举个例，我们说的“三桓”是指季孙氏、孟孙氏和叔孙氏三家。

Laissez-moi donner un nouvel exemple. Quand nous parlons des « trois Huan », nous désignons en fait les chefs des trois clans Ji, Meng et Shu.

第 5 格

（宰予）称他们为“三桓”，有点贬义吧，就像给他们取了“绰号”一样？

Les surnommer « trois Huan » est plutôt péjoratif. C'est comme si nous leur donnions un sobriquet.

第 8 张

第 1 格

（孔子）宰予说得对着呢，不过，出门遇见时，还是要尊称他们嘛。

Zaiyu à raison. N'oubliez cependant pas de faire preuve de respect à leur égard si vous les rencontrez.

（孔子）我称呼他们为三桓，都是在讲他们有违礼的事情，所以没用尊称。

Les appeler « trois Huan » est en effet contraire à l'étiquette des rites, ce n'est donc pas un surnom respectable.

第 2 格

（孔子）借代还有一种用法，当一个贵族死后，要给一个字的“死后的尊称”，叫“溢”号。

La métonymie possède en outre un autre usage. À la disparition d'un membre d'un clan, il convient de choisir un nom post-mortem afin de désigner le disparu.

第 3 格

（孔子）比如齐桓公，他本来叫姜小白，死后的尊称为“桓”，所以后人称呼他为齐桓公。

Ainsi, le duc Huan du pays de Qi se nommait Jiang Xiaobai. À sa mort, on l'appela Huan. Il devint ainsi le « duc Huan du pays de Qi ».

第 4 格

（孔子）类似情况还有，晋文公、齐景公、鲁昭公等等。

Il existe des situations similaires avec le duc Wen du pays de Jin, le duc Jing du pays de Qi, le duc Zhao du pays de Lu...

第 5 格

（子贡）夫子说过，孔圉(yu)聪敏好学，不耻下问，死后得了个“文”的谥号。

Maître, vous aviez dit que Kong Yu était intelligent et assidu à l'étude ; il n'a pas peur de poser des questions. À sa mort, ne devrait-on pas l'appeler Wen, « le lettré » ?

第 9 张

第 1 格

（孔子）借代还有种用法，虽然有称谓，但仍然有多个借代。

La métonymie a encore une autre utilisation : lorsqu'un nom peut être désigné par de multiples métonymies.

第 2 格

（宰予）经夫子这一提醒，我想起来了，“国君之妻”就有多个借代。

Cela me rappelle les innombrables métonymies employées pour désigner « l'épouse du souverain ».

（樊迟）哦,都有啥?

Ah oui, lesquelles ?

第 3 格

（宰予）可以叫邦君之妻、君夫人、寡小君等等。

On peut l'appeler « l'épouse du régent », « la dame du prince », « la compagne du prince »...

（樊迟）这样好麻烦呀，一个称谓那么好种叫法，记都记不过来。

C'est bien compliqué toutes ces appellations ! On ne peut pas toutes les retenir.

第 4 格

（宰予）这就叫语言的丰富嘛。有些蛮夷的语言，就只有一种妻子的叫法。

C'est justement la richesse de la langue. Chez les barbares, les épouses s'appellent toutes des épouses.

第 5 格

（宰予）丈夫也叫她妻子，妻子自称也叫妻子，外人也称她是“某人的妻子”，也太单调了嘛。

Quand un époux appelle sa femme « épouse » et qu'elle-même se nomme « épouse », que les autres personnes l'appellent « l'épouse de... », c'est vraiment trop triste.

（某人）我妻子！

Mon épouse !

（某人）那谁的妻子！

L'épouse de qui ?

（某人）他妻子！

Son épouse !

第 10 张

第 1 格

（孔子）大家再想想，我们大家以前用过哪些借代？

Réfléchissez tous bien. Quelles métonymies célèbres existent ?

（子路）用社稷借代国家。

Il y a « notre terre » pour désigner le pays.

(子夏) 用四海之内代四面八方的人。

Il y a « entre les quatre mers » pour désigner l'humanité.

第 2 格

(颜渊) 夫子用过很多借代, 用鄙夫借代社会下层的人, 用萧墙之内借代宫廷之内, 用杖者借代拿拐杖的老年人.....

Vous en employez beaucoup. Il y a encore « vilain » pour désigner les gens de basse extraction, « derrière l'enceinte » pour désigner l'intérieur d'une résidence, « un homme à trois pattes » pour désigner une personne âgée avec une canne...

第 3 格

(孔子) 好了, 好了, 都说得很好! 最后让低年级的曾参最后发个言吧。

C'est bien, c'est bien ! Laissons maintenant la parole à Zeng Can.

第 4 格

(曾参) 可以用六尺之孤借代死去父亲的小孩, 用百里之命借代国家的命运。

On peut utiliser « une solitude de six pieds autour de soi » pour désigner un enfant dont les parents sont décédés. « Le gouvernement sur cent li » désigne le destin d'un pays.

第 5 格

(孔子) 真不错! 大家的修辞学得这好, 我就不担心你们辞不达意了。

C'est bien ! Vous semblez avoir compris l'usage de la métonymie. Grâce à elle, vos mots tomberont juste.

29 谈论志向

À propos de l'idéal

(导语) 孔子的人才培养目标是培养栋梁之才。

L'enseignement prodigué par Confucius à ses disciples visait à faire de ceux-ci de véritables piliers de la société.

第 1 张

第 1 格

(孔子) 曾皙, 很高兴你回来看我, 毕业之后有何作为?

Zeng Xi, je suis fort heureux de te revoir. Que fais-tu depuis que tu as passé les examens ?

(曾皙) 弟子惭愧, 在夫子这只学会了基本的识字, 弹琴、唱歌的技能,

Je suis assez honteux. Sous votre tutelle, j'ai appris les bases du savoir, j'ai appris à jouer de la cithare, à chanter...

第 2 格

(曾皙) 离开师门后还没有大的作为。

Mais, depuis que je vous ai quitté, je n'ai toujours rien réalisé de grand.

第 3 格

(曾皙) 我打算把我儿子曾参送来上学, 在夫子的教导下他一定会比我更有出息。

J'envisage de laisser mon fils Zeng Can à votre enseignement. Grâce à vous, il parviendra sûrement à me surpasser.

第 4 格

（孔子）好呀，我教书就是为各国培养栋梁之才，希望弟子们今后都能从政。

Très bien. Mon souhait est que les sociétés des différents pays puissent tirer bénéfice de mon enseignement. J'espère que mes disciples arriveront à de hautes fonctions.

第 2 张

第 1 格

（孔子）我常在反思，有什么方法能让弟子们尽早地明白他们将来能做什么？

Souvent, je m'interroge et me demande quelle méthode permettrait aux disciples de comprendre dès le plus jeune âge à quel avenir ils se destinent.

第 2 格

（孔子）我认为直接与弟子谈论志向是个好方法。我今日挑选了几个弟子来聊聊这个话题。

Il me semble que leur parler sans détours de leurs aspirations futures est une bonne solution. Je vais choisir quelques disciples et nous pourrions en discuter avec eux aujourd'hui.

第 3 格

（曾皙）太好了，我也很想再听听夫子的教诲。

C'est une très bonne idée. J'aimerais aussi profiter de votre enseignement.

第 4 格

（孔子）好啊，你的瑟弹得很不错，一会你就边弹边听我给弟子们聊天吧。

D'ailleurs, puisque tu joues à merveille de la cithare, pourrais-tu en jouer lorsque nous discuterons ?

第 3 张

第 1 格

（曾皙）好，还是弹奏夫子最喜欢的《昭》乐吧？

Avec plaisir. Vous aimez toujours l'Hymne du couronnement de Shun ?

（孔子）好。

Oui, s'il te plaît.

第 2 格

（画外音）夫子，政事科的子路、冉有、公西华到了。

Maître, Zilu, Ranyou et Gongxi Hua sont arrivés.

（孔子）让他们进来吧。

Fais-les entrer.

第 3 格

（孔子）今日和大家谈谈志向。你们平时常说：“没有人了解我呀！”

Aujourd'hui, nous allons discuter de l'idéal. Vous vous exclamez souvent : « Personne ne me comprends... »

（孔子）现在假如有人要任用你们，那你们要怎样去做呢？

Imaginons qu'un souverain veuille vous faire entrer dans son gouvernement aujourd'hui. Que feriez-vous ?

第 4 张

第 1 格

(子路) 我先说!

Moi d'abord !

第 2 格

(子路) 到一个拥有千辆兵车的国家, 我只要三年, 就可以使人们勇敢善战, 而且懂得礼仪。

Si je devais être employé par un souverain dont l'armée a mille chars, donnez-moi trois ans et j'en ferais une armée invincible qui, en outre, obeirait aux rites.

第 3 格

(孔子) 呵呵...

Haha...

第 4 格

(孔子) 冉有, 你怎么样呢?

Ranyou, que ferais-tu ?

第 5 张

第 1 格

(冉有) 一个有五六十里见方的国家, 三年以后, 我可以使百姓饱暖。

Avec un domaine de cinquanteousoixante li, en trois ans, j'assurerais la prospérité du peuple.

第 2 格

(冉有) 至于这个国家的礼乐教化, 就要等君子来施行了。

Les rites seraient enseignés dans le pays et il n'y aurait plus qu'à attendre que les hommes de bien se montrent.

第 3 格

(孔子) 公西华, 你怎么样?

Et toi, Gongxi Hua ?

第 4 格

(公西华) 我愿意在宗庙祭祀的活动中, 做一个小小的礼宾。

J'aimerais pouvoir, lors des cérémonies au temple ancestral, jouer un petit rôle.

第 6 张

第 1 格

(孔子) 曾皙, 既然今天你回来了你也说说吧。

Zeng Xi. Puisque tu es là, pourquoi ne donnerais-tu pas ton opinion ?

第 2 格

(曾皙) 我想的和他们三位说的不一样。

Oui. Mais mon idéal diffère des leurs.

第 3 格

（孔子）那有什么关系呢?也就是各人讲自己的志向而已，但说无妨。

Ce n'est pas grave. Chacun vise des idéaux différents, tu peux t'exprimer librement.

第 4 格

（曾皙）暮春三月，邀约几个朋友去沂河里洗洗澡，在舞雩台上吹吹风，唱唱歌就是我的理想。

Mon idéal serait qu'au printemps, avec quelques amis, nous puissions nous rendre au fleuve Yi pour nous y baigner. Puis, que sur la Terrasse de la brume dansante, nous apprécions le vent souffler. Enfin, que nous chantions ensemble...

第 7 张

第 1 格

（孔子的内心活动）真是美好的景象，这么多年来，我想参与治理国家的理想还未得到实现.....

C'est une belle scène que tu nous décris là. Depuis toutes ces années, je me penche sur un idéal politique qui jamais encore n'a pu se réaliser...

（孔子）唉.....

Hé...

第 2 格

（孔子）我是赞成曾皙的想法的。

Ton idéal est vraiment remarquable Zeng Xi.

第 3 格

空

第 4 格

（曾皙）他们三人的话怎么样？

Et ce dont ont parlé vos trois disciples ?

（孔子）也就是各自谈谈自己的志向罢了。

Ce sont là leurs idéaux.

第 8 张

第 1 格

（曾皙）夫子为什么要笑子路呢？

Maître, pourquoi avez-vous ri après que Zilu s'est exprimé ?

第 2 格

（孔子）治理国家讲究的是礼让，可他不知道谦虚，口气很大，所以我笑他。

Il a raison de dire qu'un pays se gouverne par les rites. Cependant, il ne sait pas trop faire preuve de modestie. Qu'il se vante aussi directement m'a fait rire.

第 3 格

（曾皙）冉有讲的五六十见的地方，算不上治理国家吧？

Et Ranyou ? Peut-on diriger un pays qui fait juste cinquante ou soixante li de superficie ?

（孔子）怎么不算呢？虽然小点，那也是国家呀。

Bien sûr, une étendue, même petite, compte. C'est bien un pays.

第 4 格

（曾皙）公西华讲的不是治理国家吧？

Et Gongxi Hua ? Il n'a pas parlé de politique.

（孔子）怎么不是呢？宗庙祭祀是治理国家的一个重要方面。

Comment cela ? Les cérémonies au temple et les rites sont étroitement liés à la politique.

第 9 张

第 1 格

（孔子）他们三位讲得都很好，虽然子路的话说得大了点，但那是他的性格所决定的。

Ils se sont tous fort bien exprimés... même si Zilu était un peu trop vantard. C'est là son tempérament naturel.

第 2 格

（曾皙）今天回来再次聆听夫子的教诲，很有感触，我希望我儿子将来能有出息。

Cela m'a vraiment touché de pouvoir profiter de vos enseignements aujourd'hui. J'espère que mon fils pourra grâce à vous, réaliser de grandes promesses.

第 3 格

（孔子）放心吧，为师会好好地培养曾参。

Ne te fais pas de souci. Je m'occuperais de lui au mieux.

第 10 张

第 1 格

（曾皙）多谢夫子！

Merci Maître !

第 2 格

（孔子内心）曾皙讲的观点也没有什么不对，因他的条件有限没能参与国家的治理也是可以理解的。

L'idéal que Zeng Xi a exprimé était vraiment juste et lui correspondait. Puisqu'il ne peut rejoindre un gouvernement et n'a aucune capacité d'action sur la politique, il se contente d'un idéal réalisable.

第 3 格

（画外音）孔子让学生谈志向的教学方法一直延续至今，今天的小学生都要写一篇作文——“我的理想”。

Discuter de son idéal est une méthode de Confucius qui a perduré jusqu'à nos jours. Rédiger un essai sur le thème « À propos de mon idéal » demeure un travail fort instructif.

(导语) “闻一知十”是创造力内涵中的关键能力，这是孔子留给我们关于创造性思维培养的一种教学方法。
« D'une chose, on en déduit dix. » Cette expression désigne les personnes ayant la capacité d'imaginer les suites lointaines d'une action. C'est également sur ce principe que repose une partie de l'enseignement de Confucius.

第 1 张

第 1 格

(孔子画外音) 我在不知不觉间已教书二十年光景了。
Mes deux décennies d'enseignement sont passées sans que je m'en aperçoive.

(弟子画外音) 是啊，夫子二十年来培育出了许许多多优秀的弟子。
Au cours de ces années, vous avez permis à nombre de vos disciples d'atteindre l'excellence.

第 2 格

(弟子) 同样是教书，夫子可比鲁国官学厉害多了！
Le Maître est sans nul doute bien meilleur encore que les professeurs en poste dans le pays de Lu.

(冉有) 没错！他们就没这样的成就。
C'est vrai ! Aucun n'a réussi à former autant de brillants disciples.

第 3 格

(孔子) 我比他们更注重培养弟子们的创造性思维。
C'est peut-être parce que je me concentre sur la capacité d'imagination des élèves.

第 4 格

(孔子) 希望弟子们有独特见解。
Mon souhait est que les disciples développent des points de vue qui leurs sont spécifiques.

(弟子) 哦？夫子是如何做到的？
Ah oui ? Comment faites-vous ?

第 2 张

第 1 格

(孔子) 我发现鲁国官学的教学方法就是死记硬背。这对于培养弟子的创造性思维没什么作用。
Les professeurs en poste dans le pays de Lu mettent clairement l'accent sur un apprentissage du par cœur. Or, cela ne permet pas aux élèves de développer leur capacité imaginative.

第 2 格

(孔子) 我认为，讨论式和启发式两种方式对学生的思维锻炼最大。
Selon moi, la théorie comme l'inspiration forment la réflexion des élèves.

(弟子) 没错。
Vous avez raison.

第 3 格

（孔子）十几年前，我尝试了一种方法，弟子冥思苦想了，但实在想不通时，才去开导他们。

Il y a dix ans, j'ai commencé à employer une nouvelle méthode en demandant aux disciples de se focaliser sur la réflexion et l'imagination. À ce moment-là je n'aurais pas cru que cela fonctionnerait.

这种叫“启发”的方法对培养弟子的创造性思维效果明显。

Mais cette méthode de « l'inspiration » a clairement porté ses fruits.

第 4 格

（弟子）原来是这样，难怪当年的宰予师兄思维就特别活跃。

C'est donc pour cela qu'à l'époque, grand frère Zaiyu était particulièrement actif !

（冉有）对呀，他提出过“井有仁焉”的二难问题，那可是经典案例啊。

Oui ! Le Maître rappelle souvent le classique dilemme : « Si l'on dit à un homme vertueux que la vertu suprême se trouve au fond d'un puits, doit-il l'y rejoindre ? »

第 3 张

第 1 格

（孔子）没错，宰予提的问题虽然非常刁钻，但他的思维有创造性。

Tu as raison. Ce dilemme qu'avait posé Zaiyu était vraiment épineux. Néanmoins, il dénotait sa grande imagination.

第 2 格

（孔子）我希望找到一种规律性方法，

J'espère qu'en trouvant une méthode normée,

（孔子）让更多的弟子在创造性思维方面有进步才是关键呀。

il sera possible de trouver la clef au développement de l'imagination des élèves.

第 3 格

（冉有）那夫子是如何解决这个问题的。

Maître, comment pensez-vous résoudre cette question ?

第 4 格

（孔子）嗯，那还得说到有一次我与子贡的对话.....

Hmm, il faut rappeler une discussion que j'ai eue avec Zigong...

（孔子）子贡，你和颜回相比，谁更强？

Zigong, qui de Yan Hui ou toi est le meilleur ?

（子贡）我怎敢跟颜回比呢？

Comment oserais-je rivaliser avec Yan Hui ?

第 4 张

第 1 格

(子贡) 他能够“闻一知十”，我听到一件只能推知两件事。

« D'une chose, il en déduit dix. » Pour ma part, je ne peux deviner qu'une ou deux.

(孔子) 你怎么知道颜回能够闻一知十?

Comment sais-tu que Yan Hui peut en deviner autant ?

第 2 格

(子贡) 我观察并与他交谈后得知的。

Je prête une attention particulière aux discussions que nous avons.

(孔子) 说来听听。

Comme par exemple... ?

第 3 格

(子贡) “与”字有很多种用法，很难掌握，我问过颜回的理解。

Je l'ai interrogé sur l'utilisation du mot « offrir » yǔ 與 que j'ai du mal à maîtriser.

(孔子) 哦，他怎么说?

Qu'a-t-il répondu ?

第 4 格

(子贡) 颜回说夫子讲过，“与”字，像两只手送一物，另两只手接物之形，带口指嘱托之词，本义是给予。

Il a dit que ce caractère symbolisait deux mains tenant une offrande et deux autres mains acceptant celle-ci. Le sens premier de « offrir » est donc logique.

第 5 张

第 1 格

(子贡) 他还说，可以从“给予”引申出“赞同”的意思。

Il a encore précisé qu'à partir du mot « offrir », découlait le mot « consentir ».

第 2 格

(子贡) 我问他，怎么理解赞同是给予的引申义呢?

Je l'ai interrogé sur ce glissement sémantique.

第 3 格

(孔子) 颜回如何解释的?

Comment Yan Hui a-t-il présenté cela ?

(子贡) 他说赞同才会给予嘛，所以可以引申出赞同的意思。

Il a dit qu'on ne pouvait « offrir une chose » que lorsque l'on « consent » à la donner. De là s'opère le glissement sémantique.

第 4 格

(子贡) 颜回还说，有个“岁不我与”的成语，其中的“与”是“等待”的意思。

Il a aussi précisé que, dans l'expression « le temps ne s'offre à personne », le mot « s'offrir » prenait le sens « attendre ».

（颜渊画外音）给予，不一定马上给，因此可以引申出等待的意思。

De fait, « offrir » n'équivaut pas toujours à « donner immédiatement ». Cela explique donc pourquoi « offrir » peut prendre le sens « attendre ».

第 5 格

（子贡）他说，掌握一个原理后，要有将其用到多种场景中去意识。

Enfin, il a déclaré que pour maîtriser un principe, il convenait de comprendre toutes les significations que celui-ci pouvait revêtir.

第 6 张

第 1 格

（孔子）颜回很细心，善于总结思考。

Yan Hui est attentif à tous les éléments de détails. Il possède une réflexion fort minutieuse.

第 2 格

（孔子）打那以后，我要求他们把原理性知识用于类似的十种场景。

Après cela, j'ai exigé de mes disciples qu'ils exercent leurs connaissances théoriques dans divers domaines.

第 3 格

（弟子）我们接受了这样的训练以后，创造性思维才慢慢培育出来的！

Cet entraînement intellectuel nous a permis de développer peu à peu notre capacité de réflexion et d'imagination.

（弟子）是呀。

C'est vrai !

第 4 格

（孔子）哈哈，是的。

C'est vrai !

自从运用“闻一知十”的教学方法后，我发现你们有了更多的创新。

Depuis que nous avons initié la méthode « d'une chose, on en déduit dix », j'ai remarqué que vous faisiez preuve de davantage d'inventivité.

第 7 张

第 1 格

（孔子）还一件有趣的事，子游在武城当县令时，就让老百姓学音乐。

Une dernière chose qu'il faut remarquer, c'est que lorsque Ziyou était en poste à Wucheng, il s'est donné pour tâche d'enseigner la musique à la population.

第 2 格

（孔子）他说是学了“老百姓学习了礼乐就容易服从”的原理性知识后，推导出的一种应用。

En effet, selon lui : « Lorsque le peuple apprend la musique et les rites, il accepte plus simplement les décisions du souverain. » Il a donc pu mettre en application un principe théorique qu'il connaissait.

第 3 格

（孔子）创造性思维就是一种基于相似性重组能力产生的有价值的思想。

L'imagination est donc une réflexion dont la valeur repose sur la capacité de chacun à inventer et combiner des éléments différents.

（弟子）哈哈，有空我们也不妨去武城看看。

Haha ! Si on a l'occasion, il faudra faire un tour à Wucheng.

（弟子）没错没错！

Oui, oui !

第 4 格

（画外音）“闻一知十”是孔子培养创造性思维的一种教学方法。

Ainsi, la méthode de Confucius « d'une chose, on en déduit dix » permet largement de développer l'imagination de ses disciples.

31 公西华被派往齐国出公差

De Gongxi Huaqui fut envoyé en mission au pays de Qi

（导语）“应当给穷人雪中送炭而不对富人锦上添花”体现了孔子仁的思想。

« Quand le temps est à la neige, il convient d'offrir aux démunis du bois et non pas d'offrir aux riches de beaux vêtements ouatés. » Cette phrase est un parfait exemple de la notion de bienveillance selon Confucius.

第 1 张

第 1 格

（画外音）孔子任鲁国大司寇时，“三桓”已经把持鲁国朝政很长时间了。

Lorsque Confucius était intendant au pays de Lu, la gouvernance était alors opérée depuis un certain temps par les « Trois Huan ».

第 2 格

（孟懿子）现在季孙氏和叔孙氏两家在招揽人才，我们孟孙氏也要赶紧招纳贤人。

Les clans Ji et Shu recrutent nombre d'hommes de talent. Notre clan Meng se doit également d'en employer le plus possible.

（孟武伯）父亲说的没错。

Votre réflexion est fort avisée, père.

第 3 格

（孟懿子）之前听说季桓子请大司寇孔子给他推荐优秀弟子。我让你向孔子打听虚实，结果如何？

Il paraît que le sieur Huan, du clan Ji a sollicité l'intendant Confucius afin qu'il lui suggère des hommes de talent. J'aimerais que tu rencontres Confucius afin de faire un bilan de la situation. D'accord ?

第 4 格

（孟武伯）我已经去拜见孔子了，我还特意询问了他三名弟子的情况.....

Je l'ai cependant déjà rencontré, m'informant même de la situation de trois de ses disciples...

（孟武伯）子路做到了仁吧？

Zilu est-il bienveillant ?

（孔子）我不知道。

Je l'ignore.

第 2 张

第 1 格

（孟武伯）子路从政怎么样呢？

Et quelles sont ses qualités dans le domaine politique ?

第 2 格

（孔子）子路在拥有一千辆兵车的国家里，可以让他管理军事，但我不知道他是否做到了仁。

Au gouvernement d'un pays possédant mille chars, il peut diriger l'armée avec efficience. J'ignore néanmoins s'il a atteint la bienveillance.

第 3 格

（孟武伯）冉有这个人怎么样？

Et comment est Ranyou ?

（孔子）冉有嘛，可以让他在一个有百辆兵车的大夫家当总管，但我不知道他是否做到了仁。

Lui, il pourrait d'un poste de général, devenir ministre. J'ignore néanmoins s'il a atteint la bienveillance.

第 4 格

（孟武伯）那么公西华又怎么样呢？

Et qu'en est-il de Gongxi Hua ?

第 5 格

（孔子）公西华做礼仪接待面的事情很在行，但我不知道他是否做到了仁。

Gongxi Hua est passé maître dans le domaine des rites. J'ignore néanmoins s'il a atteint la bienveillance.

第 3 张

第 1 格

（孟懿子）看来孔子对仁的标准非常高，好像除了颜渊，没有说过其他弟子达到了仁。

Cela laisse à penser que les attentes de Confucius en matière de bienveillance sont fort élevées. Il semble qu'à part Yan Yuan, aucun disciple n'a réussi à atteindre la bienveillance.

（孟武伯）是的。

C'est exact.

第 2 格

(孟懿子) 不过孔子说的这三个弟子的才能倒是很实在。

Cependant, Confucius nous a sincèrement recommandé ces trois disciples.

(孟武伯) 可惜季氏已经把子路和冉有都挖走了。

Il est dommage que le clan Ji ait déjà recruté Zilu et Ranyou.

第 3 格

(孟懿子) 那就赶紧把公西华要过来, 辅助我做一些外交工作。

Demandons alors à Gongxi Hua d'entrer en poste chez nous. Il pourrait m'assister dans les affaires extérieures.

第 4 格

(画外音) 公西华上任后不久, 在孟懿子的授意下, 孔子便派他出使齐国。

Sur une demande du sieur Yi, peu de temps après que Gongxi Hua a rejoint le clan Meng, Confucius l'envoya en mission au pays de Qi.

(画外音) 夫子, 管理财务的冉有求见。

Maître, l'administrateur des finances Ranyou sollicite une entrevue.

(孔子) 让他进来吧。

Fais-le entrer.

第 4 张

第 1 格

(孔子) 冉有, 今日是因何事求见我?

Ranyou, quel bon vent t'amène aujourd'hui ?

第 2 格

(冉有) 夫子, 公西华出远差无人照顾他母亲, 所以我想为他申请一些小米补助。

Maître, Gongxi Hua étant parti pour une mission lointaine, je me demandais... il n'y a personne pour s'occuper de sa mère. J'aimerais donc faire une demande d'aide alimentaire pour elle.

第 3 格

(孔子心理活动) 在读书时公西华就经常接济冉有, 冉有在学习上也很帮助公西华, 他们两人感情一直很好。

Lorsqu'ils étudiaient encore, Gongxi Hua subvenait fréquemment aux besoins de Ranyou. D'ailleurs, Ranyou l'aidait dans les études. Une profonde amitié les unit.

(孔子) 给他补助 25 斤小米。

Tu pourrais demander une aide de 25 livres de riz.

第 4 格

(冉有) 这有些少了吧, 夫子能不能再多加点。

Ne serait-ce pas trop peu ? Ne pourrais-je pas demander plus ?

第 5 格

(孔子) 公西华家境富, 不用给太多。

La famille de Gongxi Hua n'est pas non plus complètement démunie, il n'est pas nécessaire de donner trop.

(孔子) 那就再加 10 斤吧。

Ajoute 10 livres. Cela me semble adéquat.

第 5 张

第 1 格

(冉有) 好吧，那我这就去安排了。

Bien. Je vais faire cette demande.

(孔子) 嗯。

Hmm.

第 2 格

(冉有) 两次加起来才 35 斤，夫子还是太小气了.....

Au total, cela fait seulement 35 livres de riz. Le Maître est un peu radin...

第 3 格

(冉有) 干脆我再多给些好了。

Il vaut mieux que je grossisse un peu la demande.

第 4 格

(冉有) 我看该给 320 斤小米才合适！

320 livres de riz, ça me semble adéquat !

第 5 格

(孔子) 冉有！听说你自作主张给了公西华家 320 斤小米，有这回事吗？

Ranyou ! Tu dis que tu vas faire une demande d'aide alimentaire pour 320 livres de riz, qu'est-ce que c'est que cette histoire ?

第 6 张

第 1 格

(冉有) 我只是觉得公西华出远差很辛苦，该多周济他一些.....

Il me semble juste que, Gongxi Hua étant loin, il serait bien d'aider un peu à...

第 2 格

(孔子) 公西华穿皮袍乘豪车出访齐国，再说，君子只周济急需救济的人，而不是周济富人。

Gongxi Hua est parti en mission au pays de Qi sur un riche char, revêtu d'un manteau de fourrure. L'homme de bien vient en aide aux nécessiteux et pas aux riches.

第 3 格

(颜渊) “给穷人雪中送炭而不对富人锦上添花”体现了夫子“仁”的思想。

« Quand le temps est à la neige, il convient d'offrir aux démunis du bois et non pas d'offrir aux riches de beaux vêtements ouatés. » Voilà ce qu'est la bienveillance.

(樊迟) 冉有这次好像真惹怒了夫子。

On dirait que Ranyou est en colère contre le Maître.

第 4 格

(子贡) 冉有这是假公济私，公西华也心安理得接受了补助，难怪夫子不认可他俩达到了仁。

Là, Ranyou n'agit pas de façon honnête. Si Gongxi Hua a en plus bonne conscience d'être ainsi aidé, ce n'est pas étonnant que le Maître dise qu'ils n'ont pas atteint la bienveillance.

第 5 格

(颜渊) 这说明夫子早有预见，他俩未必能在“利”字上过得了关。

Cela atteste ce que le Maître avait pressenti : leur relation repose en partie sur l'intérêt.

第 7 张

第 1 格

(子夏) 是呀，能够过利益关的人并不多。

C'est vrai ! Les gens qui ont des relations désintéressées sont peu nombreux.

第 2 格

(樊迟) 难道说夫子说“不知道子路是否做到了仁”也是在暗示子路“利”字上不过关吗？

Le Maître aurait-il voulu dire que Zilu agissait aussi de façon intéressé quand il a déclaré : « J'ignore si Zilu a atteint la bienveillance. »

第 3 格

(颜渊) 不是的，子路可能没有做到仁绝不是因为贪“利”，

Mais non ! Ce n'est pas parce qu'il serait intéressé que Zilu n'a pas atteint la bienveillance.

(颜渊) 子路是最能“吃亏”的人，他是“愿与朋友分享他的车马和皮袍，用坏了也不抱怨”的人。

Zilu est très fort pour « endurer les difficultés ». D'ailleurs, il n'hésite jamais à partager ce qu'il possède avec ses amis, que ce soit son char ou ses vêtements. Et même si on les lui rend détériorés, il ne se plaint jamais.

第 4 格

(颜渊) 我知道夫子当面教诲过子路，在利益面前要“见利思义”。

Je sais que le Maître lui a dit que face à l'intérêt, il fallait « penser à la justice ».

(颜渊) 夫子曾经给我也讲过意思相同的话“见得思义”。

Le Maître m'a dit sensiblement la même chose. Il a déclaré : « Face au gain, penser à la justice. »

第 8 张

第 1 格

(颜渊) 夫子说不知子路是否达到了仁，一定另有原因。

Quand le Maître dit qu'il ignore si Zilu a atteint la bienveillance, il y a sûrement une raison.

(樊迟) 颜渊说得有道理。

Yan Yuan a raison.

第 2 格

（颜渊）我猜那是因为夫子心目中，仁有极高的综合标准，不全面发展都不算达到仁。

Selon moi, pour le Maître, la bienveillance est une synthèse de diverses conditions fort élevées. S'il n'est pas possible de toutes les remplir, alors la bienveillance n'est pas atteignable.

第 3 格

（樊迟）那么这个极高的综合标准，具体指什么呢？

Ces conditions élevées, quelles sont-elles d'après toi ?

第 4 格

（颜渊）应该是在“义礼知信”“忠孝耻勇”各方面都要做得很出色才算是仁吧。

Il doit être nécessaire de posséder « justice, rites, connaissance, confiance » ainsi que « fidélité, piété filiale, honneur, courage » pour atteindre la bienveillance.

第 9 张

第 1 格

（樊迟）既然如此我就想不通了，为什么夫子也批评过管仲，说不节俭，甚至在有些方面不知礼，但又说管仲达到了仁呢？

Je ne comprends pas : pourquoi le Maître critique-t-il le philosophe Guan Zhong, disant qu'il était dépensier et parfois même peu respectueux de l'étiquette, mais persiste à dire qu'il a atteint la bienveillance ?

第 2 格

（子贡）我也问过夫子，我当时也认为管仲改换门庭跟了齐桓公是不仁，J'ai déjà interrogé le Maître là-dessus. Je croyais que Guan Zhong, en quittant le sieur Huan du pays de Qi ne faisait pas preuve de bienveillance.

但夫子却说管仲协助齐桓公实现了一匡天下，不仅仁，而且是大仁。

Le Maître a cependant répondu que Guan Zhong avait permis au sieur Huan de réaliser l'unité sous le ciel. Cela, plus que de la bienveillance, était un acte de bienveillance suprême.

第 3 格

（樊迟）对呀，为什么会这样呢？我更犯糊涂了。

Ah ! Mais pourquoi ? Je comprends de moins en moins.

第 4 格

（子贡）这个问题说来有些复杂，那次问过夫子后，也想了很久，还跟宰予讨论过。

C'est un peu compliqué. Après que le Maître m'a répondu, j'ai dû beaucoup y réfléchir et en ai même discuté avec Zaiyu.

（子贡）最后我们认为这正是夫子的中庸思想，夫子看问题其实是辩证的。

Nous en sommes arrivés à la conclusion qu'il s'agissait là d'un exemple de la dialectique du Maître, que cela correspondait à sa pensée du juste milieu.

第 5 格

（子夏）这个问题很有趣，结合夫子对我“贪小利成不了大事”的告诫，我们还是找机会直接去请教夫子吧。

Ah, c'est intéressant ! En s'appuyant sur le précepte « par vénalité et par intérêt, on ne réalise rien de grand », on pourra

faire la leçon au Maître !

32 孟之反不吹嘘自己的功劳

Où Meng Zhifan ne se vanta pas de son œuvre

(导语) 孟之反是古代文献中最早记载的“谦虚”之人。

Parmi les sources historiques chinoises, le nom de Meng Zhifan est le premier à être associé au terme « un homme modeste ».

第 1 张

第 1 格

(画外音) 公元有 484 年，孔子结束了 14 年的列国周游，被鲁国执政国卿季康子聘为国父。

En 484 avant notre ère, les quatorze années d'errance de Confucius prirent fin. À la demande du premier ministre Ji Kangzi, il regagna le pays de Lu .

第 2 格

(画外音) 孔子回鲁国后，主要精力放在修订《春秋》和《易经》方面，偶而也给弟子们上上课。

Après qu'il revint au pays de Lu, le Maître continua d'enseigner à ses disciples tout en se concentrant sur la révision des *Printemps et Automnes* et du *Classique des mutations*.

第 3 格

(画外音) 那一年，鲁国与齐国刚打完一仗，局势非常混乱……

Cette année-là, un conflit opposant les pays de Lu et de Qi s'acheva. La conjoncture politique était des plus compliquées...

第 4 格

(妇人) 夫君，你战死在在沙场，留下我们母子，这叫什么活呀……

Seigneur, si vous aviez trouvé la mort sur le champ de bataille, nous laissant démunies ma mère et moi-même, comment aurions-nous survécues...

第 5 格

(孔子) 哎！真是神仙打架百姓遭殃呀！

Ah ! Quand les divinités s'affrontent, les humains souffrent.

(子游) 夫子，您讲讲鲁国与齐国为什么要打这场战争？

Maître, pourquoi les pays de Lu et de Qi étaient-ils en conflit ?

第 2 张

第 1 格

(孔子) 齐国对鲁国与吴国联盟对抗齐国很生气，所以随便找个借口对鲁国发动了这场战争。

Les pays de Lu et de Wu s'étaient alliés contre le pays de Qi. Évidemment, cela a contrarié les dirigeants du Qi qui ont dès lors cherché des excuses pour attaquer le Lu.

第 2 格

（子贡）鲁国是个小国，为了生存，不得不与吴国联盟抵御齐国的侵略啊。

Le pays de Lu est un tout petit état. Pour sa survie, il lui était nécessaire de s'allier avec le Wu afin de contrer une attaque du Qi.

第 3 格

（孔子）季康子希望三家共同出兵抗击齐军，但孟孙氏和叔孙氏两家为保存实力不愿出战。

Le ministre Ji Kangzi espérait que les trois puissants clans du Lu uniraient leurs forces contre l'armée du Qi. Néanmoins, par soucis de protéger leurs effectifs militaires, les clans Meng et Shu refusèrent.

第 4 格

（孔子）还是担任季氏宰的冉有采用激将法，才让那两家派兵出征。

Alors au service du clan Ji, c'est finalement Ranyou qui parvint à retourner la situation en convaincant les clans Meng et Shu de s'allier au clan Ji.

第 5 格

（冉有）那也是被逼出来的办法。

C'était alors la seule solution viable.

第 6 格

（孔子）冉有是左军前锋，并且打了胜仗。战争中的事情你给我们讲一讲。

Ranyou était dans l'avant-garde de gauche. C'est grâce à lui que la bataille fut remportée. Raconte-nous comment cela s'est passé.

（弟子）对呀，冉有师兄给我们讲讲打仗的事吧。

Oui, grand frère Ranyou, dis-nous ce qu'il s'est passé !

第 3 张

第 1 格

（冉有）那次季孙氏家族的军队为左军，担任主攻，孟孙氏家族组成右军，协助战斗，叔孙氏家族负责保卫都城曲阜。

Le clan Ji formait l'armée de gauche, chargée de l'offensive principale ; le clan Meng formait l'armée de droite, chargée du soutien à l'offensive ; le clan Shu protégeait les environs de Qufu.

第 2 格

（冉有）战斗开始后，我做先锋，季康子率领 7000 甲士压阵。

Composée de 7000 fantassins, notre avant-garde était dirigée avec efficacité par Ji Kangzi. Ainsi, après que l'engagement a commencé, nous avons mis sous pression les rangs ennemis.

（冉有）在樊迟的协助下，我带领三百武士冲入敌阵，把齐军打得落花流水，取得了绝对性胜利。

Grâce à l'aide de Fan Chi, j'ai pu conduire 300 hommes à l'offensive et enfoncer les lignes adverses, apportant la victoire à l'armée de gauche.

（冉有）而孟氏家族的右军被齐军打垮，败下阵来。

Pendant ce temps néanmoins, l'armée de droite du clan Meng fut mise en déroute par l'armée du Qi.

第 4 张

第 1 格

（冉有）在孟孙氏族人中，有一位勇于杀敌的英雄战士孟之反。

Fort heureusement, il y avait dans la troupe du clan Meng un héroïque et brave soldat nommé Meng Zhifan.

第 2 格

（冉有）他虽然随右军一路退却，但他主动担任断后警戒任务，一直到右军退回曲阜城内。

Alors que l'armée de droite devait se replier, il prit l'initiative risquée de couvrir la retraite jusqu'à ce que le gros de l'armée soit abrité derrière les murailles de Qufu.

第 3 格

（冉有）回来后，孟之反谦逊地说“不是我勇敢地殿后，而是我的马跑不快。”

Quand il fut lui-même en sécurité dans la ville, il déclara : « Ce n'est pas le courage qui m'a tenu à l'arrière-garde, c'est mon cheval qui n'avancait pas. »

第 4 格

（画面中是一句话）孟之反主动殿后保护大家。

Or, chacun savait que Meng Zhifan couvrait la retraite de l'armée afin de protéger les hommes de l'armée.

第 5 格

（樊迟）孟之反不伐.....那就是孟之反不打仗？

Meng Zhifan n'était pas vantard... cela signifie-t-il qu'il ne savait pas se battre ?

第 5 张

第 1 格

（子夏）这里的“伐”是夸耀自己的优点，表白自己劳苦功高的意思。

Le terme « vantard » désigne le fait d'étaler ses forces à la vue des autres, cela revient à dire de soi-même que l'on « réalise de grands exploits ».

第 2 格

（孔子）子夏说对了一半，伐本义是征讨，打仗。征讨就会产生战功，由战功可以引申夸耀的意思。

Zixia n'a raison qu'en partie. Le sens premier de « vantard » est « lancer une offensive », « attaquer ». En effet, c'est grâce à une offensive que l'on obtient la victoire. De là, par glissement sémantique, « obtenir la victoire » revient à « faire valoir ses mérites ».

（樊迟）引申义原来是这样产生的，我又涨知识了。

C'est donc ainsi qu'apparaît le glissement sémantique ! J'ai appris quelque-chose de nouveau.

第 3 格

（子游）夫子以前讲过，不可能一字一义，那样的话，再多的字都不够用。

Le Maître l'a dit : déjà que les mots sont bien souvent polysémiques, si en plus nous devons en utiliser davantage, comment nous en sortirions-nous ?

（子游）在一个字本义的基础上，可以衍生出新的意思，这就是引申义。

De l'origine d'un mot découlent toujours de nouvelles significations. Voilà d'où proviennent les glissements sémantiques.

第 4 格

（孔子）还是文学科的子游和子夏识字能力强，懂得引申义。

Ziyou et Zixia possèdent vraiment les plus larges connaissances dans le domaine des lettres, ils comprennent même le glissement sémantique.

第 5 格

（孔子）孟之反的谦虚和爱国的精神都是非常值得你们学习的。

Il vous faut absolument apprendre du patriotisme et de la modestie de Meng Zhifan.

33 九次回答什么是政治

Neuf réponses à des questions sur la gouvernance

（导语）孔子九答问政是一个完备的政治思想体系。

À neuf questions qu'on lui posa sur l'art de gouverner, Confucius donna des réponses qui, une fois compilées, apportèrent un véritable système de pensée politique.

第 1 张

第 1 格

（画外音）孔子去世后，子贡与其他一些弟子利用守丧三年的时间开始编撰《论语》。

À la mort de Confucius, Zigong et plusieurs autres disciples gardèrent le deuil pendant trois années. Ils profitèrent de cette période pour rédiger et organiser les *Entretiens de Confucius*.

第 2 格

（子贡）这次要收编夫子对“政治科”的教学问答。请大家把自己的回忆记录提供出来吧。

Il faut compiler les questions posées au Maître et ses réponses lors de nos cours de politique. Est-ce que chacun pourrait présenter ses notes de cours ?

第 3 格

（子夏）夫子说过，政治课的基础在于“政”。政，由甲骨文“正”和“攴”组成。

Le Maître disait que le socle de ce cours, c'était le mot « gouvernance » zhèng 政. Ce mot est composé des radicaux « juste » zhèng 正 et « frapper légèrement » pū 攴.

第 4 格

（子夏）甲骨文“正”上半部是“口”，表示四面有城墙的一座城。

En écriture ossécaïlle, la partie supérieure de « juste » zhèng 正 est une « enceinte » wéi 隄 qui représente la muraille entourant les quatre côtés d'une ville.

第 2 张

第 1 格

（子夏）下半部是“止”，是脚的象形，表示“走”。

La partie inférieure est un « pied » *zhǐ* 止 qui représente l'action d'avancer.

第 2 格

(子夏) 两部分合起来有征伐城邑的意思，因而引申出平定、治理的含义。

Ces deux parties réunies signifient « lancer une expédition punitive contre une cité ». Peu à peu, le mot « juste » *zhèng* 正, a pris le sens de « pacifier » et « gouverner ».

第 3 格

(子夏) “正”上面的“口”被后来的人简化为一横，成为如今的“正”字。

Le radical « enceinte » *wéi* 口 a par la suite été simplifié, formant le caractère « juste » *zhèng* 正, tel que nous le connaissons aujourd'hui.

第 4 格

(子夏) 甲骨文“攴”像一只手拿着打人的器械。

En écriture osséicaille, le radical « frapper légèrement » *pū* 攴 symbolise une main tenant un bâton ou un fouet.

第 3 张

第 1 格

(子夏) 这样一来，“政”的本义就是在“敲打”状态下保持正直的意思了。

Ainsi, le sens premier du mot « gouvernance » *zhèng* 政 était de « maintenir l'honnêteté par de légers coups ».

(樊迟) 哇，先民造字太有学问，一个“政”字被子夏讲的活灵活现。

Ouah ! Les anciens savaient vraiment structurer les caractères ! Chacun possède une histoire comme celle que Zixia vient de raconter.

第 2 格

(子夏) 如今的“正”字，横平竖直，字形就蕴含着“正直”之意。

De nos jours, le caractère « juste » *zhèng* 正 signifie également « redresser » et « maintenir l'honnêteté ».

第 3 格

(子游) 夫子还说过，华夏文字是一个非常有趣的文字系统，每个字都有其造字的逻辑。

Le Maître rappelait souvent que les caractères de l'antiquité découlent d'un riche système d'écriture et que chaque caractère possède une logique propre.

第 4 格

(子贡) 文学科的子夏和子游把政字讲得很透彻了。大家继续补充夫子讲政的故事。

Zixia et Ziyou, pendant les cours de lettres, vous présentiez toujours avec force de précisions le sens des caractères. Allez ! Qui d'autre se souvient de situations où le Maître a parlé de l'art de la gouvernance ?

第 4 张

第 1 格

(有若) 夫子讲过，政治是非常复杂的事情，不是几句话就说得清楚的。

Le Maître avait expliqué que la gouvernance était un art fort complexe et qu'il ne pouvait être présenté en quelques phrases.

第 2 格

（有若）可借用老子讲道的句形来阐述——“政就是政，但不是一般的政”。

Pour reprendre l'expression du *Laozi* qui propose une explication de la voie : « La gouvernance est une gouvernance, elle n'est cependant pas appréhendable. »

第 3 格

（子游）我们汇总收集到 9 次“问政”，弟子问政 5 次，齐景公问过 1 次，季康子问过 2 次，楚国的叶公问过 1 次。 Nous avons réuni 9 questions et réponses sur la gouvernance : 5 posées par nous-mêmes, 1 par le duc Jing du pays de Qi, 2 par Ji Kangzi, 1 par le gouverneur She du pays de Chu.

第 4 格

（子游）在高年级同学中，有你，子路和冉雍问过政。

Parmi les disciples les plus avancés, Zilu, Ran Yong et toi, avez questionné le Maître sur l'art de la gouvernance.

（子贡）是的。子路因为是政治科的，比我还早问过政。

C'est vrai. D'ailleurs, Zilu a même interrogé le Maître avant moi sur ce sujet.

第 5 格

（子贡）我还记得当时子路问政于夫子……

Je me rappelle quand Zilu avait questionné le Maître...

（子路）夫子，怎样从事政治？

Maître, comment gouverner ?

（孔子）自己给百姓带头，然后让他们勤劳地工作。

D'abord, laisser le peuple prendre des initiatives ; puis, inciter le peuple à travailler diligemment.

（子路）还有吗？夫子，请多讲点。

C'est tout ? Maître, pourriez-vous développer un peu ?

（孔子）不要懈怠。

Il faut éviter l'indolence.

第 5 张

第 1 格

（子贡）遗憾的是，颜渊病死后不久，子路也在卫国的战乱中被乱党砍成肉酱。

Ce qui est dommage, c'est que peu après que Yan Yuan a été emporté par la maladie, Zilu a lui-même été tué - coupé en lamelles - lors des conflits ravageant le pays de Wei.

（子贡）夫子听说后，非常悲痛，之后再也不碰自己最爱吃的肉酱。

Quand le Maître apprit cette nouvelle, il en ressentit une tristesse si vive qu'il ne goûta plus jamais de lamelles de viande vinaigrée, bien qu'il adorât ce plat.

第 2 格

（子贡）至今我还很怀念子路呀……

Zilu me manque encore...

唉.....

Hé...

第 3 格

（子贡）有次，我问如何执政，夫子说：“粮食充足，军备充足，老百姓信任统治者。”

Un jour, j'ai demandé comment gouverner avec efficience. Le Maître a répondu : « Du grain en suffisance, une armée en présence, un peuple confiant envers son gouvernement. »

第 4 格

（子贡）我又问：“如果不得不去掉一项，先去掉哪一项呢？”夫子说：“去掉军备。”

J'ai ensuite demandé : « Si l'on doit éliminer l'un de ces éléments, lequel choisir ? » Et le Maître répondit : « L'armée. »

第 6 张

第 1 格

（子贡）我又问：“如果不得不再去掉一项，又去掉哪项呢？”夫子最后说：“去掉粮食，如果老百姓对统治者不信任，那么国家就不能存在了。”

J'ai de nouveau demandé : « Si l'on doit encore en éliminer un, lequel choisir ? » Et le Maître répondit : « Le grain. Si un peuple n'a plus confiance en son gouvernement, le pays ne peut perdurer. »

第 2 格

（冉雍）我也向夫子问过政。夫子对我说：“要选拔贤才，容忍他们的小错，分工干活。”

J'avais aussi interrogé le Maître sur l'art de gouverner. Il m'avait répondu : « Il convient de choisir des hommes de talent, d'être indulgent envers les erreurs négligeables, de répartir équitablement les tâches. »

第 3 格

（冉雍）我又问：“怎样选贤才呢？”夫子说：“选拔你所知道的，你不知道的贤才也不会被埋没的。”

J'avais alors posé la question : « Comment choisir des hommes de talent ? » Et le Maître avait dit : « Choisis ceux dont tu es sûr des capacités. Ceux dont les talents te sont inconnus, ils se manifesteront tôt ou tard. »

第 4 格

（子张）我也向夫子问过政，夫子我说：“做官要不懈怠，执行政令要忠心。”

Moi aussi j'avais questionné le Maître ! Il m'avait répondu : « En tant que fonctionnaire, il faut éviter l'indolence et accomplir sa tâche avec loyauté. »

（子夏）我问夫子怎样从政。夫子说：“不要求快，不要贪求小利。求快反而达不到目的，贪求小利就做不成大事。”
J'ai demandé au Maître comment exercer une fonction. Il avait répondu : « Il ne faut rechercher la rapidité ni les petits profits. En recherchant la rapidité, on n'arrive pas à son but ; en recherchant les petits profits, on ne réalise pas de grandes choses. »

第 7 张

第 1 格

（子贡）除了我们这些弟子，很多贵人也向夫子问过政呢。

À part nous, d'autres personnes ont également sollicité le Maître sur des questions de politique.

(子贡) 夫子去过齐国，齐景公请教过夫子如何治理国家。

Lorsque le Maître était au pays de Qi, le duc Jing lui a demandé comment diriger un état.

第 2 格

(孔子) 做君主的要像君主的样子，做臣子的要像臣子的样子，做父亲的要像父亲的样子，做儿子的要像儿子的样子。

Que le souverain soit un souverain ; le sujet, un sujet ; le père, un père ; le fils, un fils.

第 3 格

(齐景公) 讲得好呀！如果君不像君，臣不像臣，父不像父，子不像子，就算有粮食，我能吃得上吗？

Vous avez raison ! Si le souverain n'est pas un souverain ; le sujet, pas un sujet ; le père, pas un père ; le fils, pas un fils ; alors même que je ne manque pas de grain, comment oserais-je encore me nourrir ?

第 4 格

(冉有) 没错！还有一次，夫子告诉季康子：“政就是正的意思。您本人带头走正路，那么还有谁敢不走正道呢？”

C'est vrai ! D'ailleurs, une autre fois, le Maître a dit à Ji Kangzi : « L'art de la gouvernance est celui de la droiture. Si vous-même montrez le chemin de la droiture, qui oserait alors ne pas vous suivre sur cette voie ? »

第 5 格

(冉有) 没过多久，季康子又一次向夫子请教如何执政。

Peu de temps après, Ji Kangzi a de nouveau interrogé le Maître.

第 8 张

第 1 格

(季康子) 如果杀掉坏人的人来成全好人，怎么样？

Un homme bon qui tue un homme mauvais peut-il être considéré comme entièrement bon ?

第 2 格

(孔子) 哪用得着杀呢？官员是榜样，他们的品德好比风，百姓好比草，风向哪边吹，草就向哪边倒。

Pourquoi faudrait-il tuer ? Prenons en exemple les fonctionnaires : leur vertu est pareille au vent tandis que le peuple est pareil à l'herbe. Lorsque le vent souffle dans un sens, l'herbe se couche dans le même sens.

第 3 格

(子贡) 夫子周游列国时，楚国的叶公也问政治。夫子说：“使本县的人高兴，外县的人便会来归附。”

Pendant qu'il voyageait dans les différents pays, le Maître se fit interroger par le gouverneur She du pays de Chu. Il déclara alors : « Si l'on apporte le bonheur aux habitants d'un bourg, les habitants des bourgs alentours viendront d'eux-mêmes. »

第 4 格

(樊迟) 九次问政全齐了，我有一个疑问。为什么夫子关于政治的回答，每次都不一样呢？

Ce sont là les neuf fois où le Maître répondit à des questions sur l'art de la gouvernance. J'ai cependant une incompréhension : pourquoi le Maître faisait-il à chaque fois des réponses différentes ?

第 5 格

(子夏) 你还不明白吗？这是夫子在因材施教啊。

Tu ne comprends pas ? C'est là sa méthode « enseigner aux élèves en fonction de leurs aptitudes ».

第 9 张

第 1 格

（子贡）不完全是这样，夫子之所以每次回答的不一样，是因为政治太复杂了，不是三言两语就能说清楚的。
Ce n'est pas exactement ça. En fait, comme les questions politiques sont toujours fort complexes, le Maître devait adapter ses réponses. Il ne pouvait pas clarifier des situations embrouillées en quelques mots.

第 2 格

（子贡）我们归纳一下，夫子对弟子讲了三条原则：要使百姓信任统治者；要严格要求自己；要以身作则。
Si l'on résume, le Maître nous a enseigné trois principes : inciter le peuple à avoir confiance en son gouvernement ; s'imposer de hautes exigences ; être un exemple à suivre.

第 3 格

（子贡）对基层官员讲了三条原则：要选好人用好人；欲速则不达；做好区域内的事情。
Pour les fonctionnaires des échelons inférieurs, le Maître a donné trois principes : bien choisir et employer le personnel ; rechercher la rapidité ne permet pas d'atteindre le but ; accomplir son devoir dans la limite de ses fonctions.

（子贡）对高级官员也讲了三条原则：起好带着作用；德政强于法政；管好各级官员。
Pour les fonctionnaires des échelons supérieurs, le Maître a donné trois autres principes : agir avec efficacité ; gouverner avec vertu est plus efficace que gouverner par les lois ; administrer convenablement les fonctionnaires des divers échelons.

第 4 格

（子游）现在清晰了，原来夫子的执政理念是一个完整的体系啊！
C'est clair comme de l'eau de roche ! La pensée du Maître sur la gouvernance idéale est vraiment un système de réflexion à part entière.

34 子贡问怎样才能成为有文化的武士 Où Zigong demande comment devenir un gentilhomme

（导语）一个士应该做到先公后私，行己有耻，不辱君命。
Un gentilhomme fait passer le bien collectif avant le sien propre, il se comporte de lui-même avec honneur et ne fait pas honte à son prince.

第 1 张

第 1 格

（子贡）我究竟算不算士呢
Suis-je un gentilhomme ?

（子路）子贡，你在想什么呢？一直念念有词的。
Zigong, à quoi penses-tu ? Tu es encore en train de marmonner dans ton coin.

第 2 格

(子贡) 额，我在琢磨夫子讲过的“士”。

Hé ! Je réfléchis à ce qu'avait dit le Maître à propos du « gentilhomme ».

第 3 格

(子贡) 夫子说过，“士”是一种身份，但又不是有职级的官员。

Il a dit que « gentilhomme » était une identité et non pas un statut comme peut être celui de fonctionnaire.

(子路) 哦，子贡是在琢磨怎么做官？

Oh ! Tu envisages de devenir fonctionnaire ?

第 4 格

(子路) 之前我问过夫子怎样管理政事。

J'avais demandé au Maître comment bien gouverner.

第 5 格

(子路) 夫子说：“自己给百姓带头，然后让他们勤劳地工作。”

Il m'avait répondu : « D'abord, laisser le peuple prendre des initiatives ; puis, inciter le peuple à travailler diligemment. »

(子路) 夫子还补充了一句：“不要懈怠。”这个回答能解决你的疑惑吧？

Il a ensuite ajouté : « Il ne faut pas être indolent. » Est-ce que cela aide à dissiper tes doutes ?

第 2 张

第 1 格

(子贡) 我不是问如何才能做官，只想知道怎样才能成为一个“士”。

Je ne me demandais pas comment devenir fonctionnaire. Je souhaite savoir comment devenir un « gentilhomme ».

第 2 格

(樊迟) 你下次直接请教夫子吧。

La prochaine fois, tu devrais directement demander au Maître.

(子贡) 也好。

C'est vrai.

第 3 格

(子贡) 夫子，怎样才可以叫做士？

Maître, qu'est-ce qu'un « gentilhomme » ?

(孔子) 行己有耻；不辱君命。

Il se comporte de lui-même avec honneur et ne fait pas honte à son prince.

第 4 格

(子贡) 什么叫“行己有耻”？

Que signifie « il se comporte de lui-même avec honneur » ?

第 5 格

（孔子）“行”是“行动”，“己”是自己，这是个倒装句。

« Se comporter » renvoie à « ses actions ». « Lui-même » insiste sur le sujet qui fait l'action, c'est une redondance.

（孔子）意思是凡是自己认为可耻的事情则坚持不做。

Cela signifie que l'on est soi-même certain qu'il ne faut pas agir de façon honteuse.

第 3 张

第 1 格

（樊迟）为什么要用倒装句？

Pourquoi employer une redondance ?

第 2 格

（子夏）倒装句是先把你想干什么(谓语)说出来，这样才不会给那些看君主脸色而改变说法的小人机会。

Elle permet de mettre l'accent sur ce que l'on souhaite exprimer. Ainsi, cela contraint au silence les courtisans du souverain.

第 3 格

（孔子）子夏说的完全正确。

Zixia a raison.

（樊迟）原来是这样。难怪夫子有时爱说倒装句。

C'est donc comme cela ! Je comprends mieux pourquoi le Maître emploie souvent la redondance !

第 4 格

（子贡）我明白了，那“不辱君命”又怎么讲呢？

J'ai compris. Et concernant « il ne fait pas honte à son prince » ?

第 5 格

（孔子）漂亮地完成国君交办的任务就叫不辱君命。

« Remplir avec grâce les missions confiées par le prince », voilà ce que signifie « il ne fait pas honte à son prince ».

第 4 张

第 1 格

（子贡内心活动）照这个说法，我应该能够达到“士”的标准了。

En regard de cette expression, je dois pouvoir correspondre aux critères qui déterminent le « gentilhomme ».

第 2 格

（孔子）关于士，你们能不能想到什么句子？

Pouvez-vous imaginer des phrases ayant pour sujet le gentilhomme ?

（曾参）士不可以不刚强而有毅力。

« Le gentilhomme ne saurait être apathique, au contraire, il possède la volonté. »

（子张）士见到危险时愿献出生命，看见利益时却要考虑是否该得。

« Lorsqu'il rencontre des dangers, le gentilhomme accepte de se sacrifier. Lorsqu'il rencontre des intérêts, le gentilhomme hésite à les accepter. »

第 3 格

（子路）我知道！士可杀不可辱。

Je sais ! « On peut tuer un gentilhomme mais jamais lui faire honte. »

第 4 格

（孔子）都说得好啊！颜渊还有什么好句子吗？

Ce sont là d'excellents exemples ! Yan Yuan, en as-tu d'autres à proposer ?

第 5 格

（颜渊）夫子以前讲过：士，为了仁勇于献身，这就叫“杀身成仁”。

Maître, vous aviez dit : « Le gentilhomme se dédie entièrement à la bienveillance et au courage, voilà ce qu'on appelle : donner sa vie pour son humanité. »

第 5 张

第 1 格

（孔子）不错，颜回总是能非常准确地理解我的话。

Bien ! Yan Hui saisit toujours à la perfection ce que j'explique.

第 2 格

（子贡）夫子，您认为次一等的士应该是什么样子的？

Maître, selon vous, quelle est la nature d'un véritable gentilhomme ?

第 3 格

（孔子）宗族中的人称赞他孝顺父母，乡党们称赞他尊敬兄长。

Les membres de son clan font l'éloge de sa piété filiale, les habitants de son village le traitent respectueusement comme un grand frère.

第 4 格

（子贡）这是说，次一等的士必须要有孝悌之心吧。

Ainsi, un véritable gentilhomme possède nécessairement un cœur rempli de piété filiale.

（孔子）对。有孝心就称为第二等士。

Oui. Tel est le véritable gentilhomme.

第 5 格

（子贡）请问再次一等的“士”又是怎样的呢？

Pardon, pourriez-vous entrer davantage dans le détail ?

第 6 张

第 1 格

（孔子）“说到做到”的人，算第三等的士，是小人。

Un homme qui « fait ce qu'il dit » n'est pas un véritable gentilhomme, c'est un homme de peu.

第 2 格

(樊迟) “说到做到”怎么会是小人呢?

Comment un homme qui « fait ce qu'il dit » pourrait-il être un homme de peu ?

第 3 格

(孔子) 我这里特指那些不问青红皂白说到做到的人，那是一种江湖义气。

Ici, je fais allusion aux personnes qui agissent sans s'inquiéter des conséquences, tels les redresseurs de torts dans le monde des fleuves et des lacs.

(愚民) 老子不管是非对错！说到就会做到！

Laozi se moque qu'une chose soit juste ou fausse ! Si on dit quelque chose, il faut le faire !

(愚民) 好!

Oui !

第 4 格

(孔子) 为了个人利益的“说到做到”，君子是不会那样去做的。

Si l'on « fait ce que l'on dit » en vue d'un intérêt personnel, alors l'homme de bien n'adopte pas ce type de comportement.

第 5 格

(孔子画外音) 不过，这里说的小人只是一种不知道变通的人。

Néanmoins, l'homme de peu dont je viens de faire mention désigne seulement un homme qui ne sait pas s'adapter aux circonstances.

(某人) 大人，此事可以变通一下.....

Seigneur, il faudrait s'adapter à cette situation...

(某大人) 不要劝了，我不会改变我的想法的!

Ce n'est pas nécessaire, je ne changerai pas d'opinion !

第 7 张

第 1 格

(子贡) 我懂了，把不义的事情做成“说到做到”就是固执己见的小人行为。

J'ai compris ! Lorsque l'on « fait ce que l'on dit » mais que le champ d'action est néfaste, alors cette attitude est celle d'homme de peu véritablement borné.

(孔子) 正是。

C'est exactement cela !

第 2 格

(子贡) 那夫子如何看待现在的执政者呢?

Maître, comment faut-il considérer les gouvernants d'aujourd'hui ?

(孔子) 唉！他们都是些器量狭小的人.....

Ah ! Ils sont tous des hommes obtus...

第 3 格

（子张）唉，好多诸侯国的国君并不采纳夫子的政治学说。

Mais... nombre de souverains mettent en pratique vos leçons sur l'art de la gouvernance.

（子游）难怪夫子有气。

Ce n'est donc pas étonnant que le Maître soit en colère.

（有若）我们都理解夫子.....

On peut le comprendre...

第 5 格

（子贡）作为一个士，有没有一个最低要求呢？

Pour être considéré comme un gentilhomme, n'y a-t-il pas une condition fondamentale ?

（孔子）朋友之间互助勉励，兄弟之间和气相处，也可以算是士了。

S'entraider et s'encourager entre amis, converser en bonne entente entre frères. Voilà qui peut être considéré comme l'attitude première du gentilhomme.

第 8 张

第 1 格

（子贡）作为一个士还需要注意点什么吗？

Quels autres éléments importants sont nécessaires pour être considéré comme un gentilhomme ?

第 2 格

（孔子）一个有志之士，是不会以自己穿破衣，吃粗粮感到耻辱的。

Un gentilhomme doté de volonté n'éprouve aucune honte à porter des habits rapiécés, à manger du riz grossier.

第 3 格

（子路）嘿！这是夫子在我问什么是士时表扬我的话！

Hé ! C'est ainsi que le Maître m'avait décrit lorsque j'avais posé des questions sur la nature du gentilhomme !

第 4 格

（樊迟）子路师兄是完全做到了这点的。

Grand frère Zilu, c'est que tu as déjà rempli ce critère d'excellence !

（众）哈哈！

Hahahaha !

（导语）孔子是最早用数字归纳事物类型的先师。

Confucius fut le premier Maître à énumérer les choses pour ensuite les classer.

第 1 格

（子贡）以前夫子讲“从政”时曾经说过，“当今从政的人是些气量狭小的人。”对吧？

Autrefois, le Maître disait à propos de la participation à la politique : « De nos jours, les hommes prenant part aux gouvernements sont par trop obtus. » Qu'en pensez-vous ?

（子游）没错。

C'est vrai.

（子张）其他“从政”的内容整理得如何了？

En quoi consiste le fait de prendre part à la politique ?

第 2 格

（樊迟）“从政”与“问政”有区别吗？

Est-ce différent de « prendre part à la politique » et de « s'enquérir de la politique » ?

第 3 格

（子夏）“问政”重点在问怎样做，“从政”重点在说参与。

Lorsque l'on s'enquiert de politique, on s'interroge sur la manière de faire, lorsque l'on y prend part, on participe à l'action d'un gouvernement.

第 4 格

（子游）记得子张向夫子请教过这个问题，夫子回答得很详细。

Souvenez-vous de la fois où Zizhang avait interrogé le Maître. Celui-ci avait répondu très précisément.

第 5 格

（子贡）子张，你翻阅一下当时的笔记，看看夫子是怎么说的？

Zizhang, regarde un peu les notes que tu avais alors prises. Que t'avait dit le Maître ?

第 6 格

（孔子）言忠信（说话忠诚守信）。

Parler avec sincérité et loyauté.

（子张）好句子！

Quelle belle phrase !

（子张）嘿嘿，夫子经常讲些“金句”，每次我都赶忙记录下来。

Héhé, quand le Maître « parlait d'or », nous prenions tous des notes.

第 2 张

第 1 格

（子张）夫子说过：“你只要带头正，没人敢不正。”

Le Maître a dit : « Si tu montres un chemin vertueux, personne n'osera ne pas te suivre. »

第 2 格

（子张）甲骨文“从”字像一前一后的两个人，本义是跟随，引申有参与的意思。

En écriture osséaire, le caractère « prendre part » *cóng* 从 désigne un homme qui en suit un autre. Le sens premier est donc « suivre ». Par extension, il a pris le sens de « participer ».

第 3 格

（孔子）从政，就是执政，这其中的关键是要先端正自身的行为。

Participer à la politique revient à exercer une action politique. Pour la personne qui est dans cette démarche, le plus important reste de rectifier sa conduite individuelle.

第 4 格

（子张）夫子的意思是，只有最高执政者带头正身，才管得住手下官员。

Ce que voulait dire le Maître, c'est que c'est seulement en dirigeant par leurs actions exemplaires que les hauts fonctionnaires peuvent régler les actions des fonctionnaires subalternes.

第 5 格

（子贡）你再给我们说说你请教从政的事吧。

Pourrais-tu nous raconter d'autres histoires sur la participation à l'action politique ?

第 3 张

第 1 格

（子张）那次我问夫子.....

Ce jour-là, j'avais demandé au Maître...

（子张）怎样才可以治理政事呢

Comment convient-il de diriger un gouvernement ?

（孔子）尊重五种美德，排除四种恶政。

Il faut rechercher les cinq excellences et fuir les quatre vices.

第 2 格

（子张）“五美四恶”是为官的品德吧。

Les fonctionnaires doivent avoir conscience de ces « cinq excellences et quatre vices ».

（孔子）对。

Oui.

第 3 格

（子张）哪五种美德？

Que sont les cinq excellences ?

第 4 格

（孔子）给恩惠却不破费；使劳作而不怨恨；有欲望而不贪心；庄重而不傲慢；威严而不凶猛。

S'épandre en bienfaits et non pas en dépenses ; inciter les travailleurs à agir et non pas leur donner des motifs de

contestation ; avoir des aspirations et non pas un comportement avide ; être solennel et non pas arrogant ; être imposant et non pas féroce.

第 5 格

（子张）什么叫给恩惠却不破费？

Que signifie « s'épandre en bienfaits et non pas en dépenses » ?

（孔子）做事要让大家受益，并不是自掏腰包。

Cela veut dire qu'en faisant une chose, il convient d'en faire profiter tout le monde et non pas de garder les intérêts pour soi.

（子张）哦！这好比国君出政策，创造了就业机会，老百姓挣到了钱，国家又收了税，对吧。

Oh ! C'est comme lorsque le souverain instaure une politique qui génère des emplois : le peuple peut alors s'enrichir et l'état en profite en prélevant des impôts. C'est cela ?

第 4 张

第 1 格

（孔子）子张，你的理解很到位。

Zizhang, tu as parfaitement assimilé mon propos.

第 2 格

（子张）什么叫“使劳作而不怨恨？”

Que signifie « inciter les travailleurs à agir et non pas leur donner des motifs de contestation » ?

（孔子）让百姓去做适合的事情，有谁会怨恨呢？

Faire en sorte que l'ensemble du peuple agisse avec exemplarité. Ainsi, qui aurait des motifs de plaintes ?

（子张）我没太懂...

Je ne comprends pas bien...

第 3 格

（孔子）农闲时修水渠，来年获得好收成后，多分一点给农民，他们还会报怨吗？

Un paysan profite de son temps libre pour creuser une rigole. Après quelques années, celle-ci lui apporte certains bénéfices.

Si le paysan partage ces bénéfices, qui pourra s'en plaindre ?

第 4 格

（孔子）这对租赁两方是双赢，这就是政策的威力。你说是不是这个道理？

C'est comme établir un bail qui est avantageux pour chacun. C'est ici la force de la politique. Que penses-tu de cette idée ?

第 5 格

（樊迟）这当官的比我只想学种庄稼高明多了。

Les fonctionnaires comprennent tout cela bien mieux que moi qui souhaite juste apprendre à cultiver des légumes.

（子张）什么叫欲而不贪？

Que signifie « avoir des aspirations et non pas un comportement avide » ?

第 6 格

（孔子）一个干大事的人，眼光要长远，要懂得分享，事业就会兴旺，哪需要贪呢？

Une personne qui réalise de grandes choses est capable de voir sur le long terme, elle comprend le partage et agit avec efficacité dans ce qu'elle accomplit. Ainsi, comment pourrait-elle être avide ?

第 5 张

第 1 格

（子张）什么叫泰而不骄？

Que signifie « être solennel et non pas arrogant » ?

（孔子）君子安宁而不骄傲。

L'homme de bien est serein, sans fierté.

第 2 格

（子张）什么叫威而不猛？

Que signifie « être imposant et non pas féroce » ?

（孔子）君子衣冠端庄，让人产生敬畏之心。

L'homme de bien arbore avec solennité ses habits de fonctionnaire, imposant le respect dans le cœur d'autrui.

第 3 格

（樊迟）这句好懂。有人评价过夫子：庄重而又安详。

Cette phrase est assez explicite ! D'ailleurs, quelqu'un avait dit du Maître : « Il est solennel et paisible. »

第 4 格

（子张）什么叫四种恶政呢？

Que désignent les quatre vices ?

第 5 格

（孔子）不教而杀；不戒视成；慢令致期，出纳吝嗇。

Cultiver l'ignorance et le massacre ; exiger arbitrairement et sans preuves ; réduire les délais et tarder aux ordres ; rétribuer avec avarice les émoluments dûs.

第 6 张

第 1 格

（子张）什么叫不教而杀？

Que signifie « cultiver l'ignorance et le massacre » ?

（孔子）不事先教导人，只用刑杀来制止犯罪，这叫虐。

Ne pas accorder la priorité à l'éducation et employer seulement les châtiments afin de contrôler le peuple. Cela est la Terreur.

第 2 格

（子张）什么叫不戒视成？

Que signifie « exiger arbitrairement et sans preuves » ?

（孔子）领导不顾实际情况，只要求成功，就叫暴。

Diriger sans prendre compte des réalités, rechercher seulement le résultat. Cela est la Tyrannie.

第 3 格

（子张）既要带领，又要指导，才叫领导嘛。

Diriger, c'est le fait de guider et d'ordonner.

第 4 格

（子张）什么叫慢令致期？

Que signifie « réduire les délais et tarder aux ordres » ?

（孔子）命令下达很晚，又要限期完成，就叫贼。

Mettre du temps à faire parvenir de nouvelles directives et ne pas laisser un délai suffisant pour réaliser celles-ci. Cela est la Malveillance.

第 5 格

（樊迟）贼不是要偷吗？

La Malveillance ne désigne-t-elle pas les actes similaires au vol ?

第 7 张

第 1 格

（孔子）这样处罚完不成任务的人，不就是盗贼的行为吗？

Punir autrui au motif qu'il n'a pas terminé sa tâche, n'est-ce pas une attitude de brigand ?

（樊迟）原来如此！

Ce n'est pas faux !

第 2 格

（子张）什么叫出纳之吝？

Que signifie « rétribuer avec avarice les émoluments dûs » ?

第 3 格

（孔子）答应了给，但又各种克扣，就叫小气。

Accepter de donner mais en soustrayant une partie de ce qui doit être donné. Cela est l'Avarice.

第 4 格

（子张）这些就是当时我与夫子的对话了！

Voilà ce que le Maître m'avait alors expliqué !

第 5 格

（子贡）夫子出口成章啊！

Les paroles du Maître sont d'or, elles méritent d'être rapportées.

第 6 格

（子贡）一次对话就创造了 12 个成语呢！

En une seule discussion, le Maître a inventé douze proverbes !

36 用道德治理国家

Diriger un état par la voie de la vertu

(导语) 孔子强调的“为政以德”便是今天提的“以德治国”的源头。

Confucius insistait sur le fait de « fonder un gouvernement sur la vertu ». Cette idée est à la base de ce que nous nommons aujourd'hui « diriger un état par la vertu ».

第 1 张

第 1 格

(孔子) 为政, 说大点是治理国家, 说小点是管理政事。

À grande échelle, gouverner revient à diriger un état ; à petite échelle, gouverner revient à gérer une administration.

第 2 格

(冉有) 夫子, “为政”和“从政”有什么区别吗?

Maître, « gouverner » et « participer à la politique », est-ce différent ?

第 3 格

(孔子) 为政强调主动性, 从政强调被动性。

Une personne qui « gouverne » prend des initiatives. Une personne qui « participe à la politique » est au contraire passive.

第 4 格

(孔子) 甲骨文(为, 為)像一只手牵一头象, 本义是做(事), 当然是主动为之。

En écriture ossécaille, le caractère « agir » *wéi* 為 représente une main guidant un éléphant. Il a donc le sens de « faire », d'être actif, de prendre l'initiative.

上古时, 中原大地气候温和, 有很多大象。

Dans l'antiquité, la plaine centrale avait un climat tempéré qui convenait parfaitement aux éléphants.

第 5 格

(宰予) 天气变寒冷后, 大象都迁徙到南方去了。

Après que le climat est devenu plus froid, les éléphants ont tous migré vers le sud.

(樊迟) 厉害, 这都懂。

Ouah ! Tu sais même ça !

第 6 格

(孔子) 甲骨文“从”, 本义为跟随, 包含被动之义。

En écriture ossécaille, le caractère « prendre part » *cóng* 从 avait d'abord le sens « suivre ». De là, il a vite désigné la « passivité ».

(冉有) 明白了。

J'ai compris !

第 2 张

第 1 格

(孔子) 大家是否还记得卫出公问我是否愿意主政的事吗？

Vous souvenez-vous de la fois où le duc Chu du pays de Wei m'a demandé si j'accepterais de diriger un gouvernement ?

(众弟子) 记得。

Oui !

第 2 格

(孔子) 卫出公通过子路代话来试探我，要我去主政，但他又不给我名分所以就回绝了。

Le duc Chu avait envoyé Zilu afin de me sonder sur le sujet. Il souhaitait que j'aide l'aider à gouverner mais sans me conférer aucun statut spécifique. J'ai refusé pour ce motif.

第 3 格

(子夏) 是的，夫子说过：不给名份去做事，如何能服众？

C'est exact. Vous aviez dit : « Si l'on ne confère pas de statut à une personne pour qu'elle règle une situation, comment ensuite imposer le respect ? »

第 4 格

(孔子) 我给你们讲一个“各自为政”的故事吧。

Je vous ai déjà raconté l'anecdote du « chacun gouverne pour soi » ?

第 5 格

(孔子) 110 多年前，宋国的华元领军迎战郑国的军队。交战前，华元杀羊犒劳将士，忙乱中忘了给他的马夫分一份。

Il y a plus de 100 ans, le souverain Hua Yuan du pays de Song déclara la guerre au pays de Zheng. Avant le conflit, il avait régalaré ses soldats avec force de viande de moutons, oubliant néanmoins d'en offrir une part à son cocher.

第 3 张

第 1 格

(孔子) 交战时，他的马夫因没能分到羊内而怀恨在心，他故意把战车开到郑军阵地里去。

Comme le cocher gardait rancœur de cet oubli, au cours du conflit, il fit volontairement s'enfoncer le char de Hua Yuan en territoire ennemi.

第 2 格

(孔子) 结果，宋军主帅就这样轻易地被郑军活捉了。

C'est ainsi que le souverain et général en chef des armées du Song fut perdu aux mains de l'adversaire.

第 3 格

(子路) 这华元也太粗心了吧。

Quel grossier personnage que ce Hua Yuan !

（冉有）是啊。

Je suis bien d'accord.

第 4 格

（孔子）有一次季康子问我“如果杀掉坏人成全好人，怎么样？”

Un jour, Ji Kangzi m'a demandé : « Si un homme bon tue un homme mauvais, demeure-t-il encore complètement bon ? »

（孔子）我说：“官员好比风，百姓好比草，官员带头行好，老百姓就会跟着学好，哪用杀呢？”

Je lui avais répondu : « Prenons en exemple les fonctionnaires : leur vertu est pareille au vent tandis que le peuple est pareil à l'herbe. Lorsque le vent souffle dans un sens, l'herbe se couche dans le même sens. »

第 4 张

第 1 格

（颜渊）夫子始终都给季康子强调君主带头正，庶民不敢不正啊。

Vous aviez ainsi insisté auprès de Ji Kangzi sur la nécessité pour le souverain d'adopter une conduite exemplaire afin que l'ensemble des sujets s'y conforment.

第 2 格

（孔子）过于依赖酷刑，那是治表不治里。

S'il se repose plus que de raison sur les châtiments, alors un gouvernement n'est pas clairvoyant.

第 3 格

（子路）夫子的倾向是？

Vers quelle conduite pensez-vous qu'il faille tendre ?

第 4 格

（孔子）我认为：执政者应该用道德教化引导百姓，这样百姓不仅会有羞耻之心，而且也守规矩了。

Selon moi, les gouvernants doivent instruire le peuple par la voie de la vertu. Ainsi, le peuple possédera la sens de l'honneur et de la honte, il respectera les règles établies.

第 5 格

（孔子）要“为政以德”，老百姓就会像群星围绕在北极星周围那样拥护执政者。

Celui qui fonde son gouvernement sur la vertu peut se comparer à l'étoile Polaire qui demeure immobile, cependant que les autres étoiles tournent autour d'elle.

第 5 张

（孔子）法律与道德是互相联系、互相补充的。

La loi et la vertu sont étroitement liées et se complètent.

（孔子）法治以强制手段规范社会成员的行为。

Une gouvernance légiste règle par la contrainte les comportements en société.

（孔子）德治以其说服力提高社会成员的道德觉悟。两者结合才能更好地治理国家。

Un gouvernance vertueuse renforce par l'exemple les justes valeurs au sein de la société. Il convient d'unir ces deux modes

TRADUCTION en Français de la Bande Dessinée de Confucius
de gouvernance pour diriger un état.

第 6 张

第 1 格

（画外音）几天后，孔子带着弟子们去郊游。

Quelques jours plus tard, Confucius emmena ses disciples dans les campagnes.

第 2 格

（晨门）你为什么不去参与国政呢？

Pourquoi ne rejoins-tu pas un gouvernement ?

第 3 格

（孔子回忆）孔子就是那种明知做不到却还要去做的人。

C'est ainsi, Confucius est de cette sorte d'homme intelligent qui ne réalise rien mais espère cependant devenir un homme véritable.

（孔子心理活动）原来是他。

C'est donc lui !

第 4 格

（孔子）是当今的执政者没给我机会呀。

En réalité, je n'ai pas eu l'occasion de voir un souverain m'octroyer une place.

（孔子）再说，教育也算参与政治了，为何一定要做官才算参政呢？

En outre, j'aurais quand même participé à des gouvernements grâce à l'enseignement que j'ai dispensé à mes disciples : cette contribution revient plus ou moins à celle que peut avoir un fonctionnaire, non ?

第 5 格

（晨门）嘿嘿，我看是鲁定公和季桓子不给你这个机会吧。

Héhé, c'est donc que le duc Ding du pays de Lu et le sieur Huan du clan Ji ne t'ont pas fourni d'occasion idéale !

第 6 格

（子贡）夫子若去从政了，谁又来教我们呢？

Mais si le Maître avait pris part à un gouvernement, qui nous aurait enseigné ?

（晨门）这.....

Ça...